

BIBLISCHE NOTIZEN

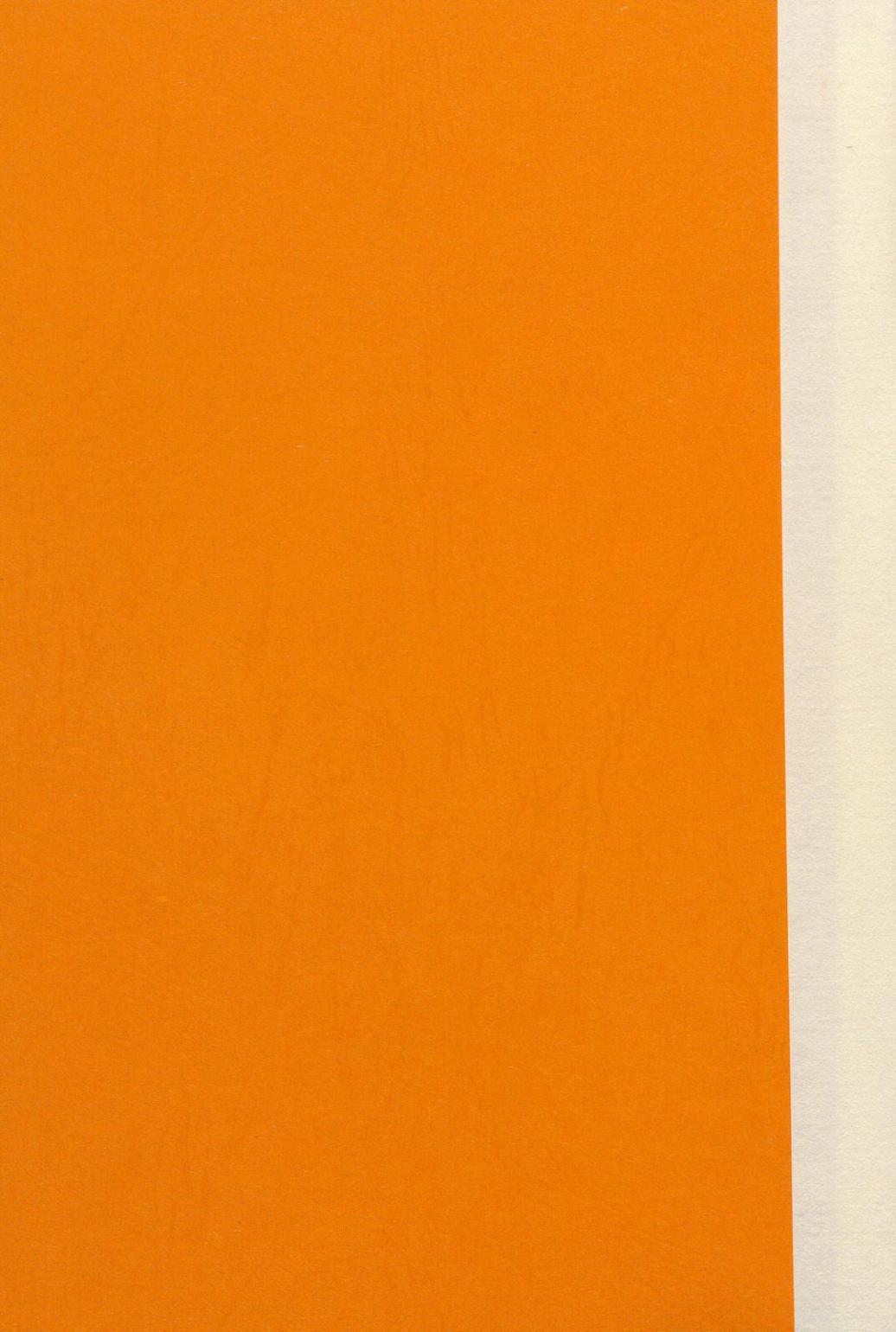
Beiträge zur exegetischen Diskussion

Heft 20

Bamberg 1983

2 02 100
ZA 3835
2. AUG. 1983

Z 10



BIBLISCHE NOTIZEN

Beiträge zur exegetischen Diskussion

Vermerke 5
Hinweise der Redaktion 6

INHALT

F. Buffréon: Essai sur la structure littéraire de l'épître R.O. 7
C. Dolven: Die Wurzel $\omega\mu$ im Alten Testament 10
M. Görg: Ein Kanaaner im Sinai 17
M. Görg: Neue Identifikationen kanaanitischer Namen in den topographi-
schen Listen Genesis 11. In: Topoi von Amur 21
M. Görg: Pagan und Philastor 28
J.A. Knauf: Supplementa Levitica 34
E. Long: Old Testament and Anthropology: A Preliminary Bibliography 37
M.F. Loacker: The Jubilee - Once More 47
G. Schwach: une nouvelle lecture de Gen 1 56
G. Schwach: un nouveau regard sur Gen 1 58

HINWEISE FÜR CORRESPONDENTS

J. Henry: "Anthropology" and Theology in the Old Testament. -
Ein Beitrag zu biblischer Anthropologie (Gen 1,1-2,4-10) 66

Heft 20

Bamberg 1983

2
5A 3852

BIBLISCHE NOTIZEN

Beiträge zur exegetischen Diskussion

Hef 50

Herausgeber: Prof. Dr.Dr. Manfred Görg
Redaktion: P. Dr. Augustinus R. Müller
Druckvorlage: Christine Schurat
Druck: Offsetdruckerei Kurt Urlaub

2
ZA 3825

INHALT

Seite

Vorbemerkungen	5
Hinweise der Redaktion	6

NOTIZEN

P. Auffret: Essai sur la structure littéraire du psaume 100	7
C. Dohmen: Die Wurzel כלה im Alten Testament	15
M. Görg: Ein Kanaanäer im Sinai	19
M. Görg: Neue Identifikationen asiatischer Namen in den topographi- schen Listen Ramses II. im Tempel von Amara	22
M. Görg: Pašhur und Pišanḫuru	29
E.A. Knauf: Supplementa Ismaelitica	34
B. Lang: Old Testament and Anthropology: A Preliminary Bibliography	37
N.P. Lemche: The Judges - Once More	47
G. Schwarz: απο μακροθεν/επι της οδου	56
G. Schwarz: και ην συγκλιτουσα	58

BEITRÄGE ZUR GRUNDLAGENDISKUSSION

I. Broer: "Antisemitismus" und Judenpolemik im Neuen Testament. - Ein Beitrag zu besseren Verständnis von 1Thess 2,14-16	59
J.P. Floß: Wer schlägt wen? Textanalytische Interpretation von Gen 32,23-33	92

Vorbemerkungen

Der Themenbereich der NOTIZEN dieses Heftes erfaßt schwerpunktmäßig eine Reihe von Deutungsversuchen zu etymologischen und namenkundlichen Problemen innerhalb und außerhalb des Alten Testaments. Dazu verschafft jeweils ein Beitrag Einblick in Detailfragen der Forschung zur poetischen Literatur, zur Geschichte und zur Anthropologie Altisraels. Zwei Kurzbeiträge lassen die Notwendigkeit des Rückgriffs auf aramäische Sprachformen bei der Arbeit an neutestamentlichen Texten zu Wort kommen.

Die BEITRÄGE ZUR GRUNDLAGENDISKUSSION suchen diesmal mit unterschiedlichem methodischen Ansatz zu einer scheinbar völlig divergierenden Fragestellung einen Zugang zu Texten zu gewinnen, die jeweils im Alten und im Neuen Testament eine exemplarische und für die Deutungsgeschichte beider Testamente gewichtige Form von Auseinandersetzung zum Gegenstand haben. Um das bisher in den BN gebotene Material besser zu erfassen, ist die Herausgabe eines eigenen Indexheftes vorgesehen (voraussichtlich Heft 25). Redaktionsschluß für Heft 21 (1983) ist der 1. August 1983, sofern nicht die Anzahl der eingehenden Beiträge einen früheren Termin nahelegt.

Manfred Görg

Hinweise der Redaktion:

Der Einzelbeitrag zu den "Notizen" soll nach Möglichkeit nicht mehr als 7 Schreibmaschinenseiten umfassen; für die "Beiträge zur Grundlagendiskussion" gilt diese Grenze nicht.

Korrekturen werden in der Regel nicht versandt

Jeder Autor erhält 30 Sonderdrucke.

Preis des Heftes im Abonnement: DM 5,-- (zuzüglich Portokosten)
(Auslagenersatz)

Beiträge (nach Möglichkeit in deutscher, englischer oder französischer Sprache) und Bestellungen bitte an folgende Anschrift:

BIBLISCHE NOTIZEN

Redaktion

An der Universität 2

D-8600 Bamberg

Zahlungen bitte an: Dr. Manfred Görg w/Biblische Notizen

Kto-Nummer 83 637 880 (BLZ 770 800 50)

Dresdner Bank Bamberg

(Postscheckkonto der Bank: Nürnberg 80-852)

Essai sur la structure littéraire du psaume 100

Pierre Auffret - Lyon

La structure littéraire d'ensemble du Ps 100 est limpide: deux séries d'invitations (1b-2 et 4) y sont suivies par deux séries de considérations introduites par *ky* (3 et 5). Nous n'entendons ici qu'apporter quelques indications complémentaires qui mettent en relief la facture poétique de ce texte, à partir des rapports qui s'y jouent entre les quatre unités que nous venons de rappeler. Nous commençons par transcrire le texte selon une mise en page qui facilitera la lecture de notre étude:

1b	HRY ^C W	LYHWH	KL H'RŠ				
2a	^C BDW	'T-YHWH				BŠMH	
2b	B'W	LPNYW				BRNNH	
<hr/>							
3a			D ^C W	KY	YHWH	HW'	'LHYM
3b						HW'	^C ŠNW
3c				^C MW	WLW ¹	WS'N	'NHNW MR ^C YTW
<hr/>							
4a	B'W	Š ^C RYW				BTWDH	
4b		HSRTYW				BTHLH	
4c	HWDW	LW					
	BRKW	ŠMW					
<hr/>							
5a				KY			TWB YHWH
5b					L ^C WLM		HSDW
5c					W ^C D-DR WDR		'MWNW

1 Nous adoptons la lecture *lw*, avec la plupart des commentaires, où on trouverait les justifications. Notre proposition pourrait jouer comme argument en faveur de cette lecture, comme on le verra en particulier

Nous examinerons successivement les rimes, les lettres initiales, l'ensemble 1-4 (1b-2//4, et 3), l'ensemble 3-5 (3//5, et 4), puis la structure littéraire du poème en son entier.

1b-2 et 4, qui se correspondent, comportent deux rimes en *ā*, en 2a et 2b, puis en 4a et 4b. Mais de 3 à 5 nous lisons par contre deux rimes en *ū* ou *ō*, soit *ū* + *ō* en 3b et c, puis *ō* en 5b et c. La rime est même plus riche de 3c à 5c puisqu'on lit ici et là *-tō*. De la fin de 1b-2 au stique central de 3 nous lisons les deux rimes *-nā*, puis *-nū*. De manière semblable, du stique initial de 4 au stique central de 5 nous lisons les deux rimes *-dā*, puis *-dō*, ces transitions *ā/ū-ō* accompagnant assez heureusement le passage à chaque fois de l'invitation jubilante à la réflexion qui la suit. De 3 à 5 les stiques dont nous n'avons pas parlé comportent respectivement en finale *'lhyṃ* (3a) et *yhwḥ* (5a), ce qui d'une certaine manière met en relief ces derniers. En 1b-2 et 4 nous lisons *'rṣ* au terme de 1b, *šmw* au terme de 4c. Cette dernière expression est encore une manière de désigner Yahvé. Quant à *kl-h'rṣ* on peut dire que c'est ici la partenaire de Yahvé: c'est toute la terre qui est invitée à célébrer Yahvé Dieu et à bénir son nom. On dirait que les deux rimes finales de 4 et 5 sont comme annoncées en 3c où chacune des deux expressions coordonnées (*C_{mw} + wṣ'n mr^Cytw*) annoncent par leurs finales les rimes de 4c (*-mw*) et 5c (*-tw*). Cette dernière remarque porterait à considérer un certain ensemble 3-5, ce que la suite de notre étude confirmera, mais toutes celles qui la précèdent s'enscrivent dans le parallélisme souvent relevé de 1b-2 + 3 à 4 + 5.

Examinons maintenant les lettres initiales de chaque stique. Celle du centre de 1b-2 (*C_{ain}*) se retrouve au terme de 3 (de 2a à 3c), puis celle du centre de 3 (*hé*) se retrouve au terme de 4 (de 3b à 4c), ce qui suggère un ensemble 1-4 où s'articulent successivement 1b-2 et 3, puis 3 et 4. Les lettres initiales des stiques extrêmes dans les deux unités centrales annoncent, comme lettres les suivant respectivement dans l'alphabet, les lettres initiales des stiques extrêmes du poème, soit D + H de 3a à 1b et H + W de 4c à 5c, ce qui suggère une symétrie concentrique de l'ensemble où se correspondraient respectivement les unités extrêmes et les unités centrales

dans notre étude du v.3, mais aussi dans notre relevé final de l'emploi des pronoms désignant Yahvé.

(1b-2 avec 5, et 3 avec 4). La succession, dans les lettres initiales, de D + H se retrouve de 3a à 3b, et de manière analogue nous lisons K + L de 5a à 5b, ici aussi donc dans les deux premiers stiques de l'unité. Notons enfin de 1b-2 à 4 que les stiques extrêmes commencent tous deux par H (1b et 4c), mais les stiques les plus proches (2b et 4a) par B (commençant d'ailleurs ici et là le même impératif). Ces dernières remarques confirment la présentation classique du poème selon un parallélisme AB//A'B'. Mais on verra que les premières indications d'un ensemble 1-3 et d'une symétrie concentrique de l'ensemble vont à leur tour recevoir quelque confirmation².

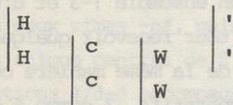
Bien qu'ils n'y soient pas disposés de la même manière on aura remarqué que chaque invitation comporte trois impératifs. 3 comme 5 emploient des propositions nominales (et une proposition à mode personnel en 3b). Comparons d'abord de plus près 1b-2 et 4: les premier et dernier stiques, 1b et 4c comportent la préposition *lamed* suivie soit de *yhwh*, soit d'un suffixe *s'y* rapportant. Les stiques qui respectivement pour l'un le suivent et pour l'autre le précèdent comportent en parallèle des termes introduits par la préposition *beth*: BSMHH//BRNNH et BTWDH//BTHLH. De plus les stiques les plus proches, 2b et 4a sont chacun introduits par le même impératif *b'w*. On voit la symétrie autour de 3:

1b-2 :	(HRY ^C W)	LYHWH	
	(^C BDW)		BSMHH
	B'W		BRNNH
3			
4 :	B'W		BTWDH
			BTHLH
	(HWDW)	LW	

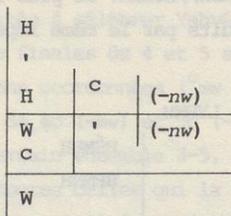
Considérons donc le v.3 ainsi encadré. En 3b nous pouvons remarquer l'alternance des désignations de Yahvé (*hw' + suff. -w*) avec celles des fidèles (*suff. -nw + 'nhnw*), les pronoms indépendants étant aux extrêmes,

2 En conjuguant les relevés des lettres initiales et des rimes, on pourrait encore remarquer comme une correspondance entre la rime HH de 2a et l'initiale H de 4b, ici et là donc dans le stique central, et peut-être encore le passage de D^{e-} à -DAH de 3a à 4a, premiers stiques ici et là, comme celui, inverse en quelque sorte, de -LAH à L^{e-} de 4b à 5b, seconds stiques ici et là. Mais, reconnaissons-le, ce butin nous semble trop maigre pour prendre la valeur d'un indice de composition.

les suffixes au centre³. En 3a comme en 3c nous n'avons ici comme là que deux désignations de Yahvé, *yhwh* + *hw'* en 3a, annonçant le pronom initial de 3b, deux fois le suffixe *-w* en 3c, rappelant la dernière désignation de Yahvé par ce même suffixe en 3b. Par ailleurs il vaut la peine de considérer les lettres initiales des mots constituant ce qui est dit de Yahvé, soit après $d^C_w ky yhw$ (et en ne retenant que le *waw* initial de la chaîne construite $ws'n mr^C ytw$):



soit d'abord l'affirmation qu'il est Dieu (*hw'* 'l*hym*), puis tout ce qui concerne son rapport à nous et notre rapport à lui. De H à ' dans la deuxième ligne ci-dessus nous avons les deux pronoms indépendants *hw'* et 'n $\dot{h}nw$. Les deux W superposés sont des conjonctions de coordination. Mais ces mêmes lettres peuvent encore se disposer comme suit:



Ici on voit l'encadrement de ' par H et H (+^C) et celui de ^C par W (+') et W. Le ^C qui suit le deuxième H annonce donc l'avant-dernier, tandis que le ' qui suit le premier W rappelle le deuxième. Les ^C et ' centraux commencent chacun un mot se terminant par *-nw*. On voit ici un agencement symétrique⁴ qui met en relief le stique 3b où s'échangent si l'on peut

- 3 Nous avons donc ici une petite symétrie croisée, parallèle dans l'emploi des personnes (3ème = Yahvé, 1ère = nous), concentrique dans l'emploi des formes indépendantes (aux extrêmes) ou suffixes (aux centres) des pronoms, symétrie qui pourrait donc s'écrire: AbaB. Cette fonction "structurante" des pronoms se rencontre dans d'autres textes, voir par exemple à propos du Ps 22 notre La Sagesse a bâti sa maison (Fribourg/Suisse et Göttingen, OBO 49, 1982), pp. 415-6, note 8.
- 4 En retenant le dernier terme de chaque élément, mais les deux premiers

dire ce que Yahvé a fait pour nous et ce que nous sommes envers lui. S'il a agi ainsi, s'il nous a fait, c'est là une manifestation de ses pouvoirs de Dieu (3a). Lui appartenant nous devenons son peuple, le troupeau de son bercail (3c). Joignant ces remarques à celles que nous avons faites à propos de 1b-2 et 4, nous constatons que nous avons en 1b-4 un ensemble construit selon une symétrie concentrique assez nette. Dans un tel contexte, la récurrence de *lamed* de 1b (+ *yhw*) et 4b (*lw*) à 3b (*lw*) prend une signification. La démarche à faire auprès de ce Yahvé prend sa source dans notre appartenance vis-à-vis de lui, ce Dieu qui nous a fait, et dont nous sommes le peuple, et de même la joie et la jubilation qui accompagnent cette démarche.

Mais bien entendu le psaume se termine avec le v.5 que nous devons maintenant prendre en considération pour pouvoir étudier la structure littéraire de l'ensemble. Les trois propositions de 5, de plus en plus longues, voient se correspondre, après le *ky* qui les commandent toutes, d'abord *twb*, $l^C wlm \dot{h}sd$, $w^C d-dr \dot{w}dr$ 'mwntw, puis *yhw* et les deux suffixes -*w* qui s'y rapportent. Par ailleurs le v.5 présente avec le v.3 un certain parallélisme formel que nous voulons examiner à présent. Le premier stique ici et là comporte *ky* et *yhw*, ces deux mots se suivant à l'intérieur du stique en 3a, mais étant séparés et aux extrémités du stique en 5a. Au terme du v.3 nous avons distingué *wlw* 'nhnw et $^C mw \dot{w} s'n m^C ytw$, et en 5b et c nous lisons $l^C wlm \dot{h}sdw$ et $w^C d-dr \dot{w}dr$ 'mwntw. On pourra comparer les amorces successives:

W	L...	C	...
L	...	W	C...

du dernier, on lit en 3:

... '(lhy)M
 ... $^C \dot{s}nw$
 ... '(nhnw)
 $^C MW (w) \dot{s} (') N...$

où l'on voit que ' et M de 'lhyM se retrouvent respectivement au début de 'nhnw, mais au terme de $^C mw$; tandis que le C initial de $^C \dot{s}nw$ se retrouve dans celui de $^C mw$, mais la fin du même mot équivalamment au terme de $\dot{w} s'n$, par où l'on voit comme une sorte d'annonce par 'lhyM de 'nhnw $^C mw$ et par $^C \dot{s}nw$ de $^C mw \dot{w} s'n$. Nous sommes le peuple de ce Dieu, le troupeau de celui qui nous a fait.

où se correspondent WL et L, puis ^C et W^C. A cela s'ajoutent certains effets d'assonances de WLW... ^CMW... ^CMW à L^CWLM... W...⁵. Rappelons la rime finale identique ici et là (-TW). Les deux vv. 3 et 5 sont enfin les seuls à comporter en leur terme deux *waw* de coordination, enchaînant ainsi les affirmations destinées à fonder les séries d'impératifs juxtaposés de 1b-2 et 4. Les deux vv. 3 et 5 encadrant le v.4, nous considérerons à présent ce dernier.

A première vue la structure littéraire du v.4 est très simple et pourrait se symboliser par

A.B.C / B'.C' / a.b / a'.b',

les A désignant les impératifs, B les mots avec suffixes -w, C les deux précisions introduites par *b*. Mais prêtons attention aux effets de rimes de *dh* à *dw* comme de *lh* à *lw*, aux lettres initiales *b-* (4f.) et *š* (*bis*), enfin et surtout à la récurrence de la racine *ydh* (*btwdh*... *hwdw*), et disposons comme suit notre verset:

b(')w	(impér.)	š(^C ryw)	btwdh	(hšrtyw)	bt(h)lh
b(rk)w	(impér.)	š(mw)	hwdw		lw

Le lecteur voit alors se correspondre du début au terme du verset la succession d'un impératif commençant par *b*, et suivi par un mot de première consonne *š*. Quant aux deux lignes centrales ci-dessus, elles commencent l'une et l'autre par un mot de racine *ydh* et finissent par une dernière consonne *l*. De B'W à BRKW nous lisons deux *b* vocalisés successivement O et A, puis, inversement en quelque sorte, de BTWDH à HWDW deux *d* vocalisés successivement A et U (ici et là après O), et de BTHLH à LW deux *l* vocalisés successivement A et O. Tout se passe comme si *hwdw lw* empruntait tout d'abord la racine de son verbe, puis sa consonne finale respectivement aux derniers éléments de chacun des deux premiers stiques, soit ceux que nous avons désignés ci-dessus par un sigle C, *bthlh* et *btwdh*, qui l'un et l'autre, on le voit, commencent par les mêmes consonnes *b + t*. Ainsi donc, formel-

5 On notera aussi les récurrences de ' , H, N, Š/S et M de 'nhnw ... ws'n mr^Cytw à hsdw... 'mwntw.

lement, les deux dernières propositions du verset empruntent aux deux premières, indications formelles qui ne vont d'ailleurs pas sans une certaine correspondance de contenu. On percevra sans peine en effet la progression entre les deux démarches de *venir jusqu'aux portiques*, puis de *bénir le Nom*; par ailleurs *action de grâce* et *louange* ne font qu'accompagner les deux démarches indiquées dans les deux premiers stiques, tandis que nous sommes invités à adresser explicitement à *lui* notre *action de grâce* dans *hwdw lw*. On voit donc que si 1b-2 et 4 encadrent un v.3 agencé d'une certaine manière concentriquement, il en va de même de 3 et 5 encadrant 4, les correspondances entre 3 et 5 ayant pour effet de donner comme une double justification aux démarches proposées en 4. Le v.3 insiste fortement sur les rapports entre Yahvé et nous, le v.5 pour sa part déplaçant l'accent sur Yahvé lui-même en sa bonté, sa fidélité, sa vérité, et telles sont les raisons qui doivent inciter à la démarche proposée en 4.

La structure littéraire d'ensemble est donc confirmée selon le parallélisme de 1b-2 + 3 à 4 + 5. On le nuancera cependant puisqu'il nous a paru que 3 constituait comme un centre en 1b-4 et 4 un autre en 3-5. Notons d'ailleurs que nous avons distingué quatre éléments en 3 comme en 4 (= ici quatre propositions), mais trois seulement en 1b-2 et 5 (trois propositions ici et là). Tout cela n'est pas sans donner à l'ensemble un certain aspect concentrique, où les vv. 3 et 4 se contredistinguent de 1b-2 et 5. En 1b-3 on notera que dans le reste du psaume *kl h'rs* et *d^cw* (de par son contenu) restent sans parallèle. On ne trouve pas de cas semblable en 4-5. Enfin, puisqu'il est présent à tous les stiques et le destinataire final tant des démarches que des réflexions proposées, considérons les mentions successives de Yahvé, que ce soit par son nom même ou par quelque pronom. Nous pouvons commencer par dresser le tableau suivant (où chaque colonne correspond à un stique):

1b-2 :	<i>yhwh</i>	<i>yhwh</i>	-w
3 :	<i>yhwh + hw'</i>	<i>hw' + -w</i>	-w (<i>bis</i>)
4 :	-w	-w	-w (<i>bis</i>)
5 :	<i>yhwh</i>	-w	-w

De 1b-2 à 5 nous passons de *deux* emplois du Nom suivi d'un su suffixe à un

emploi du Nom suivi de *deux* du suffixe. Dans la dernière colonne (derniers stiques) nous voyons au centre deux emplois du suffixe, mais un seul aux extrêmes. De 1b-2 à 5 nous passons de un à deux emplois du suffixe, et de manière semblable de 3 à 4 de trois à quatre emplois du même suffixe. Ces premières remarques accompagneraient plutôt l'aspect concentrique de l'ensemble (3 et 4 au centre de 1b-2 et 5). Marquant plus la progression du texte du début vers la fin on notera dans les première et deuxième colonnes d'abord les successions identiques de *yhwh* + *hw'* + *-w*, puis les récurrences de *yhwh* et *-w* de 3 à 5. Deux emplois de *yhwh* en 1b-2 le cèdent à un seul en 3, et de manière semblable quatre emplois du suffixe en 4 à deux en 5. Ainsi les mentions de Yahvé ne paraissent-elles pas réparties au hasard, mais s'inscrire dans la structure littéraire du morceau que simultanément elles indiquent et dont elles bénéficient. Ce texte est court, mais non point l'art avec lequel il fût écrit.

Die Wurzel חלה im Alten Testament

Christoph Dohmen - Bonn

Bedeutung und Abgrenzung der Wurzel חלה und ihrer Derivate sind in der hebräischen Lexikographie immer noch umstritten¹. Die älteren Wörterbücher setzen schon recht unterschiedlich an: So unterscheidet beispielsweise GESENIUS-BUHL (230) חלה I, חלה II und חלה von חלה; anders KÖNIG in seinem Wörterbuch (108), der kein eigenes Lemma חלה ansetzt, sondern die entsprechenden Belege חלה zuweist und חלה alleine ohne Angabe einer Verbindung aufführt.

KBL^{2/3} (298/302) führt demgegenüber ein eigenes Lemma חלה als Nebenform von חלה mit den Derivaten חלה I und חלה auf². Die Abgrenzungsschwierigkeiten der Wurzel und die vorgeschlagenen etymologischen Lösungsvorschläge sind im einzelnen von K. SEYBOLD (961f.) im Anschluß an J. BARR³ dargestellt worden. Das Urteil J. SCHARBERTS⁴: "Zwischen den beiden Schreibweisen (חלה bzw. חלה) ist kaum ein Unterschied in der Bedeutung festzustellen" erscheint auf dem Hintergrund der exemplarisch aufgezeigten Entwicklung der lexikographischen Bemühungen unhaltbar; denn betrachtet man die in KBL³ zur Wurzel חלה gestellten Belege, so scheint die Wurzel doch in der Wortgruppe חלה, einen spezifischen Bedeutungsaspekt zu vertreten. Die hier vorgelegten Beobachtungen wollen auf diesen speziellen Aspekt hinweisen, ohne auf die im einzelnen komplizierten etymologischen Verhältnisse der Wortgruppe einzugehen⁵.

1 Vgl. K. SEYBOLD, ThWAT II 960-971; F. STOLZ, THAT I 567-570.

2 GesB, 875 und KÖNIG, Wb, 540 verweisen mit J. BARTH, Die Nominalbildung in den Semitischen Sprachen, Hildesheim 1967 (= Leipzig² 1894) § 186b bei חלה direkt auf חלה.

3 J. BARR, Comparative Philology on the Text of the OT, Oxford 1968, 326f.

4 J. SCHARBERT, Der Schmerz im Alten Testament (BBB 8), Bonn 1955, 36.

5 Mit Recht weist K. SEYBOLD, 961f. darauf hin, daß in diesem Zusammenhang das Homonymieproblem besondere Schwierigkeiten aufwirft.

Vorab ist festzustellen, daß es keinen *sicheren* verbalen Beleg der Wurzel $\aleph\aleph$ gibt, denn die drei alttestamentlichen Vorkommen [2Chr 16,12 (gal); Jes 53,10(hi); Sir 12,10(hi)] bieten alle Schwierigkeiten. In 2Chr 16,12 nehmen die meisten Gelehrten⁶ eine Dittographie des \aleph an, so daß dann hier eine Form von $\aleph\aleph$ zu lesen ist. Auch Jes 53,10 ist nicht eindeutig festzulegen; BAUER-LEANDER (s.Anm.6) setzen $\aleph\aleph$ voraus und nehmen hier eine Analogiebildung zu Verben $\aleph''\aleph$ an, BHK schlägt sogar in Anlehnung an LXX ($\mu\lambda\eta\gamma\eta\varsigma$) und Vulg. (infirmitate) vor, $\aleph\aleph$ zu lesen und auch 1QJes^a $\aleph\aleph\aleph$ weicht schon vom MT ab. Das späte $\aleph\aleph$ in Sir 12,10 (LXX gibt es durch $\iota\upsilon\tau\alpha\iota$ Vulg. durch *eruginat* wieder) ist mit KBL³ (302) als von $\aleph\aleph$ denominiert anzusehen.

Unabhängig von diesen Schwierigkeiten hat G.R. DRIVER⁷ bei seiner Untersuchung der Krankheit Asas in 2Chr 16 auf einen gemeinsamen Bedeutungsaspekt in der Wortgruppe hingewiesen: "The thought connecting these diverse meanings is the dull greenish colour of verdigris, gangrene, pustules and ulcers" (283). Aber gerade seine Bestimmung dieser Krankheit als Gangrän weist im Blick auf die anderen Belege der Wurzel auf ein viel deutlicheres Merkmal hin, nämlich die durch das Absterben der Zellen hervorgerufenen Hautflecken⁸.

Von hierher wird dann auch die Bedeutung des Derivates $\aleph\aleph\aleph$ neben dem allgemeinen Krankheitsbegriff \aleph verständlich. Das Plurale tantum $\aleph\aleph\aleph$ bezeichnet also wohl eher ein besonders schreckliches, durch Hautflecken gekennzeichnetes Krankheitsbild, als allgemein "Krankheiten"⁹. Es scheint als gebe der Begriff $\aleph\aleph\aleph$ nicht mehr oder minder genau eine Krankheit an, sondern hebe vielmehr auf ein besonderes Krankheitssymptom¹⁰ ab, das bei verschiedenen Krankheiten auftauchen kann. Dies legt auch die Wendung $\aleph\aleph$ in Jer 14,18 nahe, wo somit das durch Hungersnot verursachte Fleckfieber

6 So KBL³, 302; BHK; BHS; BLE § 57 t'' s.v. $\aleph\aleph$.

7 G.R. DRIVER, in: Hommages à A. DUPONT-SOMMER, Paris 1971, 283f.

8 Mit Blick auf den Parallelbericht in 1Kön 15,23 wird man mit M. NOTH, BK IX/1, 342, annehmen dürfen, daß diese Notiz in 2Chr 16,12 "etwas weiter ausgeführt worden (ist), kaum auf Grund authentischer Unterlagen". Flecken an den Füßen erwähnen auch akkadische Texte öfter als Krankheitssymptom, vgl. R. LABAT, RLA III 126f.

9 Der allgemeinere Krankheitsbegriff \aleph kann natürlich gelegentlich die gleiche Bedeutung vertreten, wie z.B. in 2Chr 21,15ff.; Jes 1,5, vgl. G.R. DRIVER, 284; K. SEYBOLD, 962 unter 3.f).

10 Darauf weist auch J. SCHARBERT, 37 hin, der gerade auch für Ps 103,3 die Übersetzung E. KÖNIGS: "der all deine Krankheitssymptome heilt" zitiert.

(Typhus exanthematicus) und nicht die Hungerqualen gemeint sein wird¹¹. Der Kontext von Jer 14,18 und 16,4 macht deutlich, daß חלאים (im Zusammenhang mit חרב/רעב¹²) hier spezielle Krankheitssymptome anzeigt, die charakteristischerweise in einer belagerten Stadt auftauchen. Man wird wohl an verschiedene Seuchen denken können und mit J. SCHARBERT (37) das ממותי חלאים in Jer 16,4 durch "sie sterben den Seuchentod" wiedergeben können, wobei die hebräische Wendung jedoch eher das Äußerliche, den fleckigen Ausschlag, wie z.B. beim Typhus, ins Auge faßt. In diesem Sinn kann man auch die חלאים רעים in 2Chr 21,19 als böartige Hautflecken in Parallele zu den שחין רע¹³ von Deut 28,35 und Hi 2,7 deuten, und der in Deut 29,21 durch חלאים beschriebene Zustand des Landes¹⁴ paßt ebenso hierher.

Zu dieser Bedeutung der Wurzel passen nun auch die akkadischen Belege von ḫālu(m) II, ḫald I 'schwarzes Hautmal'¹⁵, so daß dieses Wort, zu dem VON SODEN keine Ableitung oder Verbindung angibt, wohl dem Bereich der genannten Wortgruppe zuzuordnen ist¹⁶, und die von A. GUILLAUME¹⁷ aufgeführte Zuordnung von arabisch ḫali'a 'suffered from pustules' zu hebräisch חלא zeigt jetzt eine engere Übereinstimmung an.

Wenn nun in Ez 24 mehrfach von חלאה an einem Kessel die Rede ist¹⁸, dann wird man dieses Wort auch im Kontext des Obengenannten deuten dürfen und an hartnäckige Verschmutzung denken können. Ob es sich dabei im engen Sinn des Wortes um Rost oder Grünspan, also Korrosion handelt¹⁹, oder um feststehenden Schmutz²⁰ ist unerheblich, da es im vorliegenden Drohwort darum geht, die

-
- 11 G.R. DRIVER, 284 gibt wieder: "ulcers due to famine".
 12 Zur sogenannten "Heimsuchungstrias" (חרב / רעב / דבר) in Jer vgl. O. KAISER, ThWAT III 174f.
 13 Zu den unterschiedlichen Deutungen der Krankheit vgl. F. HORST, BK XVI/1, 26f.
 14 Vgl. J. SCHARBERT, 40.
 15 So AHW 314b, vgl. CAD H 53b "(1) black mole, (2) black spot (a disease of barley)".
 16 Als kanaanäisches Lehnwort gibt VON SODEN (AHw s.v. ḫalûm III) den einmal in Mari bezeugenden Stativ ḫa-la-at an.
 17 A. GUILLAUME, Hebrew and Arabic Lexicography, Leiden 1965, 8 (= Abri-Nahrain Vol. I 1959, 8).
 18 Das Wort begegnet im AT nur hier: Ez 24,6(bis).11.12(bis).
 19 So die meisten Wörterbücher und Kommentare.
 20 Vgl. A.B. EHRLICH, Randglossen zur hebräischen Bibel V, Leipzig 1912, z.St., der auf die Wiedergabe im Targum durch זיהומתיה hinweist, vgl. auch die Textanmerkungen bei W. ZIMMERLI, BK XIII/1.557.

Verunreinigung (das Krankhafte), durch Ausglühen zu entfernen²¹. Die Übertragung eines medizinischen Begriffes auf äußerlich ähnliche Erscheinungen in anderen Bereichen stellt dabei nichts ungewöhnliches dar. Bereits J.L. KELSO²², der für מלאה eine Grundbedeutung 'Krankheit' annahm, machte unter Hinweis auf einen ähnlichen Befund in Lev 14,33-57²³ und eine moderne metallurgische Bezeichnung ("copper disease") auf diese Übertragung aufmerksam. Dieser Zusammenhang von Flecken, Schmutz und Rost wird wohl auch für eine Reihe von Belegen der Wurzel מלאה vornehmlich im Südwestsemitischen anzusetzen sein²⁴.

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß die Wurzel מלאה innerhalb der Wortgruppe מלאה semantisch ein besonderes - äußerlich durch Flecken gekennzeichnetes - Krankheitssymptom anzeigt.

-
- 21 Diese Verfahren - Aufglühen des Metalls und eventuelles Abschlagen der verkohlenden Schmutzreste - wurde wohl nur bei besonders hartnäckiger Verschmutzung angewendet, um den Topf nicht über die Maßen zu strapazieren. Zum Erhitzen in Ez 24,11 vgl. M. GÖRG, BN 6, 1978, 13 und P.H. SCHÜNGEL, BN 7, 1978, 29f.
- 22 J.L. KELSO, JBL 64, 1945, 392.
- 23 Vgl. dazu jetzt M. GÖRG, BN 14, 1981, 20-25.
- 24 Vgl. W. LESLAU, Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon, Berkley + Los Angeles 1958, 20.

Ein Kanaanäer im Sinai

Manfred Görg - Bamberg

Unter den in letzter Zeit bekannt gewordenen Fundobjekten aus dem Gebiet der Türkisminen von *Serābīṭ el-Ḥadīm* im Westteil der Halbinsel Sinai befindet sich auch eine der Göttin Hathor als der Schutzpatronin des Minengebietes gewidmete "Mini-Stele" (Maße: 11 x 7,3 x 1,5 cm), die bereits ihre Publikation und Bearbeitung durch R. GIVEON erfahren hat¹. Das Stück verdient vor allem deswegen unser besonderes Interesse, weil es unterhalb einer Szene mit sitzender Gottheit und Opfertisch sowie der Beischrift *ḥtḥr nbt mfkṯ* ("Hathor, Herrin des Türkises") einen zweireihigen Hieroglyphentext bietet, der von GIVEON mit vollem Recht als Wunschformulierung für den Ka eines Kanaanäers interpretiert worden ist². Bedauerlicherweise ist nun der Text der beiden Reihen rechtsseitig je etwa zu einem Drittel zerstört³, so daß jetzt eine Rekonstruktion der Zeilenanfänge der linksläufigen Inschrift versucht werden mußte. Nach dem Vorschlag GIVEONS ist der Text der ersten Zeile analog zu Parallelwendungen in anderen Inschriften von *Serābīṭ el-Ḥadīm* zu dem Wortlaut *dī.s Cnḥ nfr ḥst mr(t) n k3 n* ("may she give good life, praise and love to the Ka of...") zu ergänzen⁴, während die zweite Zeile mit der erhaltenen Fassung



am ehesten mit der hieroglyphischen Wiedergabe eines Personennamens semitischen Ursprungs, nämlich *šlm-šm^c* ("(the god) Shalem hears"), interpretiert werden könne⁵. Neben der einwandfrei identifizierbaren Schreibung *šm^c* und der leicht lädierten Gestalt des Personendeterminativs (sitzender Mann) ist

1 R. GIVEON (1981) 168-171 mit Pl. 28B. Ich danke Herrn Prof. GIVEON herzlich dafür, daß er mir im Oktober 1982 das Stück zur Ansicht zugänglich gemacht hat.

2 GIVEON (1981) 170f.

3 Vgl. GIVEON (1981) Pl. 28B.

4 GIVEON (1981) 170.

5 GIVEON (1981) 171.

hier lediglich der Restbestand der Schwanzpartie einer Eule auszumachen, den GIVEON gewiß mit Recht mit der Schreibung eines Gottesnamens mit dem Auslautkonsonanten *m* in Verbindung bringt. Man kommt allerdings ein wenig ins Gedränge, wenn man GIVEON folgend nicht nur die Wiedergabe des *m*, sondern auch die beiden "Gruppen" $\text{L}^{\text{L}}\text{L}$ und $\text{L}^{\text{L}}\text{L}$ in dem verbleibenden Raum unterbringen will. Die Ansetzung des Gottesnamens $\text{š}^{\text{L}}\text{m}$ läßt sich allem Anschein nach nur dann mitvollziehen, wenn man die zitierten "Gruppen" mit jeweils stark reduzierter Gestalt übereinander eingeschnitten sein läßt oder gänzlich auf die Möglichkeit einer Graphie in "Gruppenschreibung" verzichtet, um der alphabetischen Schreibung (etwa: $\text{L}^{\text{L}}\text{L}$) den nötigen (in diesem Fall zwanglos ausreichenden) Raum zu geben. Dem letztgenannten Rekonstruktionsversuch dürfte allerdings ein schwer verständliches Mißverhältnis zwischen den Graphien des ersten und zweiten Teils der Namenbildung entgegenstehen.

Nach allem scheint GIVEONs Versuch einer Rekonstruktion des Namens weiterhin denkbar, jedoch nicht ohne Probleme nachvollziehbar zu sein, so daß es gestattet sein darf, noch nach einer anderen Interpretation Ausschau zu halten, ohne freilich mit einer zwingenden Alternativlösung aufwarten zu wollen. Die Durchmusterung der semitisch-kanaanäischen Götternamen und deren (soweit vorhanden) ägyptischen Äquivalente in hieroglyphisch-hieratischer Fassung kann vielleicht ebenso weiterführen wie eine Überprüfung des bekannten Inventars an theophoren Personennamen semitischer Provenienz in Ägypten.

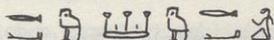
Dabei kommt alsbald der mit dem Auslautkonsonanten *m* versehene Gottesname Ḥammu in den Blick, der bereits einen Bestandteil semitischer Personennamen in ägyptischen Texten des Mittleren Reichs darstellt. So findet sich in der Sinuheerzählung der vieldiskutierte Name $\text{C}_{m(m)}\text{wns}^{\text{L}}\text{j}$ für einen syrischen Beduinenfürsten⁶, wobei die Schreibvarianten des PN auf ramessidischen Ostraka auf eine graphische Geminatio des *m* zu verzichten scheinen⁷. Die Ansetzung des Gottesnamens Ḥammu in unserem Fall würde somit lediglich eine graphische Entsprechung für das anlautende ḥ erforderlich machen, die analog zu der ramessidischen Schreibung des zitierten PN mit dem Zeichen

6 Vgl. Sinuhe B 30.142/3 bzw. R 54.169; s. dazu J. OSING (1979) 305.

7 Vgl. J.J. CLÈRE (1939) 22; OSING (1979) 305 n.19.

oder eher noch mit der im zweiten Namensbestandteil belegten "Gruppe" ausgeführt worden sein könnte. Mit einer zweifachen Alphabetschreibung des *m* einerseits und einer ebenfalls zweifachen "Gruppenschreibung" des *c* andererseits ergäbe sich so eine graphische Symmetrie innerhalb der Wiedergabe des Namens, dessen Eingravierung von keinerlei Platznot begleitet gewesen wäre.

Die Bedeutung des demnach supponierbaren Personennamens $c_m\text{-}šm^c$ mit der hieroglyphischen Schreibung



sollte unter Beachtung des allem Anschein nach gegebenen "perfektischen Sachverhalts"⁸ mit "Hammu hat gehört" o.ä. angesetzt werden dürfen.

Leider findet sich bislang kein weiterer Beleg für den hier vermuteten Namen, obwohl auch schon die Ächtungstexte des Mittleren Reiches Namensbildungen mit dem Primärelement c_{mmw} (= Hammu) aufzuweisen scheinen⁹.

Wie auch immer der theophore Name des Kanaanäers rekonstruiert werden mag, von dem Träger gilt GIVEONs Feststellung: "he knew the significance of Hathor as goddess of turquoise and goddess of the necropolis and therefore left a memorial stela for the benefit of his soul in the mining district"¹⁰.

Zitierte Literatur:

- CLÈRE, J.J., Three new Ostraca of the Story of Sinuhe: JEA 25 (1939) 16-29.
 GIVEON, R., A New Kingdom Stela from Sinai: IEJ 31 (1981) 168-171.
 HELCK, W., Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr., 2. Auflage, Wiesbaden 1971.
 HUFFMON, H.B., Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study, Baltimore/Maryland 1965.
 OSING, J., Zur Entstehung der mittelägyptischen Negation  : Festschrift Elmar Edel (ÄAT 1), Bamberg 1979, 302-313.
 RICHTER, W., Grundlagen einer althebräischen Grammatik. B. Die Beschreibungsebenen III. Der Satz (Satztheorie), St. Ottilien 1980.

⁸ Vgl. W. RICHTER (1980) 219.

⁹ Vgl. W. HELCK (1971) 46. Zu beachten ist freilich auch die Diskussion der mit *hamm-*/ c_{amm} bzw. mit d_{Am} beginnenden Keilschriftnamen und deren Distinktion bei H.B. HUFFMON (1965) 196-198 bzw. 166f.

¹⁰ GIVEON (1981) 171.

Neue Identifikationen asiatischer Namen in den topographischen
Listen Ramses II. im Tempel von Amara

Manfred Görg - Bamberg

Die vor wenigen Jahren erfolgte Publikation der topographischen Listen Ramses II. aus dessen Tempel von Amara-West im sudanesischen Nubien durch K.A. KITCHEN¹ hat mit der alsbald veröffentlichten Erstbearbeitung des Listenbestands mit hauptsächlich asiatischen Namen durch E. EDEL² eine Reihe einzelner Stellungnahmen und Beobachtungen ausgelöst, die auch in dieser Zeitschrift vorgetragen worden sind³. Da die Listen eine nicht geringe Anzahl bisher nicht oder nicht eindeutig belegter Wiedergaben asiatischer Toponyme aufweisen, zugleich aber auch mehr oder weniger bekannte Namenbildungen in originellen Variantschreibungen oder gar offenkundigen Verschreibungen bieten, bleibt vorerst mit dem Problem der Deutung der bisher nicht oder nur versuchsweise identifizierten Namen Anreiz genug, sich immer wieder erneut an eine Interpretation heranzuwagen. Die vorläufigen Früchte dieses fortgesetzten und auch fortzusetzenden Bemühens sollen hier mitgeteilt werden.

Von dem gesamten Listenbestand erweckt die Namenkette 29-45 allein wohl deswegen schon besonderes Interesse, weil sie in den Listen von Soleb und Aksha keine nachweisbaren Entsprechungen zu haben scheint⁴. Dazu handelt es sich mehrheitlich um Namenbildungen, die im bislang bekanntgewordenen Toponymmaterial eine singuläre Position einnehmen. Innerhalb der Folge 29 - 45 stehen wir zunächst bei den Einträgen 29 - 31 vor dem Identifikationsproblem, da mit den Namen 32 und 33 bekannte libysche Völkernamen gegeben sind⁵. Die Heterogenität dieser Namen rechtfertigt den Versuch, die drei noch offenen Einträge 29 - 31 nicht nur wegen ihres singulären Lautbestandes, sondern auch wegen ihres Kontextes gesondert zu kommentieren.

1 K.A. KITCHEN (1979) 215-217.

2 E. EDEL (1980) 63-79.

3 Vgl. M. GÖRG (1980), (1982).

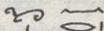
4 Vgl. dazu EDEL (1980) 66.

5 Vgl. dazu EDEL (1980) 69 bzw. 72.



ist offensichtlich im wesentlichen ungestört geblieben, was allerdings in keiner Weise zum Ausweis graphischer Korrektheit dienen kann. Methodisch zulässig ist jedoch nur ein Identifikationsversuch, der zunächst an der gegebenen Schreibung orientiert ist⁷. Die Möglichkeit einer Verschreibung muß aber im Falle einer "Sackgasse" bedacht werden, sie sollte sogar bereits bei augenfällig aus dem Rahmen fallender Graphie frühzeitig erwogen werden.

(29) *k3-ś3-jj* (= *kśj*) = (Land der) Kaššū

Die Setzung der beiden Zeichen  und  kann eine Differenzierung gegenüber der häufigen Gruppe  andeuten, die weitestgehend für die Wiedergabe der Silbe *ku* reklamiert werden darf⁸. Bei grundsätzlicher Offenheit der vokalischen Bestimmung⁹ kann bei der Gruppe  eine erhöhte Affinität zur Wiedergabe der Silbe *ka* konstatiert werden¹⁰. Die 2. Gruppe *ś3* kann theoretisch zur Umschreibung von *sa/si/su*, aber auch des vokallosen *s* Verwendung finden¹¹, zeigt aber eine größere statistische Affinität zu *sa/su*¹². Das in der Graphie auslautende Doppelschilfblatt steht zwar in der Regel für *j*, muß aber nicht zwingend Namensbestandteil sein, wie ein Seitenblick auf die Schreibung  (26) für 'Lullu' zeigt, dessen Wiedergabe sonst ohne die 'Endung' auszukommen vermag¹³.

Der Name scheint hieroglyphisch sonst nicht belegt zu sein. Unter den asiatischen Namensbildungen kann man die hethitischen Formen *kašaja*¹⁴ und *ka/išija*¹⁵ zum Vergleich heranziehen. Bei Verzicht auf ein Äquivalent für die Gruppe *jj* kann aber auch das babylonische *kaššū*¹⁶ bemüht werden. Zur

6 Zeichnung nach KITCHEN 216.

7 Zur Methode vgl. M. GÖRG (1979) 153.

8 Vgl. E. EDEL (1966) 78f; 89.

9 Vgl. dazu EDEL (1966) 79.

10 Vgl. W.F. ALBRIGHT (1934) 59f.

11 Vgl. EDEL (1966) 76-78.

Identifikation kann der Kontext der Liste ein weiteres Kriterium bereitstellen, das freilich behutsam gehandhabt werden muß: es darf nicht Kontinuität einer geographischen Orientierung unterstellt werden, wo keine ist. Unmittelbar voraus geht mit *mw-gd* (28) eine Bezeichnung, die immer noch am ehesten der Euphratregion gilt und ihrerseits eine Kette mesopotamischer Namen hinter sich hat¹⁷. Dieser Befund läßt einer Gleichstellung unseres Namens mit dem mesopotamischen *kaššu* gegenüber der kleinasiatischen Lokalisierung die vorläufige Priorität geben. Im Gefolge des Bergvolkes der Lullu (26) wären damit auch die *Kaššu* erwähnt, deren Distriktbezeichnung zeitweise synonym für Babylonien steht¹⁸.

(30) *twr-r'-š3-tjj* (= *twrršt*) = *Duru-Rašdu

Die Schreibung des Namens scheint lediglich im unteren Teil leicht lädiert zu sein, was der Lesung aber wohl kein Problem bereitet¹⁹. Stattdessen und anstelle besonderer Fragen zur Graphie gibt diesmal die Identifikation mit einem bekannten Namen größere Rätsel auf. Die Schreibung mit dem doppelt gesetzten *r* läßt sich wohl am ehesten so verstehen, daß zwischen dem Namensbestandteil *twr* und dem Element *rst* eine Zäsur anzusetzen ist. Für die Graphie mit anlautendem und auslautendem *t* kann jeweils auch die Wiedergabe eines nichtägyptischen *d*-Phonems unterstellt werden. Alle diese Erwägungen führen jedoch aufs erste nicht zu einer Identifizierung mit einer belegten Namensbildung. Dennoch sollte man hier die Flinte nicht ins Korn werfen. Hinter den beiden Namensteilen könnten sich nämlich die akkadischen Lexeme *duru* ("Festung" u.ä.) und *rašdu* ("fest gegründet")²⁰ verbergen, die zusammengenommen eine Bezeichnung darstellten, die von den Ägyptern als Name einer Stadt aufgefaßt wurde. Sollte auch diese Stadt in Mesopotamien gesucht werden dürfen, könnte man an eine der bedeutenderen Festungen denken, vielleicht auch an das bekannte *Dur-Kurigalzu*, das den Ägyptern allerdings schon unter seinem 'richtigen' Namen bekannt geworden ist²¹. Zum Vorgang einer hieroglyphischen Namensform mit semitischen Ele-

12 ALBRIGHT (1934) 54 erkennt offenbar nur den Wert *sa* an.

13 Vgl. die Aufstellung der Belege (demnächst in GM).

14 G.F. DEL MONTE - J. TISCHLER (1978) 187.

15 DEL MONTE - TISCHLER (1978) 188. 16 B. GRONEBERG (1980) 135f.

17 Vgl. EDEL (1980) 71f.

18 Vgl. z.B. EA 76,15.

19 Vgl. KITCHEN (1979) 216.

20 Vgl. AHW 961 (Adj. zu *rašdu*).

menten ohne unmittelbares Gegenstück im Belegmaterial der palästinischen oder vorderasiatischen Toponymastik ist etwa die Bildung *rwš qdš* zu vergleichen, die schon in der Palästinastik Tuthmosis III. auftritt (I 48) und mit der Bedeutung "heiliges Vorgebirge" ohne lautliches und semantisches Äquivalent im außerhalb Ägyptens überlieferten Namengut dasteht²². Es ist denkbar, daß die Ägypter auch in diesem Fall eine (z.B. für den Karmel) umlaufende Bezeichnung bewahrt haben, die sich in der semitischen Topographie und Onomastik nicht durchgesetzt hat, für den Ägypter aber ein spezifisches Charakteristikum zum Ausdruck brachte. Wie das "heilige Vorgebirge" wird auch die "fest begründete Festung" dem Transkribenten bzw. dem Vermittler der semitischen Bezeichnung noch problemlos identifizierbar gewesen sein. Es darf jedenfalls mit gutem Grund angenommen werden, daß unser "Name" *Twr-rst* = *Duru-rašdu* für eine den Zeitgenossen bekannte und bedeutsam erscheinende Stadtanlage in der mittleren Euphratregion in Anschlag gebracht wurde.

(31) *m3-w-r'* (= *mwr*) = Mari

Die Schreibung mit der Graphemfolge 𐎎 𐎍 ist im Bereich der Gruppenschreibung ein Unikum, da für die Wiedergabe der Konsonantenfolge *mw* andere Möglichkeiten zur Verfügung stehen²³. Man sollte daher in diesem Fall von vornherein im Auge behalten, daß das *w* aus einem *3*-Vogel verlesen oder verschrieben sein kann, wofür Beispiele aus unserer Namenliste benannt worden sind²⁴. Da auf der Basis der jetzt vorliegenden Graphie keine Identifikation mit einem bekannten ägyptisch oder außerägyptisch überlieferten Namen möglich erscheint, ist man um so mehr gehalten, dieser Emendation in die geläufige Gruppenschreibung 𐎎 𐎍 zu folgen²⁵. So dürfte von der Transkription *mr* auszugehen sein, die nun einer interessanten Namensidentifikation die Wege öffnen dürfte. Die im ägyptischen Überlieferungsbestand asiatischer Namen einzig vergleichbaren Graphien mit gleichlautendem Beginn stellen wohl die beiden jeweils nur fragmentarisch erhaltenen Namen *m3ri* (Liste I 299) und *m3* (Liste XXVII 1) dar, die

21 Vgl. dazu M. GÖRG (1978) 79-82.

22 Dazu u. a. W. HELCK (1971) 126.

23 Zum Problem der silbischen Deutung und Ableitung der Gruppe 𐎎 𐎍 vom Kurzwort "Wasser" vgl. die (ablehnende) Stellungnahme EDELS (1966) 89.

24 Vgl. EDEL (1980) 73.

25 Zur Gruppe vgl. auch HELCK 550.

in der einschlägigen Literatur bereits miteinander verglichen worden sind, hier aber in methodisch anscheinend nicht ganz einwandfreier Weise miteinander verquickt wurden. So verweist J.A. WILSON anlässlich der Zitation des ersten Namens der großen Liste Ramses' III. von Medinet Habu²⁶ auf einen Namenseintrag bei M. BURCHARDT, der unter Nr. 464 die erhaltene Namensschreibung *m3ri* aus der Syrienliste Tuthmosis' III. anführt, ohne auf die Graphie *m3ri* in der Liste Ramses' III. Bezug zu nehmen²⁷. Nach M. ASTOURS Darstellung: "J. Wilson, following Burchardt, restored *M r*"²⁸ hat es den Anschein, als habe BURCHARDT bereits auf die Ergänzungsmöglichkeit verwiesen; einen Hinweis auf die Schreibung der Tuthmosisliste gibt ASTOUR an der zitierten Stelle nicht²⁹. W. HELCK zitiert den Namen I 299 mit syllabischer Deutung: "ma-ri"³⁰, stellt aber seinerseits keine Verbindung zum Namen XXVII 1 her, den er mit "ma-(...)" wiedergibt³¹: für beide Namen setzt er keinen Identifikationsvorschlag an. Für den Namen XXVII 1 hat indessen ASTOUR angenommen, er sei "in all probability" der Name "of the famous city of Mari, no longer a great capital after its sack by Hammurabi, but still important enough to be known at Nuzu in the fifteenth century as *KUR_{Ma-ri}, KUR_{Ma-ri-he-e}*"³². Ich möchte nun keinen Anlaß sehen, den deutlich mit *r* geschriebenen Namen aus der Tuthmosisliste von dieser m.E. berechtigten Namensgleichung fernzuhalten; überdies möchte ich in dem anstehenden Namenseintrag der Amaraliste eine erstmals komplett erhaltene Wiedergabe des Namens der berühmten Stadt am Mittel-Euphrat erkennen. Wir hätten dann insgesamt bereits drei Belege für dieses Toponym anzusetzen, die zugleich die Zeit des Neuen Reichs von der 18. Dyn. bis zur 20. Dyn. abdecken würden. Es bedarf indessen hier keiner ausführlichen Begründung, weshalb aus diesen Zitationen keine weitreichenden historischen Folgerungen gezogen werden sollten.

Die bisher vermuteten Namensgleichungen lassen sich topographisch der Region des mittleren Euphratgebiets zuordnen. Daß die Amaraliste diese Gegend berührt, muß nicht wundernehmen, wenn man bedenkt, daß Babylon (89) und möglicherweise auch Uruk (88) in der Flußniederung erwähnt sind³³. Es bedarf

26 W.F. EDGERTON - J.A. WILSON (1936) 109.

27 M. BURCHARDT (1910) 24 ; vgl. auch den Hinweis bei KITCHEN (1972) 94.

28 M. ASTOUR (1968) 738.

29 Auch nicht in Ders. (1963) 20ff!

30 W. HELCK (1971) 147.

31 HELCK (1971) 235.

32 ASTOUR (1968) 738.

33 Vgl. dazu EDEL (1966) 32f; Ders. (1980) 75f.

allerdings noch weiterer Studien zum Problem der Listenkomposition, um u.a. den Gründen für die jetzige Streuung von Vergesellschaftungen mesopotamischer Namen auf die Spur zu kommen³⁴.

NB: Zur Schreibung des Auslauts des soeben diskutierten Namens Nr. 31 mit den drei Pluralstrichen bleibt nachzutragen, daß es sich womöglich um eine Verschreibung des hieratischen Doppelstrichs handelt³⁵. Damit könnte eine Fassung vorausgesetzt werden, die bis auf den Strich beim *r* mit der erhaltenen Graphie des tuthmosidischen Belegs deckungsgleich wäre. Es ist freilich auch zu bedenken, daß schon die Gruppe $\overline{\text{r}}$ für sich genommen zur Wiedergabe von *ri* genutzt werden kann, ohne natürlich in dieser Richtung programmiert zu sein³⁶. Vielleicht mag daher mit der Schreibung $\overline{\text{ri}}$ - unter der Voraussetzung, daß sie der ursprünglichen Fassung entspricht - eine deutliche Fixierung auf den Vokalwert *i* intendiert worden sein³⁷. In diesem Zusammenhang darf auch noch einmal die mit dem Doppelschilfblatt geschriebene 'Endung' der Namen Nr. 26 (Lullu) und 29 (Kaššu) zur Diskussion stehen. In diesen Fällen könnte man mit EDEL an eine "semitische Nisbeform"³⁸ denken, deren hieroglyphische Wiedergabe somit von der bloßen Andeutung des Vokals *i* durch den Doppelstrich zu unterscheiden wäre. Ich möchte allerdings auch an das im Akkadischen belegte Afformativ *-ājum* erinnern, das zur Bildung von "Völker- und Einwohnerbezeichnungen" dient³⁹, westsemitischer Herkunft sein könnte und möglicherweise schon in hieroglyphischen Umschreibungen mesopotamischer Namen unter Amenophis III. durch das Doppelschilfblatt vertreten ist⁴⁰. Daß das auslautende *jj* nicht nur Völkernamen charakterisiert, sondern auch für die Kennzeichnung der Einwohnerschaft eines Ortes (wie in den akkadischen Belegen mit *-ājum*) verwendet werden kann, sollte sehr schön mit der (freilich jetzt zu *tj* verschriebenen) Endung *jj* im Namen *Rhby*¹ (Amara 104)⁴¹ gezeigt werden dürfen, der im Unterschied zur verbreiteten Fassung des Ortsnamens Rehub nur hier mit einer 'einschlägigen' Endung ausgestattet zu sein scheint.

34 Vgl. vorläufig dazu die Erwägungen bei EDEL (1980) 65, der für den Namenbestand ab Nr. 29 die Annahme einer einzigen "Urliste" ausschließt.

35 Zum Vorgang vgl. etwa EDEL (1966) 13.

36 Vgl. dazu EDEL (1966) 83f.

37 Vgl. zu $\overline{\text{r}}$ auch EDEL (1966) 65f.

38 EDEL (1980) 71.

39 W. VON SODEN (1969) 69f (§ 56p).

40 Dazu etwa M. GÖRG (1975) 31ff. Wieder anders liegen die Dinge bei Umschreibungen indogermanischer Ländernamen, wie etwa bei *Drdnj* für das Land der Dardaner (*Dardanya*), dazu EDEL (1966) 50; ders. (1983) 98.

41 Vgl. dazu EDEL (1980) 67f; 77.

Zitierte Literatur

- ALBRIGHT, W.F., The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography (American Oriental Series 5), American Oriental Society, New Haven, Connecticut 1934 (= New York 1966).
- ASTOUR, M., Place-Names from the Kingdom of Alalah in the North Syrian List of Thutmose III: A Study in Historical Topography: JNES 22 (1963) 220-241.
- ASTOUR, M., Mesopotamian and Transjordanian Place-Names in the Medinet Habu Lists of Ramses III.: JAOS 88 (1968) 733-752.
- BURCHARDT, M., Die altkanaanäischen Fremdwörter und Eigennamen im Ägyptischen II, Leipzig 1910.
- DEL MONTE, G.F.
- TISCHLER, J., Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, B 7/6), Wiesbaden 1978.
- EDEL, E., Die Ortsnamenlisten aus dem Totentempel Amenophis III. (Bonner Biblische Beiträge 25), Bonn 1966.
- EDEL, E., Die Ortsnamenlisten in den Tempeln von Aksha, Amarah und Soleb im Sudan: BN 11 (1980) 63-79.
- EDEL, E., Kleinasiatische und semitische Namen und Wörter aus den Texten der Qadesschlacht in hieroglyphischer Umschrift: Fontes atque Pontes. Eine Festgabe für Hellmut Brunner (Ägypten und Altes Testament 5), Wiesbaden 1983.
- EDGERTON, W.F.
- WILSON, J.A., Historical Records of Ramses III: The Texts in Medinet Habu, Volume I/II, Translated with Explanatory Notes, Chicago 1936.
- GÖRG, M., Dur-Kurigalzi in hieroglyphischer Wiedergabe? : Göttinger Miscellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion 16 (1975) 7-8.
- GÖRG, M., Zur Westpolitik der babylonischen Kassiten: UF 10 (1978) 79-82.
- GÖRG, M., Identifikation von Fremdnamen. Das methodische Problem am Beispiel einer Palimpsestschrift aus dem Totentempel Amenophis III.: Festschrift Elmar Edel (Ägypten und Altes Testament 1), Bamberg 1979, 152-173.
- GÖRG, M., Namenstudien VI: Drei weitere Belege für bekannte asiatische Ortsnamen aus Ägypten: BN 11 (1980) 14-17.
- GÖRG, M., Namenstudien VII: Š3šw-Beduinen und Sutū-Nomaden: BN 11 (1980) 18-20.
- GÖRG, M., Namenstudien VIII: Südpalästinische Ortsnamen: BN 12 (1980) 18-19.
- GÖRG, M., Punon - ein weiterer Distrikt der Š3šw-Beduinen: BN 19 (1982) 15-21.
- GRONEBERG, B., Die Orts- und Gewässernamen der altbabylonischen Zeit (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, B 7/3), Wiesbaden 1980.
- HELCK, W., Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr., 2. Auflage, Wiesbaden 1971.
- KITCHEN, K.A., Ramesside Inscriptions, Oxford 1972; 1979.
- VON SODEN, W., Grundriß der akkadischen Grammatik (AnOr 33), Rom 1952.

Pašhur und Pišanḥuru

Manfred Görg - Bamberg

Der Name des prominenten Gegenspielers des Propheten Jeremia¹ ist mit seiner hebräischen Fassung יְהוֹשָׁפָט bekanntlich zur Genüge im biblischen PN-Inventar wie im außerbiblischen PN-Bestand vertreten², so daß man sicher ohne Scheu von einem beliebten und verbreiteten PN insbesondere des 8./7. Jahrh. auf dem Boden Juda/Jerusalem sprechen darf. Die Träger des Namens sollten vor allem in jenen Kreisen gesucht werden dürfen, denen zum mindesten eine gewisse Sympathie mit politischen und kulturellen Strömungen ägyptischer Provenienz nachgesagt werden kann, mag auch die Namensgebung selbst nicht in jedem Fall als ausgesprochen proägyptisches Programm zu werten sein. An der Tatsache jedenfalls, daß die Namenbildung eine etymologische Interpretation nur noch unter Zuhilfenahme ägyptischen Sprachmaterials zuläßt und so eine sinnvolle Deutung ermöglicht, kommt kein noch so ausgeklügelter Versuch einer innersemitischen Namenserklärung vorbei³.

Unter den Bemühungen, der ägyptischen Entsprechung unseres PN so exakt wie möglich auf die Spur zu kommen, hat in jüngerer Zeit vor allem der Vorschlag S. AHITUVs⁴ Anerkennung gefunden, nach welchem das hebr. PŠHW^R am ehesten als p3 šrj (n) Ḥr ("der Sohn des Horus") gedeutet werden könne. Diese Erklärung bleibt nach wie vor eine Möglichkeit, freilich nur eine Möglichkeit, so daß die Suche nach einer lautlich und sachlich noch stimmigeren Äquivalenz weitergehen sollte. Dabei hätte man sein Augenmerk besonders auf eine Alternative zum Nomen šrj zu richten, das im Koptischen immerhin noch in der vollen Form Ⲡⲏⲣⲓ erhalten ist⁵. Das Fehlen einer Entsprechung zum genetivischen n des Ägyptischen ist dagegen unproblematisch,

1 Vgl. Jer 20,1ff.

2 Dazu zuletzt M. GÖRG (1982) 133f (Anm.22 mit Lit.).

3 Von der Annahme eines jeremianischen Wortspiels in Jer 20,3 wird unten die Rede sein.

4 Vgl. S. AHITUV (1970) 95f.

5 Vgl. W. WESTENDORF (1965/77) s.v.

da "the genetival *n* is often dropped in Egyptian names of this type, from the 22nd dynasty on"⁶.

Nun ist die hypothetische ägyptische Fassung *p3 šrj n Ḥr* auch schon in einem anderen Fall semitischer Wiedergabe eines ägyptischen PN als Interpretationsvorschlag eingebracht worden⁷. Nach assyrischen Urkunden nämlich trägt ein Herrscher des im östlichen Delta zu lokalisierenden *Naḥū* den Namen *Pišanḥuru*, dessen keilschriftliche Fassung nach einer jüngst publizierten These A. LEAHYs die griechischen Wiedergaben *Ψουπις* bzw. *Ψευπις* erwarten läßt, auf ägyptischer Seite allerdings nicht *p3 šrj n Ḥr*, sondern am ehesten *p3 sn n Ḥr* mit der Bedeutung "der Bruder des Horus" zum Gegenstück hätte⁸. Diese Deutung des Keilschriftnamens hat den Vorteil, daß sie dem Postulat einer lautlichen Äquivalenz am überzeugendsten Rechnung trägt.

Die hieroglyphischen Belege der soeben zitierten PN-Fassung erweisen eine Existenz des Namens "current at precisely the period of the cuneiform inscription"⁹: die von LEAHY gebotenen Variantschreibungen und ihre Datierung lassen zudem den Schluß zu, daß der Name *p3 sn (n) Ḥr* "was current in both the Memphite and Theban regions in the eighth and seventh centuries B.C., with largely different orthographic practices at the two sites"¹⁰. Dabei kommt allem Anschein nach dem Befund besondere Signifikanz zu, daß die Dominanz der Trägerschaft bei libyschen Familien liegt, als deren bekanntester Vertreter im politischen Leben jener Pharaos anzusehen ist, der unter dem Namen *ḥšwš* ins Alte Testament Eingang gefunden hat. Es sei eigens darauf hingewiesen, daß der Name der Libyerkönige *ššnq* (*Šešonq* I.-V.) wie im Alten Testament auch schon im Ägyptischen ohne *n* geschrieben werden konnte¹¹.

Angesichts der lautlichen Verhältnisse und der zeitlichen Verbreitung möchten wir nun die These wagen, daß auch der alttestamentliche PN *ḥšwš* ohne sonderliche Komplikationen mit der hieroglyphischen Fassung *p3 sn (n) Ḥr* einerseits und der keilschriftlichen Fassung *Pišanḥuru* andererseits kompatibel ist. In lautlicher Hinsicht wäre über den Wegfall einer Wiedergabe des genetivischen *n* hinaus mit einem Ausfall des zweiten Konsonanten im

6 AHITUV (1970) 96.

7 Vgl. H. RANKE (1910) 32.

8 A. LEAHY (1983) 38f.

9 LEAHY (1983) 40.

10 LEAHY (1983) 41.

11 Vgl. u.a. LEAHY (1983) 41.

Nomen *sn* beim Prozeß der Übernahme oder Adaptation im Hebräischen zu rechnen, wenn nicht sogar das Fehlen des nicht-genetivischen *n* in der hebräischen Fassung פִּשְׁוֹ für die immerhin geläufigere ägyptische Form $\check{s}šng$ zum Vergleich bemüht werden darf. Es sei auch darauf aufmerksam gemacht, daß das kopt. CAN (< *sn*) in Konstruktusverbindungen zu *cn-*, *cen-* reduziert werden kann¹², ein Vorgang, der schon bei der Aussprache des ägyptischen PN angesetzt werden darf und im Gefolge der Übernahme ins Hebräische zu einem lautlichen Ausschluß des fraglichen *n* geführt haben sollte. Es ist freilich auch denkbar, daß einfache Assimilation des *n* vorliegt, obwohl diese "im allgemeinen bei folgendem Kehllaut" unterbleibt¹³: dieses Gesetz gilt indessen strikt nur für die Fälle mit Primärposition des Nun "in allen nominalen und verbalen Bildungen", sofern ein Kehllaut folgt¹⁴. Bei anderen Morphengrenzen und nicht erstradikaler Position des Nun muß das Gesetz hingegen nicht wirksam sein.

LEAHYs Verknüpfung der assyrischen Namensform *Pišanḫuru* mit dem ägyptischen $p3 sn (n) ḫr$ sollte demnach um eine Verbindung mit dem hebräischen פִּשְׁוֹר erweitert werden dürfen. Im Zusammenhang einer Prüfung der Prioritäten im Falle des Kombinationsvorschlags von keilschriftlicher und hieroglyphischer Fassung stelle ich fest, daß schon E. EDEL eben diese Deutung ("Der Bruder des Horus") für "befriedigender" gehalten hat¹⁵, eine Interpretation, die nach LEAHY wiederum erstmals von H. BRUGSCH eingebracht worden ist¹⁶. Vielleicht ist die Deutungsgeschichte dieses PN ein Beispiel für die Notwendigkeit einer umfassenden Namensbibliographie. Auch die Verbindung mit dem hebr. פִּשְׁוֹר mag bereits einen Vorläufer haben, den ich zu diesem Zeitpunkt freilich noch nicht benennen kann.

Für die Verknüpfung von פִּשְׁוֹר und *Pišanḫuru* einerseits und beider PN mit $p3 sn (n) ḫr$ andererseits mag auch die Gegenprobe mit der zeitlichen Belegbarkeit des PN $p3 šrj n ḫr$ sprechen. Dieser PN ist nach LEAHY "largely confined to Ptolemaic and Roman times"¹⁷. Der Name פִּשְׁוֹר läßt sich eben nicht zuletzt wegen der zeitlichen Nähe zu den benannten Entsprechungen in die von uns befürwortete Identifikation der keilschriftlichen und hierogly-

12 Vgl. LEAHY (1983) 39.

13 G. BEER - R. MEYER (1952) 74 (§ 24).

14 O. RÖSSLER (1962) 127.

15 E. EDEL (1980) 31f.

16 LEAHY (1983) 45 n.8. Einen noch älteren Hinweis, als ihn LEAHY in der "Geschichte Ägyptens" (1877) findet, sehe ich bei BRUGSCH (1872) 29.

17 LEAHY (1983) 44.

phischen Fassung des PN mit der Bedeutung "Der Bruder des Horus" einbringen. Ob zwischen der libyschen Familie mit der besonderen Vorliebe für diesen PN und der Sippe des Jerusalemer Priesters Pašhur eine über die bloße Namensvertretung hinausgehende qualifizierte Verwandtschaftsbeziehung und damit auch eine beidseitig vorhandene Interessenlage im Bereich der Diplomatie und Kultur auszumachen ist, muß weiteren Untersuchungen vorbehalten bleiben, wenn überhaupt noch aufschlußreichere Beobachtungen möglich sind. Ich möchte es immerhin für gut denkbar halten, daß im Rahmen und im Gefolge der Beziehungen der Libyerdynastie nach Palästina jene "prolibysche" Position ihre Anhänger und Epigonen gefunden hat, die u.a. mit der politischen Vergangenheit und dem Schicksal Jerobeams verknüpft gewesen sein mag.

Mit unserer Diskussion des Namens PŠHWR sollte jedoch auch eine Rückfrage nach jener immer noch rätselhaften Umbenennung des Gegenspielers Jeremias in מגור מקבלי (Jer 20,3) verbunden werden¹⁸, eine zweifellos für hebräische Hörer vollzogene Interpretation mit eigenwilliger Etymologie des Namens, dessen eigentliche Bedeutung nicht mehr bewußt oder nachvollziehbar gewesen sein mag und der versuchsweise mit den hebräischen Basen PWS I¹⁹ ("mutwillig springen") einerseits und ŠHR ("umhergehen") andererseits hätte assoziiert werden können, ohne daß es dabei zwingend einer nach unseren Maßstäben korrekten philologischen Erklärung bedurft hätte. Vielleicht haben die Parteilänger des Pašhur mit dem Namen eine Vorstellung optimistischer Grundhaltung verbunden und ihn etwa mit der Sinnggebung "Aufschwung rundherum" ausgestattet. Dieser "Volksetymologie" hätte dann der Prophet mit seiner nicht minder 'freien' Umdeutung des PN in die Benennung mit der Bedeutung "Verwirrung rundherum" o.ä. widersprochen, um zugleich den negativen Begriffsinhalt der möglichen Basis PWS II²⁰ ("zerstreuen") ins Spiel zu bringen. Denkbar ist auch, daß nur eine Basis PWS anzusetzen ist, die jeweils nach den semantischen Seiten "Aufschwung" bzw. "Übermut" hin entwickelt wurde. Es mag für unseren Zusammenhang genügen festzustellen, daß eine Möglichkeit, die jeremianische Namengebung irgendwie mit unserer philologischen Etymologie des PN PŠHWR in Verbindung zu bringen, in keiner Weise besteht. Dieser Befund wird doch wohl nicht zuletzt damit zu begründen sein, daß von einer gediegenen Kenntnis des Ägyptischen spätestens zur Zeit des Propheten Jeremia in Jerusalem und Umgebung keine Rede mehr sein kann.

18 Vgl. dazu u.a. L. WÄCHTER (1962) 57ff. 19 GesB 637f. 20 GesB 638.

Wenn ein Bewußtsein der eigentlichen Etymologie des PN demnach nicht unterstellt werden darf, kann nur in einem stark eingeschränkten Sinn von einem "Wortspiel" gesprochen werden, da die Umdeutung des Namens allem Anschein nach an eine Sekundärinterpretation anknüpft. Eine wohl nur vom Konsonantenbestand her an den fremden PN erinnernde Assoziation hebräischer Morphembildungen wäre mit der jetzigen Wortartkombination auf der semantischen Ebene konterkariert worden²¹. Es mag in diesem Zusammenhang nützlich sein, eine schon von W. GESENIUS formulierte Erkenntnis ans Tageslicht zu holen, nach der "grammatisch-kritische Kenntniß der Muttersprache und ihrer *Etymologie* nie die Sache der Alten war, selbst nicht, so lange die Sprache lebte"²². Wer sollte sich darüber noch wundern, daß ein PN fremder Abkunft in seiner eigentlichen Bedeutung geradezu zwangsläufig außer Sicht geraten mußte?

Zitierte Literatur

- AḤITUV, S., Pashhur: IEJ (20) 95-96.
- BEER, G.
- MEYER R., Hebräische Grammatik I, Berlin 1952.
- BRUGSCH, H., Geschichte Aegyptens unter den Pharaonen, Leipzig 1877.
- BRUGSCH, H., Bemerkungen zu den Assyrio-Aegyptiaca: Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Alterthumskunde 10 (1872) 29-30.
- EDEL, E., Neue Deutungen keilschriftlicher Umschreibungen ägyptischer Wörter und Personennamen (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte 375), Wien 1980.
- GESENIUS, W., Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift. Eine philologisch-historische Einleitung in die Sprachlehren und Wörterbücher der hebräischen Sprache, Leipzig 1815.
- GÖRG, M., Jeremia zwischen Ost und West (Jer 38,1-6). Zur Krisensituation in Jerusalem am Vorabend des Babylonischen Exils: Kunder des Wortes. Fs für J. Schreiner, Würzburg 1982, 121-136.
- LEAHY, A., The Proper Name Pisanhuru: Göttinger Miscellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion 62 (1983) 37-48.
- RANKE, H., Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation (Abhandlungen der königlich-preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 11), Berlin 1910.
- RÖSSLER, O., Die Präfixkonjugation *qal* der Verba I^{ae} NÜN im Althebräischen und das Problem der sogenannten Tempora: ZAW 74 (1962) 125-41.
- WÄCHTER, L., Überlegungen zur Umnennung von Pašḥūr in Mägōr missābīb in Jeremia 20₃: ZAW 74 (1962) 57-62.
- WESTENDORF, W., Koptisches Handwörterbuch, Heidelberg 1965-77.

21 Vgl. auch die Überlegungen bei L. WÄCHTER (1962) 61f.

22 W. GESENIUS (1815) 43.

Supplementa Ismaelitica

Ernst A. Knauf - Amman

Dies diem docet, und die Erforschung der ältesten Araber kann nicht hoffen, von dieser Regel eine Ausnahme zu machen. So möchte ich in Zukunft an dieser Stelle in lockerer Folge auf neue einschlägige Materialien und bemerkenswerte Beiträge eingehen, die mir nach Abschluß des Manuskripts zu "Ismael. Untersuchungen zur Geschichte Palästinas und Nordarabiens im 1. Jahrtausend vor Christus (ADPV, im Druck)" bekanntgeworden sind.

1. Ein keilschriftlicher Beleg für den Stamm Naphis

In ZAW 94 (1982) 296 hat R. ZADOK auf einen ersten akkadischen Beleg für den Stamm Naphis (*npyš*) aufmerksam gemacht, der bislang nur aus der Liste Gen 25,15 P und der (perserzeitlichen) Erzählung 1Chr 5,19 bekannt war und an beiden Stellen mit *Yetur*, den Ituräern, zusammen auftritt¹.

Bei dem neuen Text handelt es sich um einen Keilschriftbrief, CT 53, 289 = K 5580², an den assyrischen König Assurbanipal über die Araberkämpfe vor 649 v. Chr. Die Tafel ist oben (und damit auf der Rückseite unten) und

-
- 1 R. ZADOK, Remarks on Ezra and Nehemiah, ZAW 94 (1982) 296-298. - In Esr 2,50 // Neh 7,52 kommt der Stamm Naphis allerdings (gegen ZADOK) nicht vor. Aus der Vielzahl der Wahllesarten (Esr 2,50 K *npysym*, Q *npwsym*, Neh 7,52 K *npw<š>sym*, Q *npy<š>sym*; cf. zum Phänomen D. KELLER-MANN, Korrektur, Variante, Wahllesart? BZ NF 24 [1980] 57-75) läßt sich *npwsym* als älteste Form herauschälen, die Neh 7,52*; Esr 2,50 Q erhalten ist; in Esr 2,50 K wurden dann wie aus Meunitemn Minäer, so aus Nephusitemn Nephisiter, was wiederum einen "Korrektor" zu Neh 7,52 veranlaßte, dort ein ungrammatisches <š> einzufügen, um zugleich auf den Stamm Naphis und darüber auf das <y> der Parallele hinzuweisen. Arabische Herkunft der Nephusiter ist durch den Sibilanten ausgeschlossen, cf. BN 16 (1981) 21f.
- 2 Ich darf M. WEIPPERT, Heidelberg, für die Übersendung einer Fotokopie des Keilschrifttextes und für die kritische Durchsicht einer ersten Fassung dieser Notiz auch an dieser Stelle herzlich danken.

rechts zu über 50% abgebrochen, doch erlauben die lesbaren Zeilenreste diese Interpretation, denn Rs.13 nennt ^CAmmuladdin, den aus der Annalentradiation wohlbekanntesten und in diese Zeit gehörigen Scheich der Qedar³. Doch ist nun sicher, daß die Araberkämpfe Assurbanipals vor dem Šamašsumukin-Aufstand nicht nur diesem Stamm gegolten haben und daß die Parallelisierung der Aktionen des Yauta^C, Oberscheichs der Qedar, und des ^CAmmuladdin in den Annalen⁴ mehr als eine Stilfigur ist. Denn zum einen erwähnt Z.10' einen ^mŪ-mi-te-e, hinter dem sich nichts anderes als ein *Waita^C für Yauta^C verbergen kann (mit der Metathese way- für yaw-, die es späteren Redaktoren ermöglichte, Yauta^C und Yuhaiti^C, den Protagonisten der späteren Araberkämpfe unter der Regierung Assurbanipals, einander gleichzusetzen⁵, und mit der Wiedergabe des /w/ durch <um>⁶ und des /^C/ durch [Vokal für] <'>). Zum anderen heißt es Rs.8f ^mAm-le-ta Na-pi-šá-a-a [ú PN] 9) Maš'-a-a is-su-hu-ru-nu[...] "^CAm-la-yita^C7, der Naphisäer, 9) [und PN,] der Massäer, haben sich wiederholt [zum Feind.ä.] gewandt." Die Wiedergabe des s₁ in *Napis₁ durch <š> in einem Text, der nicht nur der Schrift⁸, sondern auch der Sprache nach

- 3 Cf. M. WEIPPERT, Die Kämpfe des assyrischen Königs Assurbanipal gegen die Araber, WO 7 (1973) 39-85. 71; 73; I. EPH'CAL, The Ancient Arabs (Jerusalem 1982), 143; 151f.; Vf., Ismael § III 3 m. Anm. 546 bis 548. Die hier zum ersten Mal belegte Plene-Schreibung des /u/ (^mAm-mu-u-la-[din/di-in..]) in dem immer noch rätselhaften Namen könnte an eine Zusammensetzung von ^CAmm mit einer Ableitung von WLD denken lassen, doch spricht alphanetrisches ^Cmld (ZDPV 98, 170:1) ebenso dagegen wie die dann nicht erklärbare Endung -in/ī.
- 4 Vgl. B VIII 39 (^CAmmuladdin) ša kīma šašu ik[kiru] "der sich wie jener (sc. Yauta^C) feindselig verhalten hatte" (ähnlich C X 11'; VAT 5600+, 35).
- 5 Cf. Ismael § I 1 m. Anm.6. ZADOK, ZAW 94, 297 Anm.13 setzt Ū-mi-te-e mit Ū-a-a-te-' gleich; das wäre nur möglich, wenn hinter der zweiten Schreibung *Yuhaiti^C stünde (so M. WEIPPERT, WO 7, 40 Anm.6), das alphanetrisch unbekannt ist, und nicht *Yuhaiti^C, das gut belegt ist (so W.W. MÜLLER, WO 10 [1979] 29), und scheitert an der Chronologie der Araberkämpfe Assurbanipals, die Yauta^C (vor 649) und Yuhaiti^C (nach 646) zu trennen gebietet, cf. EPH'CAL, Arabs (Anm.3), 165-168; Vf., Ismael § III 3 m. Anm. 528 bis 539.
- 6 Vgl. Ū-ma-aḫ-bu-' = /Wahbu/ (Nippur, spB), cf. R. ZADOK, ZDMG 131 (1981) 46; 72.
- 7 Womit sich die Zahl der ismaelitischen YT^C-Namen (schon Yauta^C, Yuhaiti^C, Yati^C, Abyata^C und ^CAmyyata^C [Am-me-'-ta-' ABL 260, Rs.3]) um einen weiteren vermehrt. Zu l- vor dem Imperfekt im Altsüdarabischen cf. A.F.L. BEESTON, A Descriptive Grammar of Epigraphic South Arabian (London 1962), 26 § 22.2;3, im Altnordarabischen e.g. l-yqwd JS 255 (BN 16, 20).
- 8 Zu neubabylonischen Texten in neuassyrischer Schrift cf.e.g. M. WEIPPERT, Assyrische Prophetien der Zeit Asarhaddons und Assurbanipals (OAC 17;

assyrisch ist⁹, befremdet auf den ersten Blick¹⁰. Doch scheint der Verfasser des Briefes die Namen nicht selbst verschriftet zu haben, sondern von einer Vorlage ausgegangen zu sein, die ihrerseits neubabylonisch verfaßt war, denn auch die Repräsentation des /w/ durch <um> ist ein Babylonismus. Die Symmachie der Stämme Naphis und Massa' läßt für diese Zeit den einen in der Nachbarschaft des anderen, also im Südosten des ismaelitischen Bereichs, vermuten¹¹.

Von einem anderen Araberfürsten, ^mAm-ra-' LUGAL(šarru) ša [...] Rs.11, erfahren wir leider weder Stammeszugehörigkeit noch Taten¹².

Fragmentarisch und weitgehend unverständlich, wie der neue Text ist, erlaubt er doch zwei Folgerungen: auch Yauta^C war nicht nur Oberhaupt des Stammes Qedar, sondern auch der Konföderation Šumu'il¹³ und der Stamm Naphis existierte bereits in der Mitte des 7. Jh.v.Chr., auch wenn er erst später in den Gesichtskreis des Alten Testaments treten sollte¹⁴.

Rom 1981), 71-115. 72.

9 Vgl. die Vokalharmonie in ú-gam-mu-ru 5'; *issuhhurunu* (prt.Gtn) Rs.9.

10 Cf. BN 16 (1981) 21 Anm.4. Es scheint allerdings, als habe das Assyrische im 1. Jt.v.Chr. überhaupt nur noch einen Sibilanten, eben /s/, besessen denn nicht nur ass. <š>, sondern auch ass. <s> wird hebr. und aram. durch <s> wiedergegeben, cf. *snhryb* = *Sin-ahhē-eriba*, *urušī-ka-ni* Tell Fehheriye ass. 20;25 = *skn* ebd. aram. 6;13;16 (cf. A. ABOU-ASSAF - P. BORDREUIL - A.R. MILLARD, La statue de Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro-araméenne [Paris 1982]).

11 Cf. zu Massa' (altnordarab. *Mas¹) Ismael § II 3.6.

12 Bei diesem Namen handelt es sich um ein Hypokoristikon zum häufigen altnordarabischen Namenstyp *mr'*-GN, vgl. lihyanisch, safaitisch *mr'*, nabatäisch *mrw*, altnordarab. in gr. Transkription Αμρῶα, Αμρῶλου, Αμρῶα; Komposita ZDPV 96 (1980) 171 zu *mr'ykd*, denen noch *mr'1* als arab. Lehnname im Ammonitischen (cf. K.Ph. JACKSON, The Ammonite Language of the Iron Age [Diss.phil. Michigan 1980], 102 AS 16), gr. Αμρῶελιος, Αμρῶλιος, Αμρῶλις, saf. *mr'ygt* (JaS 50) und *mr'gt* (JaS 135a,so!) lih. *mr'yhr*, Αμρῶμεσος FHG IV, 113 (Malchus von Philadelphia), epigraphisch Αμρῶσσιμου und *Imru' Manāt* (al-Bakri, *Mu^Cgam mā sta^Cgam* [AS-SAGGĀ] 25,14) hinzuzufügen sind.

13 Bereits vermutet von M. WEIPPERT, WO 7, 71; bezweifelt von Vf., Ismael § I 1 m.Anm.26; bestritten von I. EPH^CAL, Arabs (Anm.3), 165-167.

14 An dieser Folgerung aus der Struktur der Liste Gen 25,13-15 (Ismael § II 5 m.Anm.489) glaube ich festhalten zu sollen, anders W. SCHOTTRUFF, ZDPV 98 (1982) 135.

Old Testament and Anthropology: A Preliminary Bibliography

Bernhard Lang - Mainz

A research project on "Old Testament and Anthropology" - or more precisely: the Old Testament in the light of anthropology - supported by my local Ministry of Education will draw attention to the fact that ever since the days of W. Robertson SMITH and Sir James FRAZER students of anthropology have made, and are still making, a substantial yet rarely acknowledged contribution to biblical studies. Strangely enough, books and papers dealing with biblical subjects written by anthropologists or from an anthropological point of view have never been put together in a bibliography nor in a collective volume. The following tentative bibliography is topically arranged in order to indicate its scope as well as the main areas in which contributions have been made. Special attention deserves the final section that lists only very few studies which deal with the absorption of biblical into non-biblical mythology.

Anthropologists and biblical scholars interested in the project are asked to supplement and complete the bibliography. Recent work that comes to my attention will be abstracted in the Internationale Zeitschriftenschau für Bibelwissenschaft und Grenzgebiete (International Review of Biblical Studies) which I am editing. An annotated bibliography and a selection of articles and excerpts of books will be published in book form. Unpublished material may be considered for inclusion.

Professor Dr. Bernhard Lang
Johannes Gutenberg-Universität
Fachbereich 01
Saarstraße 21
D-65 Mainz, West Germany

Introduction

H.F. HAHN, *Old Testament in Modern Research*, Philadelphia 1954, 44-82;
J.W. ROGERSON, *Anthropology and the Old Testament*, Oxford 1978.

General

J.G. FRAZER, *Folk-Lore in the Old Testament*. 3 vols., London 1918;
F. SAINTYVES, *Essais de folklore biblique*, Paris 1923; H.J.D. ASTLEY,
Biblical Anthropology, Oxford 1929; S. NYSTRÖM, *Beduinentum und Jahwismus*.
Eine soziologisch-religionsgeschichtliche Untersuchung zum Alten Testa-
ment, Lund 1946; F.H. WIGHT, *Manners and Customs of Bible Lands*, Chicago
1953; T.H. GASTER, *Myth, Legend and Custom in the Old Testament*, London 1969
(a revised edition of Frazer's 'Folklore'); E.R. LEACH, *Genesis as Myth and
Other Essays*, London 1969 (cf. J.W. ROGERSON, *Structural Anthropology and
the Old Testament: Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
33, 1970, 490-500; R.C. CULLEY, *Some Comments on Structural Analysis and
Biblical Studies: VTS* 22, 1972, 129-142); M. CARROLL, *Leach, Genesis, and
structural Analysis: American Ethnologist* 4, 1977, 663-377), M.J. FIELD,
*Angels and Ministers of Grace. An ethno-psychiatrist's contribution to
biblical criticism*, New York 1972 (cf. *Anthropos* 69, 1974, 298f.); M.S.
SEALE, *The Desert Bible. Nomadic Tribal Culture and Old Testament Inter-
pretation*, London 1974; I.E.D. GOLLMICK, *Customs and Costumes in Bible
Days*, Ickwell Green 1975; B.J. MALINA, *The New Testament World. Insights
from Cultural Anthropology*, Atlanta 1981 (index lists many OT passages);
G.A. ALAN, *The Social Organization of Tradition in Monarchic Judah: Disser-
tation Abstracts International A 43/2 (1982) 476 ('great' and 'little'
traditions).*

Social Structure I: Kinship and Marriage

W. Robertson SMITH, *Kinship and Marriage in Early Arabia* (ed. by S.A. Cook),
London² 1903 (biblical passages in index!); H. GRANQVIST, *Marriage Con-
ditions in a Palestinian Village (Societas Scientiarum Fennica, Commen-
tationes Humanarum Litterarum 3:8 and 6:8)*, Helsinki 1931/35 (2 vols.; bib-
lical index in vol. 2; cf. L. KÖHLER in *Zeitschrift des Deutschen Palästina-
Vereins* 59, 1936, 248-251); id., *Birth and Childhood among the Arabs. Studies
in a Muhammedan Village in Palestine*, Helsingfors 1947; F. STEINER, *Enslave-*

ment and the Early Hebrew Lineage System: An Explanation of Genesis xlvi. 29-31, xlviii. 1-16: *Man* 54 (1954) 73-75; T. CANAAN, Vom arabisch-palästinischen Familienleben (*Studia Orientalia* 25,2), Helsinki 1960; R. PATAI, Sitte und Sippe in Bibel und Orient, Frankfurt 1962; E.R. LEACH, The Legitimacy of Solomon: *AES* 7 (1966) 58-101 (= Genesis as Myth 25-83; cf. A. MALAMAT, Comments on E. Leach: The Legitimacy of Solomon: *AES* 8, 1967, 165-167; ROGERSON in *BSOAS* 33, 1970, 495-498; M. PAMMENT, The Succession of Solomon: A Reply to E. Leach's Essay: *Man* 7, 1972, 635-643; R.C. CULLEY in *VTS* 22, 1972, 137ff.; J.M.B. KEYSER, Keeping Solomon Legitimate: *AES* 16, 1975, 134-147; J.A. EMERTON, An Examination of a Recent Structuralist Interpretation of Genesis XXXVIII: *VT* 26, 1976, 79-98); K.A. ANDRIOLO, A Structural Analysis of Genealogy and Worldview in the Old Testament: *American Ethnologist* 75 (1973) 1657-1669; A. MALAMAT, Tribal Societies: Biblical Genealogies and African Lineage Systems: *AES* 14 (1973) 126-136; R.R. WILSON, The Old Testament Genealogies in Recent Research: *JBL* 94 (1975) 169-189; id., Genealogy and History in the Biblical World, New Haven 1977; id., Between 'Azel' and 'Azel': Interpreting the Biblical Genealogies: *BA* 42 (1979) 11-22; C.R. TABER, Kinship and Family / Marriage: *IDBS* 519-524. 573-576; G. WAGNER, La justice dans l'Ancien Testament et le Coran aux niveaux des mariages et des échanges de biens, Neuchâtel 1977; J. PITT-RIVERS, The Fate of Shechem, or the Politics of Sex (*Cambridge Studies in Social Anthropology*), Cambridge 1977, 126-171. 182-186; T.J. PREWITT, Kinship Structures and the Genesis Genealogies: *JNES* 40 (1981) 87-98; M.E. DONALDSON, Kinship Theory in the Patriarchal Narratives: The Case of the Barren Wife: *JAAR* 49 (1981) 77-87; H.G. KIPPENBERG, Religion und Klassenbildung im antiken Judäa (*SUNT* 14), Göttingen² 1982, 23-41; MALINA, *New Testament World* 94-121.

Social Structure II: Economy and Politics

H.D. SCHAEFFER, Hebrew Tribal Economy and the Jubilee as illustrated in Semitic and Indo-European Village Communities, Leipzig 1922 (cf. *Orientalistische Literatur-Zeitung* 26, 1923, 497-499); G. DUMÉZIL, L'idéologie tripartite des Indo-Européens et la Bible: *Kratylos* 4 (1959) 97-118; J. HENNINGER, Über Lebensraum und Lebensformen der Frühsemiten (*Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen* 151), Köln 1968; B. ZUBER, Vier Studien zu den Ursprüngen Israels (*OBO* 9), Fribourg 1976, 99-138 ("Nomaden-

tum und Sesshaftigkeit"); O. BÄCHLI, Amphiktyonie im Alten Testament. Forschungsgeschichtliche Studie zur Hypothese von M. Noth, Basel 1977; ROGERSON, Anthropology 86-101 ("Tribes, Clans and Groups"); F. CRÜSEMANN, Der Widerstand gegen das Königstum (WMANT 49), Neukirchen 1978, 194-222; F.S. FRICK, Religion and Sociopolitical Structure in Early Israel: An Ethno-Archaeological Approach: SBL Seminar Papers, Annual Meeting 1979, vol. 2, 233ff.; N.K. GOTTWALD, The Tribes of Yahweh, London 1979; J.W. FLANAGAN, Chiefs in Israel: JSOT 20 (1981) 47-73; id., Genealogy and Dynasty in the Early Monarchy of Israel and Judah: Proceedings of the Eighth World Congress of Jewish Studies, Division A, 1981, Jerusalem 1982, 23-28. H.G. KIPPENBERG, Religion und Klassenbildung im antiken Judäa (SUNT 14), Göttingen² 1982; B. LANG, The Social Organization of Peasant Poverty in Biblical Israel: JSOT 24 (1982) 47-63.

Religion I: Ritual

W. Robertson SMITH, Lectures on the Religion of the Semites (1898, ³1927), New York 1969 (Cf. F. STEINER, Taboo, New York 1955, 50-93; W.D. REYBURN, Totemism: IDBS 911-912; J. HENNINGER in SDB 9, 1979, 474f.; T.O. BEIDELMAN, W. Robertson Smith and the Sociological Study of Religion, Chicago 1974); S.I. CURTISS, Primitive Semitic Religion To-day, London 1902 (German translation: Ursemitische Religion im Volksleben des heutigen Orients, Leipzig 1903; iii-xii: preface by W.W. Graf Baudissin); J.G. FRAZER, The Scapegoat (The Golden Bough, part 6), London³ 1913; H. JAHNOW, Das hebräische Leichenlied im Rahmen der Völkerdichtung (BZAW 36), Giessen 1923; A.J. WENSINCK, Arabic New-Year and the Feast of Tabernacles (Verhandlungen der koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afd. Letterkunde, nieuwe reeks 25,2), Amsterdam 1925; S.H. HOOKE, ed., Myth and Ritual, Oxford 1933; L. ROST, Weidewechsel und altisraelitischer Festkalender: Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins 66 (1943) 205-215 = Das kleine Credo und andere Studien zum Alten Testament, Heidelberg 1965, 101-112; V. MAAG, Malkut Jhwh (1959) = Kultur, Kulturkontakt und Religion, Göttingen 1980, 145-169 (cf. J. HENNINGER, Arabica Sacra, OBO 40, Fribourg 1981, 34-47; F. STOLZ, in: Monotheismus im Alten Israel und seiner Umwelt, ed. by O. Keel, Fribourg 1980, 159 and 162); J. MORGENSTERN, Rites of Birth, Marriage, Death and Kindred Occasions Among the Semites, Cincinnati 1966; C.R. HALLPIKE, Social

Hair: *Man* 4 (1969) 256-264; A.R.W. GREEN, *The Role of Human Sacrifice in the Ancient Near East*, Missoula 1975 (includes a chapter on India); J. HENNINGER, *Les fêtes de printemps chez les Sémites et la pâque Israélite (Etudes bibliques)*, Paris 1975; id., *Arabica Sacra* (OBO 40), Fribourg 1981 (esp. 275-285: Was bedeutet die rituelle Teilung eines Tieres in zwei Hälften? Zur Deutung von Gen 15,9ff.; 286-306: Zur Frage des Haaropfers bei den Semiten); W. BURKERT, *Opfertypen und antike Gesellschaftsstruktur*, in: *Der Religionswandel unserer Zeit im Spiegel der Religionswissenschaft*, ed. by G. Stephenson, Darmstadt 1976, 168-187 (with Eng. summary); E. LEACH, *Culture and Communication*, Cambridge 1976 (81-93: 'The Logic of Sacrifice'); J.J. COLLINS, *The Meaning of Sacrifice: A Contrast of Methods: Biblical Research* 22 (1977) 19-34; D. DAVIES, *An Interpretation of Sacrifice in Leviticus: ZAW* 89 (1977) 387-399; R. GOODSIR, *Animal Sacrifice-Delusion or Deliverance?* in: *Studia Biblica* 1978, vol. 1 (JSOT Suppl. 11), Sheffield 1979, 157-160; E.S. GERSTENBERGER, *Der bittende Mensch. Bittritual und Klagelied des Einzelnen (WMANT 51)*, Neukirchen 1980; J.W. ROGERSON, *Sacrifice in the Old Testament*, in: M.F.C. Bourdillon, M. Fortes (eds.), *Sacrifice*, London 1980, 45-59.

Religion II: Myth and World View

J. FELDMANN, *Paradies und Sündenfall. Der Sinn der biblischen Erzählung nach der Auffassung der Exegese und unter Berücksichtigung der außerbiblischen Überlieferungen*, Münster 1913 (cf. P.W. SCHMIDT in *Anthropos* 9, 1914, 674-678); E.R. LEACH, *Genesis as Myth: Discovery* (May 1962) 30-35 (= *Genesis as Myth* 7-23; cf. ROGERSON in *BSOAS* 33, 1970, 498-500; R.C. CULLEY in *VTS* 22, 1972, 131ff.); U. STEFFEN, *Das Mysterium von Tod und Auferstehung. Formen und Wandlungen des Jona-Motivs*, Göttingen 1963; M. and R. WAX, *Magic and Monotheism: Proceedings of the 1964 Annual Spring Meeting of the American Ethnological Society*, Seattle 1964, 50-60; M. DOUGLAS, *Purity and Danger*, London 1966 (41-57: "The Abominations of Leviticus"); id., *Implicit Meanings*, London 1975, 249-318 (cf. M.P. CARROLL, *One More Time: Leviticus Revisited: AES* 19, 1978, 339-346; E. HUNN, *The Abominations of Leviticus Revisited*, in: R.F. Ellen, D. Reason, eds., *Classifications in their Social Context*, London 1979, 103-116; J. SOLER, *The Dietary Prohibitions of the Hebrews: The New York Review of Books* 26/10, 1979, 24-30; MALINA, *New Testament World* 122-152); J.W. ROGERSON, *Myth in Old Testament Interpretation (BZAW 134)*, Berlin

1974; M. FREILICH, *Myth, Method and Madness: Current Anthropology* 16 (1975) 207-226 (cf. J. de RAEDT, *On Freilich's Interpretation of Genesis 1-3: Current Anthropology* 17, 1976, 139-142); M. JACOBS, *Animals and God-Man-Nature in the Old Testament: Jewish Journal of Sociology* 18 (1976) 141-153; R.C. MARSHALL, *Heroes and Hebrews: The Priest in the Promised Land: American Ethnologist* 6 (1979) 772-790; J. HENNINGER et al., *Pureté et impureté: SDB* 9, 1979, 398-554; D.S. MOYER, J.G. OOSTEN, *The Ambivalent Gardener: The Animal and Vegetables Codes of Gen 2:3 to 9:4: Bijdragen tot de taal, land- en volkenkunde* 135 (1979) 118-127; D. PATTE (ed.), *Genesis 2 and 3: Kaleidoscopic Structural Readings (Semeia 18)*, Chico 1980; K.A. ANDRIOLO, *Myth and History: A General Model and Its Application to the Bible: American Anthropologist* 83 (1981) 261-284; J.J. PILCH, *Biblical Leprosy and Body Symbolism: Biblical Theology Bulletin* 11 (1981) 108-113.

Religion IIa: The Deluge Myth

H. LÜKEN, *Die Traditionen des Menschengeschlechts oder die Uroffenbarung Gottes unter den Heiden*, München² 1869, 189-267; R. ANDREE, *Die Flutsagen, ethnographisch betrachtet*, Braunschweig 1891; M. WINTERNITZ, *Die Flutsagen des Alterthums und der Naturvölker: Mittheilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien* 31 (1901) 305-333; J. RIEM, *Die Sintflut (Christentum und Zeitgeist 9)*, Stuttgart 1906; id., *Die Sintflut in Sage und Wissenschaft*, Hamburg² 1925; F.H. WOODS, *Deluge*, in: *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, ed. by J. Hastings, vol. 4, Edingburgh 1911, 545-557; J.G. FRAZER, *Folk-Lore in the Old Testament*, vol. 1, London 1919, 104-361 (new in: T.H. Gaster, *Myth, Legend and Custom in the Old Testament*, London 1969, 82-131, 352-360); R.H. LOWIE, *Zur Verbreitung der Flutsagen: Anthropos* 21 (1926) 615-616; A. SEITZ, *Geschichtliche Menschheitsüberlieferung der Sündflut: Theologie und Glaube* 18 (1926) 236-257; A.W. NIEUWENHUIS, *Die Sintflutsagen als kausallogische Natur-Schöpfungsmythen*, in: W. Koppers, ed., *Festschrift P.W. Schmidt*, Wien 1928, 515-526; J. FONTENROSE, *Philemon, Lot, and Lycaon: University of California Publications in Classical Philology* 13 (1945) 93-119; E.R. PESCHEL, *Structural Parallels in Two Flood Myths: Noah and the Maori: Folklore* 82 (1971) 116-123; C. WESTERMANN, *Genesis*, vol. 1 (*Biblischer Kommentar Altes Testament*), Neukirchen 1974, 536-546.

Religion III: Prophecy

A.F. PUUKKO, Ekstatische Propheten mit besonderer Berücksichtigung der finnisch-ugrischen Parallelen: ZAW 53 (1935) 23-35; W.E. PEUCKERT, Deutsche Volkspropheten: ZAW 53 (1935) 35-54; G. FOHRER, Die symbolischen Handlungen der Propheten (Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments 54), Zürich 1953, ² 1968; A.S. KAPELRUD, Shamanistic Features in the Old Testament, in: C.-M. Edsman, ed., Studies in Shamanism, Stockholm 1967, 90-96; K. GOLDAMMER, Elemente des Schamanismus im Alten Testament, in: Ex orbe religionum. Studia G. Widengren, vol. 2, Leiden 1972, 266-285; A. CLOSS, Prophetismus und Schamanismus aus der religionsethnologischen Perspektive: Kairos 14 (1972) 200-213; B.O. LONG, The Social Setting for Prophetic Miracle Stories: Semeia 3 (1975) 46-63; id., Prophetic Authority as Social Reality, in: G.W. Coats et al. (eds.), Canon and Authority, Philadelphia 1977, 3-20; M.F.C. BOURDILLON, Oracles and Politics in Ancient Israel: Man 12 (1977) 124-140; K. CARLEY, Prophets Old and New, in: G. Trompf (ed.) Prophets of Melanesia (The Institute of Papua New Guinea Studies), Port Moresby 1977, 238-266; S.B. PARKER, Possession Trance and Prophecy in Pre-exilic Israel: VT 28 (1978) 271-185; R.R. WILSON, Prophecy and Ecstasy: A Reexamination: JBL 98 (1979) 321-337; id., Anthropology and the Study of the Old Testament: USQR 34 (1979) 351-356 (on 1 Sam 3); id., Prophecy and Society in Ancient Israel, Philadelphia 1982; T.W. OVERHOLT, Commanding the Prophets: Amos and the Problem of Prophetic Authority: CBQ 41 (1979) 517-532; id., Seeing is Believing: The Social Setting of Prophetic Acts of Power: JSOT 23 (1982) 3-31; J. WAARDENBURG, 'Leben verlieren' oder 'Leben gewinnen' als Alternative in prophetischen Religionen, in: G. Stephenson, ed., Leben und Tod in den Religionen, Darmstadt 1980, 36-60; N.I. NDIOKWERE, Prophecy and Revolution. The Role of Prophets in the Independent African Churches and in Biblical Tradition, London 1981; J.P. BROWN, The Mediterranean Seer and Shamanism: ZAW 93 (1981) 374-400. R.C. CULLEY, T.W. OVERHOLT (eds.), Anthropological Perspectives on Old Testament Prophecy (Semeia 21), Chico 1982.

Law and Wisdom

S.D.F. GOITEIN, Zur heutigen Praxis der Leviratsehe bei orientalischen Juden: JPOS 13 (1933) 159-166; J.R. COATES, Thou shalt not covet: ZAW 52 (1934) 238-239 (for another view of the 10th commandment cf. B. LANG in ZAW 93,

1981, 216-224); I. SCHAPER, The Sin of Cain: Journal of the Royal Anthropological Institute 85 (1955) 33-43; M. FORTES, Oedipus and Job in West African Religion, Cambridge 1959 (cf. M. and R. WAX in Proceedings of the 1964 Annual Spring Meeting of the American Ethnological Association, Seattle 1964, 50ff.); A.A. SITOMPUL, Weisheitliche Mahnsprüche und prophetische Mahnrede im Alten Testament auf dem Hintergrund der Mahnungen im Leben der Tobabatak auf Sumatra, Diss. Mainz 1967; C. WESTERMANN, Weisheit im Sprichwort (1971), in: id., Forschung am Alten Testament (Theologische Bücherei 55), München 1974, 149-161; S.P. RAO, M.P. REDDY, Job and his Satan - Parallels in Indian Scripture: ZAW 91 (1973) 416-422; M.S. SEALE, The Common Wisdom Tradition of the Ancient Hebrews and the Desert-Dwelling Arabians: Etudes semitiques 1975, 63-69; C.-A. KELLER, Zum sog. Vergeltungsglauben im Proverbienbuch, in: Beiträge zur alttestamentlichen Theologie. Festschrift für W. Zimmerli, Göttingen 1977, 223-238; L.G. PERDUE, Liminality as a Social Setting for Wisdom Literature: ZAW 93 (1981) 114-126.

Oral Literature, Poetry and Related Subjects

J.G. von WETZSTEIN, Die syrische Dreschtafel: Zeitschrift für Ethnologie 5 (1873) 270-302 (Song of Songs); S.H. STEPHAN, Modern Palestinian Parallels to the Song of Songs: JPOS 2 (1922) 199-278; H. SCHMIDT, Grüsse und Glückwünsche im Psalter: Theologische Studien und Kritiken 103 (1931) 141-150; H.M. and N.K. CHADWICK, The Growth of Literature, vol. 2, Cambridge 1936, 629-777; G. WIDENGREN, Oral and Written Literature among the Hebrews in the Light of Arabic Evidence, with Special Regard to Prose Narratives: Acta Orientalia 23 (1950) 201-162 (cf. J.R. PORTER in JBL 87, 1968, 19 Note 13); R.C. CULLEY, An Approach to the Problem of Oral Tradition: VT 13 (1963) 113-125; id., Oral Formulaic Language in the Biblical Psalms, Toronto 1967; id., Studies in the Structure of Hebrew Narrative, Philadelphia 1976; J.R. PORTER, Pre-Islamic Historical Traditions and the Early Historical Narratives of the Old Testament: JBL 87 (1968) 17-26; C. RABIN, The Song of Songs and Tamil Poetry: Studies in Religion 3 (1973/74) 205-219; B.O. LONG, Recent Field Studies in Oral Literature and their Bearing on OT Criticism: VT 26 (1976) 187-198; R.C. CULLEY (ed.), Oral Tradition and Old Testament Studies (Semina 5), Missoula 1976; B. ZUBER, Vier Studien zu den Ursprüngen Israels (OBO 9), Fribourg 1976 (73-98: "Die mündliche Tradition"); D.M. GUNN, Tra-

ditional Composition in the 'Succession Narrative': VT 26 (1976) 214-229; D. IRVIN, *Mytharion* (AOAT 32), Kevelaer 1976 (see the same author in: J.H. Hayes, J.M. Miller, eds., *Israelite and Judaeon History*, Philadelphia 1977, 180-209).

Material Culture

G. DALMAN, *Arbeit und Sitte in Palästina*, 7 vols., Gütersloh 1928-1942; G.M. CROWFOOT, *Pots, Ancient and Modern: Palestine Exploration Fund Quarterly Statement* 1932, 179-187; L. KÖHLER, *Loch- und Ringbrot: Theologische Zeitschrift* 4 (1948) 145-146 (Ez 4:16; see also KÖHLER's *Kleine Lichter*, Zürich 1945, 25-27); B. LANG, *Vorläufer von Speiseeis in Bibel und Orient. Eine Untersuchung von Spr. 25,13 in: Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M. Henri Cazelles* (AOAT 212), Neukirchen 1981, 219-232.

Biblical Motifs in Non-Biblical Mythology

O. DÄHNHARDT, *Natursagen*, vol. 1, Leipzig 1907 (subtitle: "Sagen zum Alten Testament"); J. TORREND, *Likenesses of Moses-Story in the Central Africa Folk-Lore: Anthropos* 5 (1910) 54-70; S. THOMPSON, *European Tales among the North American Indians* (Colorado College Publications, Language Series 2) Colorado Springs 1919, 452 (cf. the author's "Sunday Schools Stories among Savages", *Texas Review* 3, 1918, 109ff.); J.W. WILLIAMS, *Hebrewisms of West Africa. From Nile to Niger with the Jews*, New York 1930 (cf. *ZAW* 48, 1930, 318); A.B. ROOTH, *The Raven and the Carcass. An Investigation of a Motif in the Deluge Myth in Europe, Asia and North America* (FF Communications 186), Helsinki 1962; P. and E.K. MARANDA, *Structural Analysis of Oral Tradition*, Philadelphia 1971, 292-324; J. RAMSEY, *The Bible in Western Indian Mythology: Journal of American Folklore* 90 (1976) 422-454; E. GERHARDS, *Mythen im Wandel. Veränderungen in der Mythologie verschiedener Ethnien des außerandinen Südamerika durch den Kontakt mit Weißen* (Münchner Beiträge zur Amerikanistik 4), Hohenschäftlarn 1981.

Abbreviations

- AES = Archives européennes de sociologie;
AOAT = Alter Orient und Altes Testament;
BA = Biblical Archaeologist;
BZAW = Beiheft zur ZAW;
CBQ = Catholic Biblical Quarterly;
FF = Folklore Fellows;
IDBS = The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary
Volume, Nashville 1976;
JAAR = Journal of the American Academy of Religion;
JBL = Journal of Biblical Literature;
JNES = Journal of Near Eastern Studies;
JPOS = Journal of the Palestine Oriental Society;
JSOT = Journal for the Study of the Old Testament;
OBO = Orbis biblicus et orientalis;
SEL = Society of Biblical Literature;
SDB = Supplément au Dictionnaire de la Bible;
SUNT = Studien zur Umwelt des Neuen Testaments;
USQR = Union Seminary Quarterly Review;
VT = Vetus Testamentum;
VTS = Supplements to VT;
WMANT = Wissenschaftliche Monographien zum Alten und Neuen Testament;
ZAW = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.

The compiler gratefully acknowledges the help received from Dr. Christa Bausch (Athens, Ohio) and Gabriele Röhrig (Mainz).

The Judges - Once More

Niels Peter Lemche - Aarhus, Denmark

H.RÖSEL has in two recent publications revived the old notion of M.NOTH and other scholars regarding the existence of two different 'officials' in pre-monarchic Israel, both popularly termed 'judges'¹. RÖSEL describes his contribution as a "neuer Ansatz" because he combines the offices in the person of Jephthah². It must, however, be stressed that the same argument was actually used formerly when scholars tried to either reduce the difference between the two types of judges or to stress the difference, therefore it is difficult to understand why RÖSEL's approach should be considered particularly "new"³. RÖSEL pays attention to the two titles attached to Jephthah, קצין and ראש, indicating that Jephthah served as a general, whereas ראש marks him out as a local ruler of some kind, and he consequently has no difficulties in viewing Jephthah as the man who combined both offices⁴. Being so it is easy to understand why both offices were included in the tradition under a single heading, ראש⁵.

RÖSEL's "new" interpretation gives birth to several questions. It is possible to indicate not a few traditio-historical problems which he leaves unsolved, how old are the various traditions concerning either the "major" or the "minor" judges? Why are we presented with different kinds of traditions? Why are both types in-

1 H.RÖSEL, Jephthah und das Problem der Richter, *Biblica* 61 (1980) 251-255; Die "Richter Israels". Rückblick und neuer Ansatz, *BZ NS* 25 (1981) 180-203.

2 Cf. *Biblica* 61; cf. also *BZ* 25, 203.

3 Cf. M.NOTH, Das Amt des "Richter Israels" (1950), *Gesammelte Studien zum Alten Testament II*, München 1969, 71-85, 72f.

4 Cf. *Biblica* 61, 253-254, following A.MALAMAT, especially his Charismatic Leadership in the Book of the Judges, in F.M.CROSS, W.E.LEMKE and P.D.MILLER, *Magnalia Dei. The Mighty Acts of God. Essays in Memory of G.E.WRIGHT*, New York 1976, 152-168.

5 Cf. RÖSEL, *Biblica* 61, 255; *BZ* 25, 203.

cluded in the Book of Judges? For what purpose were the different kinds of traditions drafted? When were they collected? There also exist a couple of historical questions to which RÖSEL says nothing of importance. Of course these questions are related to his traditio-historical viewpoint (or rather lack of viewpoint), since we may ask in which way was the society organized to which these officials belonged, i.e. how are we to describe the social structure of pre-monarchical Israel? Is the sources in the Old Testament historical documents in the proper sense of the word? Does it have any consequences for the argument in RÖSEL's papers that he does not refer to the hypothesis of the tribal league? Does it have any consequences for the concept of the period of the judges if the sources were collected, arranged and edited perhaps 4-500 years later than the period in question, or even if they were reduced in writing in the early part of the monarchy?

In this short communication I am not going to comment on all these questions in details. First and foremost I hope to be able to publish a more comprehensive study of early Israel in the near future, dealing with among other things the social structure of pre-monarchic Israel, the origins of the historical tradition in the Old Testament, and methodological questions concerning the study of the history of Israel before the polity⁶. Secondly I have touched upon many of these questions in a monograph which appeared ten years ago⁷. Finally it must be admitted that there is a severe shortage of comprehensive traditio-historical analyses of the Book of Judges, especially now because the notion of the league of the twelve tribes in no more valid. Moreover, at the present there is no totally satisfactory commentary on this part of the so-called historical books in the Old Testament. On the other hand I shall pay some attention to the more general problem concerning RÖSEL's understanding of the formation of the tradition, because here we

6 Preliminary title, "Early Israel". Anthropological and Historical Studies on the Israelite Society Before the Monarchy, cf. especially the second part chapter VI, "The Social Structure in Pre-monarchic Israel", cf. also the following chapter, "The 'Period of the Judges' and the All-Israelite Tradition".

7 Israel i Dommertiden (*Israel in the Period of the Judges*), Copenhagen 1972, 74-87, and to Jephthah Israel i Dommertiden, 92f.

find the reason for his interpretation of the "office" of judge and the reason why his revival of old theses is futile.

As RÖSEL clearly sees the substantial difference between the "major" and the "minor" judges is that the traditions related to each category are very different - except in the case of Jephtah. The real problem is, however, whether this is only a literary difference, which is the opinion of some scholars including W.RICHTER, A.J.HAUSER and this author⁸, or it is a historical difference as RÖSEL thinks? RÖSEL himself pays attention to the fact that some characteristic traits of the "annalistic" lists of the minor judges also appear in the narratives concerning the major judges, but this observation leads to nothing. Nevertheless the real problem is whether these common features make it likely that "originally" there existed a single longer and coherent list including also the major judges who were perhaps not yet connected with their narrative context as is the case to-day, or a secondary harmonization took place trying to combine two different types of tradition, the lists and the narratives? There are some reasons to consider the first possibility because in their present shape the two lists in Jud 10,1-5 and 12,7-15 do not comply well with the historical, i.e. the deuteronomistic fictitious framework structuring the Book of Judges. According to the deuteronomistic setting Israel was only loyal to Yahweh when ruled by a judge, between the various judges they practised illegal cults⁹. Thus in the deuteronomistic Book of Judges there seems to be no succession of judges, one judge superseding another just like a king is replaced by his successor (which was really the opinion of NOTH)¹⁰. In the lists of the minor judges no interregnum is taken into account, according to the present lists the judges ruled Israel in an unbroken succession. On the other hand this does not explain why the major judges now appear in separate narratives?

8 Cf. W.RICHTER, Zu den "Richtern Israels", ZAW 77 (1965) 40-71; A.J.HAUSER, The "Minor Judges" - a Re-evaluation, JBL 94 (1975) 190-200, and my Israel i Dommertiden, 74-87. Cf. also my paper Israel in the Period of the Judges - The Tribal League in Recent Discussion (forthcoming).

9 Cf. Israel i Dommertiden, 87.

10 Cf. NOTH, "Richter Israels", 74.

First and foremost we have to consider the aim of the narratives in their present deuteronomistic setting. It is a flagrant misinterpretation of the intention of the deuteronomistic redactors to understand the collection of narratives as an attempt at writing a "history of Israel in the period of the judges". By this I intend to say that the narratives do not form a chronological and historical synopsis of the fortunes of Israel in the 12th and 11th centuries B.C. Obviously the collection of 'saviour'-narratives has a well-defined admonitory purpose. The redactors behind the collection want to warn their contemporaries against the danger emanating from the cult of the foreign gods and thereby they of course were able to put forward an explanation to the fate of Israel in their own age as well. The admonition is illustrated by concrete "historical" examples drawn from the past which includes the traditional enemies of Israel in the preceding centuries, Edomites (or Arameans)¹¹, Moabites, Canaanites, nomads from the desert (Midjanites), Ammonites. Each of them represented a potential threat to Israel during most of her history and each of them is present in only one narrative, there were no need to repeat the warning¹². On the other hand we may also be able to explain the presence of the note concerning Shamgar in Jud 3,31, because of the admonitory aim of the redactors. One narrative is missing including one of the most important foes of Israel, the Philistines - in case the narratives concerning Samson did not form part of the deuteronomistic Book of Judges. In case this is an acceptable explanation to the enigmatic note about Shamgar ben Anath then the presence of this note might be interpreted as evidence of the pre-existence of the saviour-narratives before they were incorporated in the deuteronomistic corpus, and consequently the deuteronomistic redactors were not the authors of these narratives¹³. Still we do not know how old the narratives

11 Depending on whether "Kushan-Rishataim" was king of Aram or Edom (Jud 3,8.10). Cf. already to this E.MEYER, *Die Israeliten und ihre Nachbarstämme* (1906), reprinted Darmstadt 1967, 374, who mentions earlier authors sharing this opinion.

12 Cf. *Israel i Dommertiden*, 87.

13 In *Israel i Dommertiden*, 81, I proposed to see Jud 3,31 as a gloss depending on a misinterpretation of Jud 5,6, according to which Shamgar must be considered a notorious highwayman. Presumably no tradition concerning wars between Israel and the Phi-

themselves are. We know that the narratives did exist c.600 B.C., on the other hand this is more than 400 years after the "events" themselves. We might have a protracted argument discussing the form of transmission, whether it was oral or the sources survived as written documents. Yet this does not change the general situation that in case we turn to the period before 600 B.C. it is in fact totally impossible to check the informations contained in the narratives. Time and again we neglect the importance of this time factor for the precise transmission of the narratives concerning the life of Israel before the polity. Frequently we are only presented with an unscholarly telescoping of the actual span of years and consequently our concept of the tradition-history is much too simple (even when the very elaborate reconstructions of the individual texts are taken into consideration). It goes to say that as to the historical reliability of the sources the lapse of time between the pre-monarchic period and the date of the present text is of the utmost importance (we are speaking of sixteen to twenty generations) which must not just be dismissed out of hand by rationalistic artifices or by our "positive" *conjectures* regarding the date of a certain text or tradition and our "interpretation" of the event behind the tradition¹⁴.

Accordingly it must be concluded that it is irrational to believe that we in the Book of Judges find historical documents in the proper sense of the word. This conclusion actually emanates from the departure of the hypothesis of a comprehensive Israelite tribal league (the amphictyony), because the all-Israelite concept laying behind the present shape of the sources in no case predates the

listines was available to the deuteronomistic redactors, except from the days of king Saul (following authors who consider 1 Sam 7 to be a deuteronomistic or at least a late narrative without a historical foundation).

14 Cf. already E.MEYER, *Israeliten*, 50. H.ENGEL is totally justified in stressing this axiom of MEYER's, cf. H.ENGEL, *Die Vorfahren Israels in Ägypten*, Frankfurter Theologische Studien 27, Frankfurt a.M. 1979, 77-78. As to the concept of "historical Sources" in the ancient Near East and in the Old Testament, cf. the various papers by M.LIVERANI, especially (to the informations contained in the Old Testament) his *Le "origini" d'Israele progetto irrealizzabile di ricerca etnogenetica*, *Rivista Biblica Italiana* 28 (1980) 9-31.

united Israel, i.e. the notion of Israel of the twelve tribes is hardly older than the period of the united monarchy. The fact that traditions which may have been transmitted from pre-historical times are collected and edited in a society sometime after it became a state is quite normal and many analogies may be cited, e.g. Greek traditions (the poems of Homer), Roman (as contained in the first books of Livy's Roman history), German (for example the Nibelungenlied), and many other¹⁵. In no case historians would agree to consider these traditions as *reliable* historical documents. It is an established fact that such sources first of all contain informations relevant to the society in which they were edited and only with extreme caution may be used as informations of any use when we study the pre-history of the society in question¹⁶.

It is of interest that the narratives concerning the major judges as well as the lists enumerating the minor judges to a degree confirm this notion of the traditions pertinent to a stateless society and RÖSEL himself draws attention to it - unconsciously. Among the Saviour-narratives RÖSEL wants to depart with the tradition of Othniel¹⁷. According to RÖSEL (and other scholars) no historical foundation exists of the tradition in Jud 3,7-11. Obviously he is quite justified, after all Othniel was rather the name of a tribal group or a clan or a lineage living in the southern part of the country before it was swallowed up by the tribe of Judah, or Othniel may have been one of the small tribes who combined to form the great tribe of Judah (in case the concept of R.DE VAUX as to the date of the emergence of the tribe of Judah is reliable)¹⁸.

15 Cf. also MEYER, *Israeliten*, 50. Especially a study of the debate relevant to the question of the reliability of Homer is rewarding, cf. to this M.FINLEY, *The World of Odysseus*, 2.ed., London 1977, 44ff., but also G.S.KIRK, *The Songs of Homer*, Cambridge 1962, 23-39, in opposition to studies like D.L.PAGE, *History and the Homeric Iliad*, Los Angeles 1959, or T.B.L. WEBSTER, *From Mycenae to Homer*, London 1958, who maintain the basically historical reliability of the socio-cultural description of Mycenaean Greece in the poems of Homer.

16 Thus FINLEY and KIRK (cf. the preceding note) maintain that Homer is actually describing the society in his own age or just before.

17 *Biblica* 61, 252.

18 Cf. R.DE VAUX, *The Settlement of the Israelites in Southern Palestine and the Origin of the Tribe of Judah*, in *Translating*

Consequently one of the characters who in the deuteronomistic literature figures among the major judges was in fact only the apical ancestor of a certain social group to the South. Of course it is improper to advocate that every major judge was originally an apical ancestor, though it still remains a possibility because it is not uncommon that tribal eponyms or even clan or lineage ancestors as time goes on are inserted in narratives praising among other things their military ability. On the other hand it must be stressed that such an assertion is pure conjecture. Besides Othniel differs from the other major judges because he belonged to the South whereas the other were connected with tribes to the North, *in casu* Benjamin, Manasse, Naphtali and Gilead. Shamgar of course has no place in this context, after all he was hardly an Israelite at all¹⁹.

Generally speaking the same circle of tribes is involved when we turn our attention to the minor judges who belonged to the tribes of Issachar, Gilead, Zebulon and Ephraim. After all it is more likely that Ibzan of Bethlehen belonged to Zebulon and not to Judah²⁰. However, among the number of minor judges some "characters" are included the historicity of whom is very doubtful, Tola ben Pua, Jair and Elon. Tola and his father, Pua, are included in the list in Num 26,23 as progenitors of clans or lineages in Issachar. According to NORTH this fact might be quoted as evidence of the existence of clans in Issachar who in the period of the judges choose the judge Tola and Pua, his father, as their apical ancestors²¹. His conjecture is, however, dependent on his date of the compilation of the list in Num 26 which I do not share at all²². You may just as well argue that Tola and Pua were originally eponyms of some groups belonging to the tribe of Issachar who secondarily

and Understanding the Old Testament (H.G.MAY-Festschrift), Nashville 1970, 108-134, 133f., and cf. already S.MOWINCKEL, "Rachelstämme" und "Leastämme", BZAW 77, Berlin 1958, 129-150, 137f.

19 Cf. n.13 above.

20 Cf. Israel i Dommertiden, 84.

21 "Richter Israels", 76f.

22 Cf. his Das System der zwölf Stämme Israels (1930), reprinted Darmstadt 1966, 122-132, and finally Das vierte Buch Mose. Numeri, ATD 7, Göttingen 1966, 173-182. As to my own opinion of this list I have to refer to Israel i Dommertiden, 109f.

rily were inserted in a list over the so-called minor judges and RÖSEL is presumably in accordance with this view²³. The same may be said of Jair from Gilead who may be considered the ancestor of the inhabitants of חוּת יַאִיר in Gilead²⁴. As to Elon who was buried in Ajjalon in Zebulon we have to underline that the names of the judge and of the city in the Hebrew consonantial spelling are identical, אֵילוֹן, and this applies also to the rendering of the names in LXX, in LXX^A Αἰλωμ, in LXX^B Αἰλωμ, Αἰλιμ. Besides according to Num 26,26 a Zebulonite clan called Elon existed. A city of the name Ajjalon in Zebulon is on the other hand not mentioned elsewhere. Instead we find Elon as the name of a city in the district of Dan to the South, and another Ajjalon in the same region²⁵.

Presumably RÖSEL is in accordance with these observations and therefore he ought to have excluded the three names from the lists enumerating some kind of "officials" belonging to Israel before the monarchy²⁶. Still he obviously maintains the historicity of the remaining characters as belonging to pre-historic times. Even though RÖSEL is dependent on an established tradition in Old Testament scholarship arguing that if we cannot prove a certain tradition to be without a historical basis it is history, his conclusion is nevertheless not legitimate from a methodological point of view. The consequence would be that the lists of the minor judges were non-homogenous, some of the names belonging to historical figures other to clan eponyms. We cannot, however, be sure of the historicity of the remaining persons. The proper approach is to look for a common denominator for all the names on the lists and therefore the most obvious conclusion is that the names on the lists do not belong to historical characters at all but the lists contain "traditional" names from Israel's past, names pertinent to unknown (to us) ancestors who were only remembered because of the traditions concerning their place of burial when the lists were drafted. Such traditions may be related to tombs of the same kind, traditional

23 Cf. RÖSEL, BZ 25, 190 n.25.

24 Cf. Israel i Dommertiden, 85, referring to MEYER, Israeliten, 517, against NOTH, "Richter Israels", 77-78.

25 Cf. Jos 19,43; 1 Kg 4,9; and Jos 19,42.

26 BZ 25, 190 n.25.

burial places of heroes or saints comparable to the tombs of the "sheikhs" in the modern Near East. If my observation is relevant to the problems presented by the lists of the minor judges, then we are entitled to conclude that *the lists have no bearing at all on any specific office in pre-monarchic Israel*. The title שָׂרָא which RÖSEL considers the designation of the holder of that office is much too general and is used of several different levels in the ancient Israelite society - and is not exclusively attached to one office²⁷.

Finally I have to protest against the intensive search for specific and definable *offices* of which the contribution by RÖSEL form a part (and in fact most of the studies surveyed by him). Actually these endeavours emanate from a severe misapprehension of the kind of society in existence in Palestine in the stateless period before c.1000 B.C. Most likely it is not reasonable to think that offices in the full sense of the word existed at all. In fact it is much more likely that a certain number of *ad hoc* functions existed and were handled by more or less informal leaders as maintained by many Old Testament scholars depending on the sociologist Max WEBER, even though his idea of the charismatic leadership was to a degree misunderstood as the charismatic leadership became the prerogative of the military leaders (the major judges) after the triumphal progress of the amphictyonic hypothesis between 1930 and 1960. It goes to say that the notion of informal leadership relevant to many different levels in the stateless period does not collide with the traditional view of the major judges, but the quality of charisma did not only apply to the military leaders, it also included the civil administrators as well.

27 שָׂרָא is connected with שָׂרָא several times and with שָׂרָא אלפי ישראל as well as שָׂרָא or שָׂרָא.

απο μακροθεν/επι της οδου

Günther Schwarz - Sankt Hülfe

In der Mk 11,12-14/Mt 21,18f. überlieferten Perikope "Die Verfluchung des Feigenbaumes"¹ enthalten je die Verse, in denen der Standort des Baumes genannt wird, eine unübersehbare Diskrepanz:

Mk 11,13: καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ...

Mt 21,19: καὶ ἰδὼν συκῆν μὴν² ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ...

Wie ist diese Diskrepanz zu erklären³? Daß das markinische ἀπὸ μακρόθεν Matthäus vorgelegen und daß er es in ἐπὶ τῆς ὁδοῦ geändert haben sollte, ist unwahrscheinlich⁴. Auch daß er - neben der markinischen - eine andere griechische Fassung der Perikope zur Hand gehabt und daß er diese bevorzugt haben sollte, ist unglaublich⁵.

Hätte es diese Perikope von Anfang an nur in griechischer Wortgestalt gegeben, noch dazu in zwei verschiedenen Fassungen⁶, dann wäre bereits die Frage, warum sie verschieden sind, sinnlos: weil unbeantwortbar⁷.

Wie aber, wenn man für möglich hielte, beiden Fassungen hätte eine gemeinsame aramäische Urfassung zugrunde gelegen⁸? In dem Falle reduzierte sich

¹ Lit.: C.W.F. SMITH, No Time for Figs, JBL 79 (1960) 314-327; A. de Q. ROBIN, The Cursing of the Fig Tree in Marc. XI, NTS 8 (1961/62) 276-281; H.-W. BARTSCH, Die "Verfluchung" des Feigenbaumes, ZNW 53 (1962) 256-260; G. MÜNDERLEIN, Die Verfluchung des Feigenbaumes, NTS 10 (1963/64) 89-104; E. CORTES, El secamiento de la higuera segun Mc 11,12-14.20, EstFr 69 (1968) 41-68; K. ROMANIUK, "Car ce n'était pas la saison des figues ..." ZNW 66 (1975) 275-278; H. GIESEN, Der verdorrte Feigenbaum - Eine symbolische Aussage?, BZ 20 (1976) 95-111.

² Bei συκῆν μὴν läßt das nachgestellte μὴν (Mk 11,13 fehlt es) auf eine semitische, hier auf eine aramäische Vorlage schließen: מְיָן מְיָן. Wahrscheinlich ist es betont: "ein einzelner Feigenbaum". Vgl. Lev 4,17: הָיָה שָׂרָף, "eine einzelne Person" (zitiert nach A. DIEZ MACHO, Ed., Neofiti 1, III (1971) z.St.).

³ Zu erklären sein müßte sie, wenn man nicht "freie Erfindung" annehmen wollte. Doch dazu besteht keine Veranlassung.

⁴ Warum sollte er das getan haben? Willkürlich doch kaum.

⁵ Zu fragen bliebe ja doch, aber das wäre nur eine Verlagerung des Problems, wie die Diskrepanz zwischen den Vorlagen zu erklären sei.

⁶ Die dann ja wohl auf verschiedene Erzähler des Berichteten zurückgehen müßten.

⁷ Es sei denn, ihnen beiden hätte eine gemeinsame griechische Urfassung zugrunde gelegen. Doch in dem Falle gilt: Warum sollten Markus und Matthäus sie so unterschiedlich wiedergegeben haben?

⁸ Da die ersten Tradenten aramäisch-sprechende Juden waren, liegt es doch nahe, dies anzunehmen. Und wenn sie selbst oder andere das zu Erzählende irgendwann griechisch erzählten, müssen sie es dabei, da es im aramäischen Sprachraum erlebt wurde, aus dem Aramäischen ins Griechische übertragen haben.

die Diskrepanz auf den Unterschied zwischen מִן רוּחָק^9 (oder מִרוּחָק^{10}), "aus der Ferne, von ferne", und בְּאֹרְחָא^{11} , "am Wege".

Daß diese beiden Wendungen, zumal bei undeutlicher Vorlage¹², leicht verwechselt werden konnten, liegt auf der Hand¹³. Doch welche von beiden wurde verwechselt? Welche ist die ursprüngliche?

Wenn man berücksichtigt, daß "nach orientalischem Brauch ... Fruchtbäume, die an Strassenrändern oder in den Feldern nahe am Wege stehen, den vorbeiziehenden Wanderern und den Armen"¹⁴ gehören, so fällt die Entscheidung (für das matthäische "am Wege") nicht mehr schwer. Denn von einem "Feigenbaum am Wege" hätte Jesus als Wanderer dann ungeniert Feigen essen können (wenn er welche getragen hätte), nicht aber von einem Feigenbaum, von dem er hätte annehmen müssen, daß er einen Besitzer hatte. Und sicherlich hätte er das, weil es Unrecht gewesen wäre, auch nicht getan¹⁵.

Es ergibt sich also, schon aus rechtlichen Gründen, daß das matthäische "am Wege", weil unentbehrlich, ursprünglich sein muß. Das markinische "von ferne" dagegen, weil ohne Gewicht im Kontext, könnte ebensogut auch fehlen.

Insgesamt rückübersetzt, lautete der den beiden obigen Wiedergaben zugrunde liegende Passus dann so:

... חזא תינתא חזא באורחא

In deutsch:

"Und er sah einen einzelnen Feigenbaum am Wege¹⁶ ..."

⁹ So die Peschitta z.St.

¹⁰ Dies die kontrahierte Form. Die Targumim bevorzugten מִרוּחָק . Mit חזא , "er sah", konstruiert, findet es sich im Targum zu Gen 22,4: וחזא ית אתרא ; מרוחק , "und er sah den Ort von ferne", und zu Gen 37,18: וחזו יתיה מרוחק ; "und sie sahen ihn von ferne"; zitiert nach A. SPERBER, Ed., *The Bible in Aramaic I*, 1959, z.St.

¹¹ Mit חזא , "er sah", konstruiert, steht es im Targum zu Num 22,31: וחזא ית באורחא $\text{מלאכא דילוי מעתו באורחא}$, wörtlich: "und er sah den Engel Jahwes, hingestellt auf den Weg"; ebd. z.St. (vgl. Dtn 22,4).

¹² Eine häufig vorauszusetzende Fehlerquelle, wie die Art der Fehler erkennen läßt.

¹³ מרוחק und באורחא haben vier von sechs Buchstaben gemeinsam, abgesehen von den häufig vertauschten Buchstaben מ und כ .

¹⁴ G.M. LAMSA, *Die Evangelien in aramäischer Sicht*, 1963, 248.

¹⁵ Bemerkenswert dazu ist folgende Anekdote: "... R. Aqiba († um 135) und seine Schüler saßen einmal unter einem Feigenbaum, Schriftforschungen vortragend. Der Besitzer des Feigenbaumes aber pflegte sich frühe aufzumachen und seinen Feigenbaum abzusammeln. Da sprachen sie: Wir wollen unsren Platz verändern, vielleicht hat er uns in Verdacht (wir könnten ihn seiner Feigenberauben). Sie ließen sich an einem andren Ort nieder. Als sich der Besitzer des Feigenbaumes am nächsten Morgen früh aufmachte, seinen Feigenbaum abzusammeln, und jene nicht antraf, ging er ihnen nach und fand sie und sprach zu ihnen ..." usw. (STRACK-BILLERBECK, *Kommentar zum Neuen Testament I* ⁶1974, 858).

¹⁶ Siehe oben, Anm. 2.

καὶ τὴν συγκύπτουσα

Günther Schwarz - Sankt Hülfe

Der Passus καὶ τὴν συγκύπτουσα (Lk 13,11) steht in der Perikope "Heilung der verkrümmten Frau"¹ (Lk 13,10-17), einem Stück Sondergut des Lukas. In der Regel wird er wiedergegeben mit "und sie war verkrümmt".

W. GRUNDMANN, so in seinem Lukaskommentar², verstand darunter "eine Verkrümmung, die der Mediziner Skoliosis hysterika³ nennt". Er berief sich dabei auf TITIUS⁴. Danach wäre das Leiden jener Frau *lediglich* eine psychosomatische Erkrankung gewesen.

Wenn das zuträfe, hätte es dann nicht vollauf genügt, jenes Leiden *entweder* durch καὶ τὴν συγκύπτουσα *oder* durch καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές zu beschreiben? Wozu die Doppeldiagnose, die dem Wortsinne nach völlig synonym ist?

Eine ebenso einfache wie einleuchtende Lösung dieses Problems findet sich bei F. SCHULTHESS, in seinem Lexicon Syropalaestinum⁵. Äußerst knapp notierte er darin (das Syrische in Umschrift):

ܩܒܠܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ (συγκύπτουσα) Luc. 13,11, ...

Möglicherweise ist es der Kürze dieser Notiz zuzuschreiben, daß sie unbeachtet blieb. Gleichwohl enthält sie alles, was zur Lösung unseres Problems erforderlich ist: das griechische part. präs. fem. συ(γ)κύπτουσα und sein syrisches (und damit auch aramäisches) Äquivalent ܩܒܠܐ: 1. "höckerig", 2. "bucklig"⁶; belegt z.B. im Targum Onkelos zu Lev 21,20.

Demnach war die von Jesus geheilte Frau (erstens) bucklig und "konnte sich (zweitens) nicht ganz aufrichten". Das heißt: sie hatte ein doppeltes Leiden; und von einem der beiden, dem Unvermögen sich aufzurichten, hat Jesus sie geheilt: eine Tat, die ihr ein spontanes Gotteslob entlockte.

¹ So in HUCK-GREEVEN, Synopse der drei ersten Evangelien, 1981, 163.

² Das Evangelium nach Lukas, ²1961, 279.

³ Eine rein psychisch bedingte Rückgratverkrümmung.

⁴ Die Heilung Dämonischer, Bonwetsch-Festschrift, 25-47.

⁵ 1903 = 1979, 33.

⁶ Siehe dazu J. LEVY, Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums, 1866 = 1959, 123; G. DALMAN, Aramäisch-neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch, 1938 = 1967, 69 und M. JASTROW, A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature, 1903, 206.

"Antisemitismus" und Judenpolemik im Neuen Testament. --

Ein Beitrag zum besseren Verständnis von 1Thess 2,14-16*

Ingo Broer - Siegen

Die Frage der Glaubwürdigkeit des christlichen Zeugnisses nach der Schoah (= Holocaust) ist inzwischen noch sehr viel schärfer gestellt worden. Vor allem kommt allmählich ins Bewußtsein, daß es hier nicht nur um ein Problem der Glaubwürdigkeit nach außen, insbesondere gegenüber den Juden, sondern vielmehr um die Frage der Christen selbst an ihre eigene theologische Tradition geht: um die Frage nämlich, ob die Gaskammern von Auschwitz trotz der christlichen Verkündigung in einem ganz und gar 'christlichen Land' entstehen konnten, sei es durch eine zu wenig deutliche und unterschiedene Verkündigung, sei es durch ihre Perversion durch bestimmte Gruppen - oder ob der Antijudaismus, der letzten Endes das Existenzrecht der Juden bestreitet, in der christlichen Tradition selber verwurzelt ist. Diese Frage ist bisher in der deutschen Theologie und Kirche noch kaum ernsthaft gestellt worden.¹
(R. RENDTORFF)¹

Von daher ist es Juden und Christen grundsätzlich verwehrt, den anderen zur Untreue gegenüber dem an ihn ergangenen Ruf Gottes bewegen zu wollen. Dies verbietet sich nicht etwa aus taktischen Erwägungen. Auch Gründe humaner Toleranz sowie die Achtung der Religionsfreiheit sind dafür nicht allein ausschlaggebend. Der tiefste Grund liegt vielmehr darin, daß es derselbe Gott ist, von dem Juden und Christen sich berufen wissen. Christen können aus ihrem eigenen Glaubensverständnis nicht darauf verzichten, auch Juden gegenüber Jesus als den Christus zu bezeugen. Juden können aus ihrem Selbstverständnis nicht darauf verzichten, auch Christen gegenüber die Unüberholbarkeit der Torah zu betonen. Das schließt jeweils die Hoffnung ein: Durch dieses Zeugnis könne beim anderen die Treue zu dem an ihn ergangenen Ruf Gottes wachsen und das gegenseitige Verstehen vertieft werden. Hingegen soll nicht die Erwartung eingeschlossen sein: Der andere möge das Ja zu seiner Berufung zurücknehmen oder abschwächen.
(Gesprächskreis 'Juden und Christen' beim ZdK 1979)²

* Korrigierte und erweiterte Fassung eines Beitrages zur 1982 im Siegener Verlag Vorländer erschienenen Festschrift für den emeritierten Siegener Kollegen Karl Klein.

¹ Die beiden Zitate sind entnommen: R. RENDTORFF, Judenmission nach Auschwitz, wieder abgedruckt in: G.B. Ginzel, Auschwitz als Herausforderung für Juden und Christen, Heidelberg 1980, 539ff., Zitate S.553f. und 555f.; das ganze Dokument des Gesprächskreises beim ZdK ist abgedruckt ebd. 315ff.

1. "Antisemitismus" und Christentum

Wer die Geschichte des Judentums verfolgt, stellt schon bald fest, daß dies eine Geschichte des Leidens ist - den Juden ist nicht nur im sogenannten Dritten Reich Unglaubliches und Unvergleichliches zugefügt worden, ihre ganze Geschichte ist vom Leiden geprägt wie die keines anderen Volkes. Diese Leidensgeschichte der Juden hat ihre Ursache in einer Haltung, die gewöhnlich Antisemitismus genannt wird, die man aber besser als Antijudaismus bezeichnet, da auch die Araber Semiten sind. Diese Haltung, die im übrigen von sehr unterschiedlicher Intensität sein kann, ist geprägt von einem Ressentiment gegenüber dem Juden als Juden.

Für den Christen ist in diesem Zusammenhang die entscheidende Frage, ob das Christentum von seiner Wurzel her, d.h. also von Anfang an (wobei dieser Anfang aber nicht nur im zeitlichen Sinn gesehen werden darf; es gibt ja nicht nur im Christentum eine besondere Qualität des Anfangs) von solchem anti-jüdischen Ressentiment geprägt war. Diese Frage mag für den ersten Augenblick absurd erscheinen - immerhin versteht sich das Christentum als eine "Religion", die die Nächsten- und Feindesliebe auf ihre Fahnen geschrieben hat -, aber immerhin hat ein keineswegs als extrem anzusehender Theologe vor einiger Zeit erklärt, "daß die anti-jüdischen Tendenzen im Christentum nicht einfach peripher und zufällig, sondern ins Zentrum der Botschaft verwoben sind." Stellt dieser Theologe seine Äußerung auch noch unter den Vorbehalt, daß einige Zunftgenossen bereit sind, dieser Möglichkeit ins Auge zu sehen, so sagt er ein paar Zeilen weiter: "Wenn die Kirche sich von den in ihre Lehre eingebauten anti-jüdischen Tendenzen befreien will, so genügen einige

2 Das Thema Juden und Christen hat Konjunktur - das ist angesichts der "gemeinsamen" Geschichte ein erfreuliches Zeichen. Daß dabei Grundpositionen des Christentums zur Diskussion stehen, soll durch die beiden vorangestellten Zitate deutlich gemacht werden, ohne daß Verfasser sich mit dem darin Ausgesagten einfach identifiziert. Er gesteht freimütig, daß er von seiner christlichen Sozialisation her (noch?) gewisse Schwierigkeiten damit hat, daß er von seiner condition humaine her aber dem Ausgesagten durchaus Sympathien entgegenbringt. Wie sehr die den Absolutheitscharakter des Christentums, um den es hier ja in Wahrheit geht, betreffende Aussagen einer Geschichte unterliegen, vermögen die Aussagen des Vatikanums II in Nostra aetate und Interpretationen des Satzes "extra ecclesiam nulla salus" zu zeigen.

Randkorrekturen nicht. Sie muß das Zentrum ihrer Verkündigung überprüfen..."³

Die Tatsache, daß es schon sehr früh antijüdische Äußerungen in der Kirche gegeben hat, unterliegt keinem Zweifel, und es genügt an dieser Stelle ein Beleg dafür:

Dann wird ihr unbeschnittenes Herz zur Einkehr kommen. Denn die von Abraham eingeführte fleischliche Beschneidung wurde als Erkennungszeichen gegeben, damit ihr von den übrigen Völkern und uns abge sondert seid, damit ihr allein erleidet, was ihr jetzt mit Recht er duldet, damit 'euer Land verwüstet werde, die Städte vom Feuer nie dergebrannt werden, Fremde vor euch die Früchte verzehren' und kei ner von euch Jerusalem betrete. (Justin der Märtyrer + um 165)⁴

Viel schlimmer wird diese antijüdische Haltung mit dem Aufstieg der christlichen Religion unter Konstantin dem Großen. So wird schon im Jahre 315 der Übertritt zum Judentum mit dem Tod durch Verbrennen bestraft⁵. - Eine deutliche Sprache spricht auch folgende Begebenheit aus dem 4. Jahr hundert: Ein christlicher Mob zerstörte unter Anführung seines Bischofs die Synagoge von Callinicum in Kleinasien, woraufhin die Täter nach dem Gesetz bestraft wurden und der Bischof zum Wiederaufbau der Synagoge verpflichtet wurde. Mag diese Tat noch als die eines irrenden Einzelgängers erscheinen, der als Bischof seine Herde aufgehetzt hat, so erscheint sie doch durch ihre Fortsetzung in anderem Licht: Bischof Ambrosius von Mailand, einer der angesehensten lateinischen Kirchenlehrer, beschwerte sich empört bei Kaiser Theodosius über diese *antichristliche* Maßnahme und verweigerte dem Kaiser am folgenden Sonntag öffentlich die Sakramente, bis dieser die Entscheidung widerrief⁶. - Solche Verbrennungen von Synagogen sind im übrigen aus dem 4. und 5. Jahrhundert häufig belegt, ebenso wie Gewalttaten an Juden - und auch hier handelt es sich nicht um Taten von Extremisten oder Einzelgängern, vielmehr erscheinen Bischöfe oder Mönche als Anstifter oder aktive Teilneh mer. So verwundert es nicht, wenn der Patriarch Cyrill von Alexandrien zur Verwüstung der Synagogen, zur Vertreibung der Juden aus Alexandrien und zur Plünderung ihres Vermögens aufruft.

3 Gr. BAUM in der Einleitung von R. RUETHER, Nächstenliebe 246.

4 Dialog mit dem Juden Tryphon 16 (Übersetzung aus der BKV).

5 Vgl. hierzu und zum folgenden Art. Antisemitismus in: TRE III,132f.

6 Vgl. hierzu auch die etwas abweichende Darstellung des Vorgangs bei R. RUETHER, Nächstenliebe 178f.

Wenn auch die antijüdische Haltung keineswegs in der Kirche ihren Ursprung hat, sondern durchaus schon vorchristlich belegt ist⁷, so müssen die Christen darum wissen, daß es kirchliche Kreise waren, die den Antijudaismus auf ihre Fahnen geschrieben haben, während die staatliche Gewalt die Juden zunächst noch schützte, freilich in ihrem Schutz *unter kirchlichem Einfluß* immer mehr erlahmte. Darüber hinaus ist es eine weitere Erkenntnis, die christliche Trauerarbeit zu gewärtigen hat, daß für diesen christlichen Antijudaismus *religiöse Motive ausschlaggebend* waren⁸.

So zutreffend die Feststellung ist, daß es ungeschichtlich wäre, diese Zeugnisse einfach mit heutigen Augen zu lesen und zu bewerten und so wenig zu leugnen ist, daß es auch ganz anders lautende christliche Zeugnisse gibt, in denen z.B. vom Beten und Fasten für die Juden die Rede ist⁹, so wenig dürfen diese an sich durchaus berechtigten Reflexionen zum Alibi werden und uns von der Trauerarbeit freisprechen.

Hat antijüdische Haltung von Christen also eine lange Tradition, so ist die Frage, ob sich solche antijüdische Haltung auch schon im Neuen Testament spiegelt, vielleicht nicht mehr ganz so überraschend, wie sie auf den ersten Blick wirkt.

Bevor nun die älteste in diesem Zusammenhang zu nennende neutestamentliche Stelle genauer daraufhin überprüft wird, ob hier eine antijüdische Haltung zugrunde liegt, sei die Perspektive, unter der dieses Thema abgehandelt werden soll bzw. kann, kurz angeführt.

Die Frage, ob es solchen Antijudaismus im Neuen Testament gibt, hat dogmatische Bedeutung und wir stellen sie gerade deswegen: Denn, wenn das Neue Testament nach christlichem Glauben nicht nur eine, sondern *die* Offenbarungsurkunde ist, dann wäre antijüdische Haltung schon im Neuen Testament offensichtlich von ganz anderer Bedeutung als die zuvor kurz angedeuteten antijüdischen Exzesse. - Man kann die Frage nach dem Antijudaismus im Neuen Testament aber auch unter historischem Aspekt betrachten, da alle uns bekannten und erhaltenen christlichen Dokumente des ersten Jahrhunderts n. Chr. mit Ausnahme des 1Clem in das NT aufgenommen worden sind - insofern ist die

7 Vgl. dazu Art. Antisemitismus I,2, in: TRE III,115f. und J.N. SEVENSTER, *Roots passim*.

8 Vgl. Art. Antisemitismus IV, 133.

9 Vgl. z.B. Syr Didaskalie XXI.

Frage nach anti-jüdischer Haltung im Neuen Testament historisch gesehen die Frage, inwieweit die aus späteren Jahrhunderten vielfältig belegte Haltung auch schon im ersten Jahrhundert vorhanden und verbreitet war - also in dem Jahrhundert, in dem die Kirche, die ja aus Israel hervorgegangen ist, noch am direktesten mit Israel verbunden war.

Gerade wegen der besonderen und unvergleichlichen Bedeutung des Neuen Testaments ist es von großer Bedeutung, daß die Frage nach der neutestamentlichen Sicht des Judentums von denen gestellt wird, die in besonderer Weise dafür qualifiziert sind¹⁰. Über die Ergebnisse wird sich trefflich streiten lassen und wird schon gestritten¹¹, nur sollte die Divergenz der Ergebnisse vielleicht auch einmal als Zeichen dafür genommen werden, daß der neutestamentliche Befund wesentlich komplizierter und weniger eindeutig ist, als manche annehmen, statt im Vollbewußtsein der eigenen und natürlich einzig richtigen Überzeugung die ohnehin in dieser Frage unzuverlässige neutestamentliche Wissenschaft zu übergehen und gleich selbst zu den doch ganz eindeutigen Tatsachen voranzuschreiten.

2. 1Thess 2,14-16 - Eine Paulinische Aussage?

Seit F.C. BAUR¹² diese Stelle als mit echten paulinischen Aussagen für unvereinbar erklärt und infolgedessen den ganzen 1Thess als nicht von Paulus geschrieben bezeichnet hat, ist es um diesen ältesten Beleg christlicher Judenpolemik nicht mehr ruhig geworden. Wird heute unter Hinweis auf diese oder andere Erkenntnisse in der Regel auch nicht mehr der ganze Brief dem

- 10 Vgl. von den neueren Arbeiten etwa Cl. THOMA, Christliche Theologie und F. MUSSNER, Traktat.
- 11 Vgl. etwa die Auseinandersetzung mit F. MUSSNERS Traktat von E. GRÄSSER, Zwei Heilswege; ebenso die Auseinandersetzung zwischen F.W. MARQUARDT und Günter KLEIN (vgl. dazu: Rechtfertigung. Festschrift für Ernst Käsemann, Tübingen 1976, 229ff. [Lit.]) und schließlich die Auseinandersetzung um den Beschluß der rheinischen Landessynode von 1980 "Zur Erneuerung des Verhältnisses von Christen und Juden".
- 12 Paulus, der Apostel Jesu Christi, 1845, 480ff. - Vgl. auch den Hinweis auf K. SCHRADER bei W.G. KÜMMEL, Das Literarische 406 A. 3. sowie neuestens G.E. OKEKE, I Thessalonians 2,13-16: The fate of the unbelieving Jews, in: NTS 27 (1981) 127-136, der einen Ausgleich zwischen 1Thess 2 und Röm 9-11 für möglich hält und beide Aussagen Paulus zuweist. Ähnlich auch N. HYLDAHL, 'Jesus og joderne ifølge 1 Thess 2,14-16', in: Svensk Exeg. Ars. 37/38 (1972/73) 238-254.

Apostel Paulus abgesprochen, so gibt es doch immer wieder Autoren, die einen oder zwei oder noch mehr Verse dieses Stückes für eine nachpaulinische Interpolation halten. Zuletzt hat wohl B.A. PEARSON¹³ den umfassenden Versuch gemacht, 1Thess 2,13-16 als Interpolation zu erweisen und damit den von E. BAMMEL apostrophierten "Ermüdungsfrieden"¹⁴ gebrochen. Neueste Autoren haben dieses Urteil wieder übernommen¹⁵.

Eine Schwierigkeit dieses offensichtlich gern und häufig begangenen Weges liegt mit Sicherheit darin, daß die Autoren das Ausmaß dieses "Einschiebels eines heidenchristlichen Glossators"¹⁶ höchst unterschiedlich bestimmen¹⁷ und daß der methodische Weg zur Aussonderung von Glossen etc. offen-

13 1Thess 79ff. Weitere, sowohl ältere als auch neuere Literatur zum Thema ist in bewunderungswürdiger Vollständigkeit bei R.F. COLLINS, A propos angeben.

14 Judenverfolgung 294

15 Vgl. z.B. H. KÖSTER, Einführung 546; ders., Apostel und Gemeinde in den Briefen an die Thessalonicher, in: Kirche. Festschrift für Günter Bornkamm, hg. von D. LÜHRMANN und G. STRECKER, Tübingen 1980, 287ff., 292 A. 16; Cl. THOMA, Christliche Theologie 238; W. SCHENK in seinem Siegener Vortrag: Das semantische Wortfeld 'Evangelium' in bezug zu Osterereignis und Ostertexten A. 90 (Lit.); SCHENKE-FISCHER, Einleitung 70.

16 So P. LAPIDE, Jesu Tod 240; wenn Lapide schreibt, 1Thess 2,15 sei "inzwischen als das Einschiebsel eines heidenchristlichen Glossators entlarvt worden" und sich dafür auf Belege bei G.S. SLOYAN beruft, so ist zum einen anzumerken, daß die dort genannten Autoren m.E. einen endgültigen Beweis nicht erbracht haben (vgl. auch den Umstand, daß G.S. SLOYAN, Jesus on trial. The Development of the Passion Narratives and Their Historical and Ecumenical Implications, Philadelphia 1973, die von LAPIDE zitierte A. mit einer positiven Stellungnahme zur Authentizität von 1Thess 2,13ff. schließt), und zum anderen, daß die Frage, ob dieser Text einer Entlarvung bedarf, sehr genau geprüft werden muß. Es ist jedenfalls nicht von vornherein unmöglich, daß gerade die Entlarver diesem Text und seinem Verfasser Unrecht tun - vgl. dazu unten die Interpretation 6.1 - 6.1.2; vgl. auch Cl. THOMA, Christliche Theologie 238, wobei LAPIDE diese Bezeichnung für V.15a wählt, THOMA für 15b, gleichzeitig aber auch mit der Möglichkeit rechnet, daß Paulus Autor von V.15b ist. Vgl. dazu unten 3.

17 Vgl. außer der in der vorigen Anmerkung angegebenen Literatur noch B.A. PEARSON, (der 1Thess 80ff. selbst auf die unterschiedlichen Ansichten hinsichtlich des Umfanges der Interpolation hinweist) und K.-G. ECKART, Der Zweite echte Brief, die 1Thess 2,13-16 für sekundär halten; ebenso H. KÖSTER, Einführung 546; SCHENKE-FISCHER, Einleitung 70 halten V.15f. für sekundären Einschub. Vgl. zum Problem noch W.D. DAVIES, Paul 6f.; H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie 263 A. 62; W.G. KÜMMEL, Das Literarische 410ff.; O.H. STECK, Israel 274.

sichtlich keine eindeutigen Kriterien kennt¹⁸. Dabei ist von den Vertretern dieser Auffassung ganz deutlich an eine Interpolation vor Fertigstellung der Sammlung der Paulusbriefe gedacht, da ein hinreichender Beleg für diese These in der handschriftlichen Überlieferung nicht vorhanden ist¹⁹.

2.1 Die Interpolationshypothese - Darstellung und Kritik

Obwohl es fraglich ist, ob durch den Versuch der Widerlegung der einzelnen für die Interpolationshypothese vorgetragenen Argumente für die Sachfrage etwas bewegt wird - immerhin hat W.G. KÜMMEL²⁰ offensichtlich auch gemeint, die zum Teil ähnliche These von K.G. ECKART widerlegt zu haben und sie taucht dennoch inzwischen in etwas anderer Form wieder auf! - sei hier der Versuch der Auseinandersetzung gemacht, da in der gegenwärtigen Situation der Exegese nur der Dialog, basierend auf dem geduldigen und intensiven Zuhören auf die Argumente des "Gegners", weiterzuhelfen vermag. Für diese Auseinandersetzung seien die Ausführungen von B.A. PEARSON gewählt, da dieser sich zuletzt ausführlich hierzu geäußert hat und nach Meinung anderer Autoren "the sum of the evidence is overwhelmingly in his favour."²¹ Bevor jedoch die einzelnen Argumente PEARSONS kritisch vorgeführt werden, soll der gemeinsame methodische Grundsatz deutlich herausgestellt werden, daß nämlich die Zuflucht zur Behauptung einer Interpolation wirklich nur eine letzte Möglichkeit darstellt²². Das bedeutet für das Verständnis des

18 Vgl. O.H. STECK, Israel 274. Deutlicher Beleg für diese Behauptung STECKs ist die Tatsache, daß STECK V.15b (bis auf einen ganz kleinen Teil) unter Hinweis auf unpaulinische Formulierungen für vorgegebene Tradition hält, D. ZELLER, Christus 258 A. 7 das aber bezweifelt.

19 Vgl. R.F. COLLINS, A Propos 96f.; auch K. ALAND, Glosse 48: "Wer für die von ihm behauptete Glosse, Interpolation, Redaktion, Komposition oder was dergleichen immer sein mag, keinen Beleg in der handschriftlichen Überlieferung zu bringen vermag, gefährdet seine These von vornherein. Wohlgemerkt, das gilt nur für Glossen, die für die Zeit nach der Verbreitung einer neutestamentlichen Schrift angenommen werden: ... für die Paulusbriefe nach der Fertigstellung der Sammlung usw., kurz für die Zeit, nachdem Abschriften vom Urexemplar genommen und verbreitet worden sind. Für die Zeit davor gelten diese Maßstäbe nicht."

20 W.G. KÜMMEL, Das Literarische. 410ff.

21 So H. BOERS, The Form Critical 152.

22 So B.A. PEARSON, 1Thess 81. Auch R.F. COLLINS, A propos 95f führt zur Beweislast folgendes aus: "It is, in fact, the lack of integrity of the letter which must be proved rather than the inverse. The existence of

Verfassers dieser Ausführungen, daß solange keine Interpolation angenommen werden darf, als nicht *zwingende* Gründe dafür vorgetragen sind. - Gehen wir die Argumente PEARSONS der Reihe nach durch²³:

2.1.1 Inhaltliche Argumente

1. 1Thess 2,16c müsse sich trotz aller verbleibenden Interpretationsmöglichkeiten auf die Zerstörung Jerusalems beziehen. Weder sei ein prophetisches Verständnis des Aorists berechtigt, noch sei ein anderes Ereignis erkennbar, auf das sich das ganze Zorngericht beziehen lasse (81-83). - Man wird den zwingenden Charakter dieses Arguments schlichtweg bestreiten müssen. Zwar haben die Autoren immer wieder versucht, Gottes Zorn über die Juden an einem historischen Ereignis festzumachen, daß dies aber weder notwendig noch angemessen ist, dürfte sich doch aus Röm 1,18ff. ergeben, wo ja von der in der Gegenwart sich ereignenden Offenbarung des Zornes Gottes gesprochen wird²⁴, der "in ihrer sittlichen Verwirrung und Auflösung" besteht²⁵, die in dem folgenden Abschnitt beschrieben wird (Röm 1,24ff.), aber doch (auch) nicht als Beschreibung eines historischen Phänomens aufgefaßt werden darf und - trotz alles sexuellen Libertinismus! in der Antike!²⁶ -

1 Thess as it now stands is a datum for our reflection. That 1 Thess has existed as a single text is evidenced by the unanimous witness of the manuscript tradition. The extant external evidence unquestionably supports the integrity of our letter. The integrity of the letter, therefore, should remain the basic assumption and working hypothesis for the explication of the text unless the force of the results of an examination of the internal evidence is such as to establish beyond reasonable doubt that the text such as it has been consistently handed down is not the text such as it was composed by its author (redactor)."

- 23 Zur Würdigung der Argumente PEARSONS vgl. noch H. BOERS, *The Form Critical Study* 152: "Pearson's most important argument in favour of an interpolation is that the details of verses 14-16 reflect a situation after A.D. 70." vgl. freilich auch die Fortsetzung: "Although all his arguments may not be equally compelling, the sum of the evidence is overwhelmingly in his favour. He has produced decisive evidence that the passage is an interpolation." Zu den Argumenten PEARSONS vgl. auch noch die kritische Durchsicht bei H.H. SCHADE, *Apokalyptische Christologie* 263 A. 62.
- 24 Vgl. H. SCHLIER, *Römerbrief* 48ff.; D. LÜHRMANN, *Das Offenbarungsverständnis bei Paulus und in paulinischen Gemeinden* (WMANT 16), Neukirchen 1965, 146.
- 25 Vgl. H. SCHLIER, *Römerbrief* 48.
- 26 Vgl. dazu nur Plutarch, *Lykurg* 16.18.

eher als pauschales Verdikt "der Menschen", denn als einigermaßen zutreffende Schilderung angesehen werden muß: "es soll ... vor allem der Eindruck eines ungeheueren Meeres von Verworfenheit erweckt werden"²⁷.

2. Die Wendung von der Feindschaft der Juden gegen alle Menschen bei Paulus sei schon überraschend, die Zuweisung des Todes Jesu an die Juden aber sei erst im Laufe einer Entwicklung nach 70 geschehen, so daß unsere Stelle nicht von Paulus stammen könne. Die gleiche Zuweisung des Todes Jesu an die Juden in den Reden der Apostelgeschichte sei hiergegen kein Argument, da nach Ausweis von U. WILCKENS diese wenig altes Material enthalten (83f.). - Dies Argument gleicht freilich einem Drahtseilakt ohne Netz - denn woher z.B. Lukas diesen Gedanken kennt, bleibt hierbei ebenso unberücksichtigt wie der in 1Thess 2 vorliegende Zusammenhang mit der deuteronomistischen Prophetenaussage, die angesichts von Röm 11,3 - vorsichtig - für Paulus zumindest nicht ausgeschlossen werden sollte.

Damit soll nun keineswegs aus der Not eine Tugend gemacht und mit Hilfe dieses Arguments die Zuweisung des Kreuzestodes Jesu an die Juden durch Paulus positiv behauptet werden - aber ein *zwingendes* Argument²⁸ gegen paulinische Verfasserschaft kann in dieser "Schuld"-Zuweisung nicht gesehen werden, zumal eine ausschließliche Schuldzuweisung an andere bei Paulus auch nicht vorliegt.

3. Die Übernahme der heidnischen Polemik gegen die Juden sei bei Paulus, der auf sein Jude-Sein doch stolz sei, nicht denkbar und V.16c passe nicht zur Israeltheologie des Paulus (85f.). - Unbeschadet der Tatsache, daß bei solch einer Beurteilung ("virtually impossible", "manifestly foreign to Paul's theology") notwendig subjektive Momente einfließen, scheint mir dieses Urteil angesichts von Phil 3,2 zumindest fraglich. Ich sehe von den dort genannten Hunden einmal ab und beziehe mich nur auf den Terminus "Verschneidung". "Ganz eindeutig wird hier auf die Beschneidung der Juden ange-

27 O. KUSS, Der Römerbrief I. Regensburg² 1963, 53 zu Röm 1,29-32.

28 Vgl. B.A. PEARSON, 1Thess 80f.: "Nevertheless most twentieth-century commentators reject all theories of interpolation at this point in 1 Thessalonians insisting that one finds refuge in interpolation hypotheses only as a last resort. With this methodological principle I would agree."

spielt, aber der hohe Anspruch dieses Zeichens, das 'bleibend Gültige', das über die alte Ordnung des Gesetzes hinaus fort dauert, die Teilhabe am Bund mit Gott und die Zugehörigkeit zum Bundesvolk, wird ihnen entschieden abgesprochen. Sie sind physisch Verstümmelte ..., das Zeichen ist sinnlos, ja geradezu zum Schandzeichen geworden ..."²⁹

4. Die in V.14 genannten Verfolgungen der Christengemeinden in Judäa durch Juden seien nur hier belegt, nach Ansicht der Fachleute habe es vor dem jüdisch-römischen Krieg keine größeren Verfolgungen von Christen in Judäa gegeben und daß die Thessalonicher in der Zeit der Apostel eine systematische Verfolgung erlitten hätten, sei sehr zweifelhaft (86f.). - Wir lassen die historische Frage hier auf sich beruhen³⁰, da es auf die Meinung des Paulus und nicht auf historisch gesicherte Erkenntnis hier allein ankommen kann, und erinnern an Gal 4,29, einen Beleg, der allgemein auf eine Christenverfolgung durch Juden gedeutet wird, wenn auch Judäa in diesem Zusammenhang nicht genannt wird und insofern eine Beziehung zu 1Thess 2 keinesfalls zwingend ist. Im übrigen handelt es sich hier um ein argumentum e silentio. Was die Verfolgung der Thessalonicher in der Meinung des Paulus angeht, ist auf 1,6 zu verweisen: "Und das (sc. die Annahme des Evangeliums durch die Thessalonicher) geschah 'inmitten großer Bedrängnis', jener 'Trübsal', die auch 2,14 ... erwähnt wird"³¹. Vgl. im übrigen auch 1Thess 3,3-5.

5. Daß Paulus die Nachahmervorstellung sonst in der Regel anders gebraucht, muß insofern zugegeben werden³², als alle in Frage kommenden Stellen (1Kor 4,16; 11,1; 1Thess 1,6; Phil 3,17) außer 1Thess 2,14 einen Hinweis auf die Nachfolge des Paulus enthalten. Freilich ist zugleich auch wieder auffällig, daß diese Nachfolge des Paulus nur an zwei Stellen um die Nachfolge Christi erweitert wird (1Kor 11,1; 1Thess 1,6). Unsere Stelle stimmt aber nur mit

29 So J. ERNST, Die Briefe an die Philipper usw. (RNT) Regensburg 1974 zu Phil 3,2. Bei meiner nachträglichen Entdeckung von R.F. COLLINS, A propos sehe ich, daß auch COLLINS 103 die Differenz im Ton zu Phil 3,2 für nicht so groß hält.

30 Vgl. dazu unten Anm.92.

31 So H. SCHLIER, Der Apostel 22.

32 Vgl. H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie 263 A.62 und zum ganzen Problem auch noch J. COPPENS, Miscellanées bibliques: Eph. Theol. Lov 51 (1976) 90-95, zur Nachahmer-Vorstellung 93f.

1Thess 1,6 (und nur mit dieser Nachahme-Stelle) überein, insofern nur an diesen beiden Belegstellen die Nachfolge *nicht gefordert, sondern konstatiert* wird - die genannte Vorstellung ist also insofern nicht völlig einheitlich und von daher dürfte sich das Gewicht dieses Arguments wenigstens ein wenig relativieren.

2.1.2 Formale Argumente

Die vielbeachtete Schwierigkeit schließlich, daß Paulus im Gegensatz zu allen übrigen Briefen in 1Thess 2,13 eine erneute Danksagung ausspricht, sei ebenfalls ein wichtiges Argument für die sekundäre Einfügung von V.13-16. Diese These erscheint aber schon aufgrund von 3,9 fraglich, wo ja, wenn auch modifiziert, eine dritte Danksagungsformel gebraucht wird, die die Autoren aber nun nicht als sekundär ansehen³³. - Sollte die These, daß je verschiedene Teile von 1Thess 2,13-16 auf einen nachpaulinischen Glossator zurückgeführt werden, nicht vielleicht doch einen Teil ihrer Begründung in den anstößigen Äußerungen über die Juden haben? Der Verfasser behauptet nicht, daß dies so ist, aber die unterschiedliche Bewertung von 2,13-16 und 3,9 legt diese Vermutung nahe und ein solches Motiv hätte ja sehr ehrenwerte Gründe für sich.

Zwar kann am Ende dieses Abschnittes nicht behauptet werden, die paulinische Verfasserschaft von 1Thess 2,13-16 sei positiv bewiesen, aber auch der Gegenbeweis kann nicht als vollgültig akzeptiert werden, so daß es *rebus sic stantibus* sinnvoll erscheint, von der paulinischen Verfasserschaft dieses Abschnittes auszugehen.

3. 1Thess 2,15-16 als von Paulus übernommene Tradition

D. ZELLER hat jüngst die These, daß Paulus in 1Thess 2,15f nicht etwa eigene Gedanken, sondern eine ihm bereits überkommene Tradition vortrage und ergänze, als "mittlerweile gesicherte Beobachtung" bezeichnet und sich dafür

33 Zur unterschiedlichen Bewertung von 1Thess 3,9 vgl. nur H. BOERS, *The Form Critical* 149f. Vgl. zur Problematik auch noch: P.Th. O'BRIEN, *Introductory Thanksgivings in the letters of Paul (Suppl. NovTest XLIX)* Leiden 1977, 1-18. 141ff.

vor allem auf die Analyse von O.H. STECK berufen, von dessen Analyse er freilich in zumindest einem Punkt abweicht, insofern er gegenüber der Traditionszugehörigkeit von V.15b Vorbehalte anmeldet³⁴. In bezug auf V.16a hatte STECK selbst gewisse Vorbehalte vorgetragen, diese werden von ZELLER offensichtlich als noch gravierender angesehen, so daß er auch zu V.16a Bedenken hinsichtlich der Traditionalität anmeldet, wie er überhaupt fragt, ob man die V.15f. als einheitliches Traditionsstück ansehen darf.

3.1 Die Bedeutung der Frage nach der Traditionalität von 1Thess 2,15-16

Es liegt zunächst die Vermutung nahe, die Zuweisung dieses Stückes an eine vorpaulinische Tradition solle die Funktion haben, Paulus von diesem nicht unerheblich antijüdisch geprägten Stück³⁵ zu entlasten³⁶. Diese Vermutung verbietet sich aber von selbst, da dies eine solche Zuweisung an die Tradition gar nicht leisten kann, wie eine tiefere Reflexion auf Wesen und Unterschied von Redaktion und Tradition ergibt³⁷. Dadurch, daß Paulus dieses evtl. Traditionsstück übernimmt und es nicht negativ kommentiert, sondern positiv in seinen Argumentationsstrang einbaut, identifiziert er sich *zumindest in gewisser Weise* mit den Aussagen dieses ihm überkommenen Stückes, so daß sich von daher die Bedeutung der Unterscheidung zwischen Redaktion und Tradition auch ein wenig relativiert. Aber Relativierung dieser Unterscheidung, indem auch die Tradition für den Verfasser des Briefes (Evangeliums) und seine Intentionen zu reklamieren ist, ist nicht gleichbedeutend mit Überflüssigmachen, denn die Unterscheidung zwischen Redaktion und Tradition bleibt insofern von Bedeutung, als die Einfügungen und Interpolationen in die traditionelle Einheit durch Paulus (bzw. den Evangelisten) interessant bleiben - sie helfen die Motive zu erkennen, aus denen heraus Paulus die Einheit übernommen hat, und lassen die Richtung deutlich werden,

34 D. ZELLER, Christus 258; O.H. STECK, Israel 274f. Ein Traditionsstück bzw. geprägte Formulierungen nehmen u.a. noch an: F. HAHN, Mission 90 A.1; U. LUZ, Geschichtsverständnis 290f.; O. MICHEL, Fragen 53; J.B. ORCHARD, Thessalonians and the Synoptic Gospels, in: Biblica 19 (1938) 23.

35 Vgl. nur die Charakterisierung dieses Stückes als berühmte Judenpolemik bei M. DIBELIUS, Thess z.St.

36 Vgl. hierzu H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie 128 u. A.116.

37 Vgl. hierzu I. BROER, Freiheit 64-66. 67-69.

in die Paulus diese Tradition interpretiert sehen will.

3.2 1Thess 2,15f - Eine von Paulus übernommene Tradition?

STECK führt seine Zuweisung dieses Stückes an eine Tradition darauf zurück, daß "die Aussagenfolge ... eine Reihe aufeinander bezogener unpaulinischer Formulierungen auf(weist)" und solche unpaulinischen Formulierungen findet er auch in V.15b ἐκδιώκω und ἐναντίος. Ist schon hier die Frage, ob man mit ZELLER die STECKsche Argumentation einfach teilen kann, ohne daß das Ganze unsicher wird, konkret: ob man einzelne Versteile trotz der unpaulinischen Formulierungen einfach als paulinisch ansehen, am Unpaulinischen des Ganzen aber festhalten kann, so scheint aber auch insgesamt bei der Erhebung des Unpaulinischen - wobei man auch hier wie schon oben mehrfach das Problem ebenso auf die Evangelien übertragen und statt des Unpaulinischen z.B. Unmatthäischen, Unmarkinischen einsetzen kann - methodisch noch manches unklar zu sein. Die Tatsache, daß Paulus die hier gebrauchten Worte und Wendungen sonst nicht gebraucht, führt nicht notwendig zur Traditionalität dieser Aussagen, solange nicht gleichzeitig der Nachweis erbracht wird, daß der Apostel im Corpus seiner Briefe in ähnlichen Zusammenhängen mehrfach andere Worte und Wendungen für dieselbe Sache bevorzugt. Stärker ins Gewicht fällt allerdings der von STECK zu einem unpaulinischen Wort gegebene Hinweis, Paulus gebrauche dieses sonst in anderem Sinn³⁸.

So sehr z.B. zuzugeben ist, daß Paulus ἀποκτείνω sonst nicht mit Bezug auf das Schicksal Jesu gebraucht und das Theologumenon vom gewaltsamen Geschick des Propheten bei Paulus mit Ausnahme von Röm 11,3, wo aber ein alttestamentliches Zitat vorliegt, sonst nicht begegnet, so führt diese Argumentation doch nur dazu, daß Paulus in 1Thess 2 das Theologumenon vom gewaltsamen Geschick des Propheten verwendet, denn das Verb ἀποκτείνω ist schon in den alttestamentlichen Grundstellen dieses Theologumenons 1Kö 19,14 und Neh 9,26 = LXX Esdr B 19,26 fest verankert. Es begegnet darüber hinaus in 1Kö 18,13; Jos ant IX, 13,2 (265-267); X, 3,1 (38f.)³⁹ und an zahlreichen

38 Israel, 274 u. A.6; H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie führt hier nicht über STECK hinaus. Ein nicht zu unterschätzendes Argument für Traditionalität ist auch die in der Tat künstlich wirkende Parallelsierung von Thessalonicher- und Judenchristenschicksal (vgl. C. DEMKE, Theologie.).

neutestamentlichen Stellen, die ebenfalls von der deuteronomistischen Prophetenaussage geprägt sind: Mt 23,34; Lk 11,49; Mt 23,37 par Lk 13,34. Von den übrigen unpaulinischen Wendungen läßt sich sagen, daß es entweder Hapaxlegomena bei Paulus sind, die also nicht ohne weiteres als unpaulinisch angesehen werden dürfen, oder aber Komposita von Simplex-Formen, die durchaus im paulinischen Sprachgebrauch begegnen, oder daß es sich um Formulierungen handelt, zu denen es doch auch wenigstens entfernt verwandte paulinische Formulierungen gibt⁴⁰. Ist so die Möglichkeit, daß Paulus mit dem Theologumenon vom gewaltsamen Geschick der Propheten in 1Thess 2 doch selbständiger umgegangen ist als häufig geglaubt wird, wenigstens nicht völlig von der Hand zu weisen, so muß das Augenmerk darauf gerichtet werden, wie Paulus dieses Motiv einführt, womit er es verbindet, kurz: welche Aussageintention dem Text 1Thess 2,14-16 zugrunde liegt.

4. 1Thess 2,14-16 und die deuteronomistische Prophetenaussage

Der Arbeit von O.H. STECK verdanken wir den Nachweis, daß sowohl Flavius Josephus, der jüdische Geschichtsschreiber des ersten nachchristlichen Jahrhunderts in Rom, als auch die die rabbinische und die urchristliche Tradition bildenden Kräfte mit der deuteronomistischen Prophetenaussage bekannt gewesen sind und diese nicht etwa allein aus dem Studium der Schrift als vergangene Aussagemöglichkeit kannten, sondern diese ihnen aus lebendiger Tradition zugekommen war⁴¹. Als Bestandteile dieser Tradition können in 1Thess 2 etwa gelten: Das Motiv der Tötung der Propheten durch Israel, das Motiv des Zornes Gottes⁴², evtl. auch die Aussage, daß die Juden Gott nicht

39 O.H. STECK nennt an rabbinischen Belegen in vergleichbaren Zusammenhängen Pes R 138a. 146a. 129a (Israel 102 A. 2, vgl. auch 102, wo er "die Verwendung transitiver Geschickverben, vorab ἀποκτείνω" für die urchristliche Fassung der Aussage vom gewaltsamen Geschick der Propheten für charakteristisch und auf die deuteronomistische Prophetenaussage zurückweisend nennt).

40 Hapaxlegomena sind: ἐναντίος und ἐκδιώκω, wobei Paulus sonst aber häufig das Simplex διώκω verwendet, z.T. in unterschiedlichen Bedeutungen; zum Gedanken der Anfüllung der Sünden ist vielleicht doch Röm 1,29 eine gewisse Parallele, zu "ist über sie gekommen" vgl. Röm 9,31.

41 Vgl. O.H. STECK, Israel jeweils die Zusammenfassungen 85f. zu FlavJos, 92 zu den Rabbinen und 103 zum Urchristentum. Vgl. aber auch H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie 265 A. 99.

42 O.H. STECK, Israel 102 weist darauf hin, "daß sich die traditionelle

gefallen/gefielen - aber das hängt damit zusammen, wie dieses Partizip Präsens zu verstehen ist, und führt zur Einzelanalyse dieser Perikope.

5. Überlegungen zur Interpretation von 1Thess 2,14-16

5.1 Das Subjekt von 1Thess 2,15f.: Die Juden

Die sozusagen normale Interpretation des Subjekts der Aussagen kann man neustens wieder bei D. ZELLER finden, der hier eine Aussage über 'die Juden' findet⁴³ und dabei die Juden im völkischen Sinne angesprochen sieht. Dagegen haben aber mehrere Autoren in letzter Zeit differenzierende Beobachtungen vorgetragen. Nach O. MICHEL geht es hier nicht um Juden im Gegensatz zu Nichtjuden oder zu Christen, sondern um den "Gegner des neuen Gottesvolkes, ja de(r)n Gottes schlechthin"⁴⁴ und er kann für seine Behauptung darauf verweisen, daß Paulus hier 'von den Juden redet, ohne sich einzuschließen, woraus doch resultiere, daß "der Begriff der 'Jude' in diesem Zusammenhang nicht mehr volksmäßig zu fassen" ist. Vor allem aber W. MARXSEN hat in seinem neuen Kommentar zum 1Thess herausgestellt, daß hier nicht von 'dem Juden' die Rede ist und daß man sich das Verständnis dieser Stelle geradezu verbaut, wenn man die Aussagen isoliert und auf 'die Juden' bezieht.

Verbindung der dtr. PA mit dem Gerichtselement auch an den meisten urchristlichen Belegstellen noch findet" und weist ebda. A. 6 auf den in 2Kön 17; Jeremia-Quelle C; Sach 1,7; 2Chr 36 und Neh 9 vorliegenden festen Bezug der deuteronomistischen Prophetenaussage auf das Gerichtselement hin. Das Motiv vom Zorn ist im Zusammenhang der deuteronomistischen Prophetenaussage ausdrücklich belegt in 2Kön 17,18; 2Chr 36, 14-16; Jer 44,6 MT = 51,6f. LXX. Daß die mit dem "Zorn Jahwes" gemeinte Sache nicht notwendig auf die ausdrückliche Erwähnung des Zornes angewiesen ist, kann man zum einen an 2Kön 17,20.23 erkennen: "Darum verwarf der Herr das ganze Geschlecht Israels ... Schließlich verstieß er Israel von sich ..." - vgl. auch den doch wohl synonymen Parallelismus membrorum in 2Kön 17,18: "Darum wurde der Herr über Israel sehr zornig. Er verstieß es von seinem Angesicht ..." -, zum anderen an Neh 9,27: "Da gabst Du unsere Väter in die Gewalt ihrer Feinde, die sie hart bedrängten."

43 Christus 257f., z.B.: "Ist das nicht grobe Verunglimpfung der Juden?" oder: "Vielmehr ist nach Paulus der Zorn Gottes schon 'bis zum Ende' auf dieses Volk gekommen" (259). Vgl. auch v. DOBSCHÜTZ, Thess z.St.; M. DIBELIUS, Thess z.St.

44 Fragen 53; vgl. dazu auch U. LUZ, Geschichtsverständnis 290 A. 109.

"Paulus spricht in diesen Versen vielmehr von *den* Juden, die die jüdischen Gemeinden (und ihn) verfolgt haben. Er spricht von diesen Juden aber nicht isoliert um ihrer selbst willen, so daß eine Aussage über *sie* heraus käme, sondern er spricht von ihnen, weil er den Thessalonichern verdeutlichen will, was in Wahrheit geschieht, wenn 'eigene Landsleute' sich gegen Christen wenden."⁴⁵ Wer Interesse an einer Entlastung des Paulus von Polemik gegen 'die Juden' hat - was W. MARXSEN hier mitnichten unterstellt werden soll! - und den Weg der Interpolation in 1Thess nicht gehen zu können meint, könnte hier aufatmen - aber trifft dieses Verständnis zu? Wieso wird hier nur von den Juden als Verfolgern der Christen gesprochen? Zieht der Text nicht eine Linie von den Propheten bis in die Gegenwart des Paulus hinein? Und sind die Juden, die Paulus verfolgt haben, mit den Juden, die ihn an der Verkündigung des Evangeliums bei den Heiden hindern, identisch? Und sind diese wiederum identisch mit den Juden, die Jesus und die Propheten getötet haben? Zeigt sich schon hier, daß Paulus von einer sich über einen längeren Zeitraum erstreckenden Größe spricht, so auch am Ende dieses Abschnitts bei der Rede von der 'Anfüllung ihrer Sünden'. Hier ist doch, da dieser Satz alle voran genannten Tätigkeiten, die sich im Gewande historisierender bzw. pseudo-historischer Aussage geben⁴⁶, zusammenfaßt, ein langer Zeitraum im

45 W. MARXSEN, 1Thess 49. Vgl. auch 50: "Es geht ihm also nicht um 'die Juden', sondern er expliziert an '*den* Juden', die die jüdischen Gemeinden verfolgt haben, daß *diese* Verfolgung ein Teil des Endgeschehens ist ... dann geht es genau genommen nicht einmal um die Juden, die sich durch Töten und Verfolgen dem Heil in den Weg gestellt haben, sondern es geht um dieses Tun selbst. Erst vom Tun aus gelangt Paulus zu einer Aussage über die Täter. Diese Aussage über die Täter ist daher auch nur dann und nur solange richtig, wie die Täter sich diesem Tun hingeben." "Auch von den Landsleuten der Thessalonicher gilt nun, daß sie 'Gott nicht gefallen' und 'allen Menschen feind' sind."

46 Und nur diese, nicht aber die theologisch wertenden Aussagen von V.15c u.d. Eine solche pseudo-historische Aussage ist z.B. die von der Tötung der Propheten durch die Juden (vgl. hierzu außer STECK noch K.H. SCHELKLE, Paulus 239f.), während die von der Verfolgung des Paulus nach Ausweis von 2Kor 11,24 eine historische Aussage ist. Auf die Frage des Prozesses sei hier nicht eingegangen, lediglich betont, daß die historische Frage des Prozesses (und ihre Beantwortung) für das Verhältnis von Juden und Christen in keiner Weise entscheidend sein können, wohl aber die Wirkungsgeschichte dieses Prozesses in der Christenheit nicht einfach übersprungen werden darf. - Jedenfalls darf man wohl nicht einfach sagen, daß Paulus hier "auf der Basis einer historischen Aussage ein theologisches Urteil fundiert," so H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie 129.

Blick, so daß es der Herausstellung durch 'immer' gar nicht bedurft hätte⁴⁷. Kann also von daher schon eine Beziehung des Subjekts der Aussagen auch nur auf die jüdische Generation des Paulus nicht angehen, so zeigt sich dies auch an dem Wechsel vom Aorist in das Präsens. Daß die Juden Gott nicht gefallen, ist nach den vorangehenden Aussagen im Aorist eine fast zeitlose Aussage⁴⁸, weil sie sich für Paulus aus den zuvor genannten Taten ergibt, und auch die im Vorgriff auf die sogleich zu treffende Feststellung, daß die Juden 'uns' an der Verkündigung und damit Rettung der Heiden hindern, gemachte Aussage, daß sie allen Menschen feindlich gegenüberstehen, ist - unabhängig von der damit aufgenommenen heidnischen Judenpolemik - überaus pauschal und durch nichts auf einen bestimmten Kreis oder eine bestimmte Generation von Juden eingeschränkt. So sehr die theologisch wertenden Aussagen in V.15c und d einen Bezug nach hinten und vorne aufweisen, so wenig macht Paulus deutlich, daß er diese Taten nur einer bestimmten Generation etc. zurechnen will, sondern indem er diese lange Zeitlinie von den Propheten über Jesus bis in seine Gegenwart zieht, sieht er darin zumindest einen sich immer wiederholenden Zug, dessen Aufhebung ihm nicht in den Blick kommt, und den er 'den Juden' zurechnet.

Den Einwand von O. MICHEL dagegen, daß der Begriff des Juden hier nicht volksmäßig zu fassen sei, wird man akzeptieren müssen, wie überhaupt das Subjekt der Tötung Jesu und der Propheten und das Subjekt der Verhinderung der Heidenmission nur partiell identisch sein können. Denn Subjekt der Tötung der Propheten ist nach der deuteronomistischen Prophetenaussage das jüdische Volk in seiner Gesamtheit. Da die Tötung Jesu und der Propheten an unserer Stelle zusammengefaßt sind, wird das auch für Erstere gelten können. Gilt das aber auch für die (Ver-) Hinderer der Heidenmission? Immerhin liegt dazwischen ja die Konstituierung einer christlichen Gemeinde aus Juden (und

47 Die mehrfach an ΠΑΝΤΌΤΕ angeschlossenen Reflexionen, die zu einem von ursprünglichen abweichenden Wortsinn gelangen (vgl. z.B. v. DOBSCHÜTZ, Thess 114), erscheinen angesichts der übrigen Verwendung dieses Wortes in 1Thess durchaus unnötig.

48 Vgl. auch W. GUTBROD, ThW III 382f. zu 1Thess 2,14: "Obgleich nun aber οἱ Ἰουδαῖοι hier bestimmte Menschen in Palästina bezeichnet, tritt doch auch hier v.a. durch den Zusatz 'und die Propheten' etwas Überzeitlich-Typisches in den Namen hinein. Diese Ἰουδαῖοι sind solche, die sich gegen Gott und seine Gemeinde immer wieder entscheiden und auflehnen".

Heiden), so daß Subjekt dieser Aussage ja nur *die* Juden sein könnten, die sich nicht auf den Namen Jesu haben taufen lassen.

Aber mindestens ebenso gut können hier doch wohl auch ausschließlich jene Judenchristen gemeint sein, die Paulus an der Verkündigung des *gesetzesfreien* Evangeliums hindern, indem sie auf der Notwendigkeit der Beschneidung etc. beharren, und die z.B. die galatischen Gemeinden erheblich verunsichert haben⁴⁹. Denn die Hinderung 'den Heiden zu verkünden' muß keineswegs so interpretiert werden, daß hier der Weg zu den Heiden überhaupt untersagt würde - was in der Tat auf jüdische Opponenten schließen ließe - sondern kann ebenso gut bedeuten, daß diese Opponenten Paulus daran hindern wollen, den Heiden - nach der Meinung des Paulus - *in der rechten Weise* zu predigen, wobei Paulus mit der rechten Weise sicher die Gesetzesfreiheit meinte⁵⁰. Zumal dieser Satzteil ja weitergeht: 'Damit sie gerettet werden'. Es könnte der Grund für diesen an sich ja überflüssigen Zusatz gerade darin zu finden sein, daß Paulus hier auf solche Pseudo-Missionare anspielt, die ein anderes Evangelium verkünden, das gar kein Evangelium ist (Gal 1,6f.) und so die Ausbreitung des wahren (= gesetzesfreien) Evangeliums, das *allein* Rettung verschafft, hindern⁵¹. Eine zwingende Entscheidung ist hier nicht möglich, jedoch sollte die Möglichkeit, diese Bemerkung im Lichte von Gal 5 zu lesen, nicht von vornherein ausgeblendet werden. Angesichts des uns nur ganz wenige Segmente des paulinischen und gemeindlichen Kontextes eröffnenden 1. Thessalonicherbriefes wird man eine solche Möglichkeit jedenfalls nicht mit dem Hinweis darauf, daß die Gesetzesfrage in 1Thess keine Rolle spielt, ausschließen können.

Man wird festhalten dürfen, daß das Subjekt der Aussagen von 1Thess 2,15f. nicht präzise gefaßt ist, daß Paulus aber zwischen den Juden und

49 Vgl. dazu H. KÖSTER, Einführung 552f.; D. BETZ, Gal 5-8, 7: Die Fakten aus Gal "permit us to assume that the opponents of Paul were Jewish-Christian missionaries rivaling Paul."

50 Wenn die Frühansetzung des 1Thess durch G. LÜDEMANN, Paulus, zutreffen würde, wäre das freilich fraglich.

51 Solche Überlegungen würden sich natürlich erübrigen, wenn W.D. DAVIES mit seinen Reflexionen im Recht wäre: "In Thessalonica, perhaps, Paul had not yet begun to welcome Gentiles into the church without demanding circumcision and the Law. Possibly he had simply appealed to Jews and God-Fearers to believe in the messiahship of Jesus, and in their enthusiasm they had become unruly and antinomian." (8f.).

ihrer Gesamtheit, denen er die Taten von 2,15a anlastet, den Juden, die ihn verfolgt haben, und den Juden (-Christen), die ihn (und evtl. seine Mitarbeiter⁵²) an der Verkündigung des wahren Evangeliums an die Heiden hindern, nicht differenziert; alles dieses läuft für Paulus auf das gleiche hinaus: Die Juden gefallen Gott nicht, sind Feinde aller Menschen und füllen durch ihre Taten ihr Sündenmaß. Wenn man sich entscheiden muß, so hat man eher den Eindruck, Paulus wolle hier etwas Wesenhaftes zum Ausdruck bringen als eine zufällige Situation beschreiben - es handelt sich um eine ausgesprochen plakative Äußerung, die aber nun trotz ihrer Plakativität nicht auf den Gottesgegner schlechthin zielt, sondern die plakativen Vorwürfe gegen 'die Juden' erhebt.

5.2 Die Verfolgung(en) des Paulus

Die erste Frage, die sich hierzu ergibt, ist schon, ob die Überschrift überhaupt den Sinn des von Paulus Ausgesagten trifft - wer ist mit den 'uns' gemeint? Paulus, die Gefährten des Paulus (also z.B. Silvanus und Timotheus), die heidenchristlichen Gemeinden, alle Christen⁵³ (womit keineswegs alle denkmöglichen Alternativen aufgezählt sind)? Daß Paulus selbst zumindest mitgemeint ist, versteht sich von selbst, ob er noch an weitere Kreise denkt, läßt sich nicht sicher feststellen. Wegen der Wiederaufnahme

52 Wenn Ph. SEIDENSTICKER, Paulus. Der verfolgte Apostel Jesu Christi (SBS 8) Stuttgart 1965 aus Apg 17,14, wo Silas und Timotheus in Beröa zurückbleiben, während Paulus aufgrund der Verfolgung durch die Juden aus Thessalonike Beröa verlassen muß, schließt: "Man erkennt an diesem Verhalten der Juden, daß ihre Feindschaft gegen Paulus größer war als die Gegnerschaft gegen die von ihm verkündete Botschaft. Alle Anschläge der Juden gelten ihm persönlich. Von einer besonderen Begleitung hören wir weder in der Apostelgeschichte noch in den Paulusbriefen.", so scheint mir das nicht nur in einer Hinsicht eine Übertreibung zu sein; mag Paulus aufgrund seiner Herkunft aus dem Judentum einerseits und seiner den Aspekt der Gesetzesfreiheit besonders herausstellenden Predigt andererseits besondere Feindschaft auf sich gezogen haben, so wird diese Feindschaft in gleicher Weise seiner Person wie seiner Botschaft gegolten und dürfte auch nicht vor seiner Umgebung halt gemacht haben, soweit sie aus dem Judentum stammte. - Freilich kann Paulus mit 'uns' durchaus auch nur sich selbst gemeint haben.

53 Vgl. außer der vorigen Anmerkung hierzu noch v. DOBSCHÜTZ, Thess 112f. und W. MARXSEN, 1Thess 53: "Das Wir hebt nicht auf, daß es Paulus allein ist, der im Briefe redet (und die 1. Person singularis hier und 3,5

des 'uns' in V.16a dürften am ehesten Paulus und seine Mitarbeiter gemeint sein. Der den Juden seiner Zeit hier gemachte Vorwurf läßt sich nur schwer substantiieren. Zwar berichtet die Apostelgeschichte an verschiedenen Stellen sowohl über Verfolgungen von Christen durch Juden (z.B. 4,1ff.; 5,17ff.; 7,54ff.; 8,1ff.) als auch über Verfolgungen des Paulus und seiner Mitarbeiter durch Juden (z.B. 13,45-51; 14,1-6.19; 17,1-15; 18,12ff.); aber diese Nachrichten sind in ihrem Geschichtswert außerordentlich umstritten. Es sei hier nur auf die Differenz zwischen der lukanischen und paulinischen Darstellung dessen, was in Thessalonike geschah, verwiesen. Während Paulus in 1Thess 2,14 nur eine Verfolgung der Gemeinde in Thessalonike durch die eigenen Stammesgenossen erwähnt⁵⁴ (und kennt(?)) und eine längere Dauer seiner Mission in Thessalonike voraussetzt⁵⁵, spricht Lukas in der Apg nur von einem wenige Wochen umfassenden Aufenthalt des Paulus dort, der durch eine Verfolgung durch die Juden jäh beendet wurde (Apg 17,2: Paulus redete an drei Sabbaten in der Synagoge). Jedoch spricht auch Paulus selbst in seinen Briefen von Bedrängnissen und Verfolgungen, die er erlitten hat: 1Thess 2,2; 3,3f.7; Gal 4,29; 6,17; 5,11; 1Kor 4,10-13; 2Kor 4,7-10; 6,4-10; 11,23-27; 12,10 und z.B. Gal 5,11; 4,29 u. 2Kor 11,24f. zeigen deutlich, daß es sich hier um von Juden bewirkte Verfolgungen handelt⁵⁶. Wir können diese aber zeitlich kaum einordnen⁵⁷, wie übrigens auch die nähere Bestimmung der Verfolgung der judenchristlichen Gemeinden in Judäa in 2,14 überhaupt nicht

bestätigt das im Grunde nur)." Vgl. auch 33.

- 54 Vgl. hierzu auch v. DOBSCHÜTZ, Thess 109, freilich auch 118, wonach die Angabe Apg 17,5ff. die Juden als Anstifter nennt und diese Angabe zu bezweifeln kein Anlaß besteht, weil auch nach 1Thess 2,15 die Juden als die eigentlichen Anstifter erscheinen. MICHEL, Fragen 51f.
- 55 Vgl. W.G. KÜMMEL, Einleitung 220; G. LÜDEMANN, Paulus 203f.; anders G. BORNKAMM, Paulus 70f., vgl. aber auch 80f. und K.H. SCHELKLE, Paulus 78.
- 56 Ein Hinweis auf 1Clem 5,6 verbietet sich in unserem Zusammenhang ebenso wie ein Hinweis auf Justin, Dial 16,4; 95,4; 133,6.
- 57 Selbst eine doch konkrete Angabe wie die von G. STRECKER, Christentum und Judentum 464: "Daher ist die Urgemeinde fortwährend den jüdischen Verfolgungen ausgesetzt. Zwar sind die Angaben in der Apostelgeschichte zum großen Teil zu schematisiert, um Vertrauen beanspruchen zu können, aber zahlreiche Worte der synoptischen Überlieferung setzen die Verfolgungssituation voraus und es darf als wahrscheinlich gelten, daß Herodes Agrippa nicht nur die Veranlassung zur Flucht des Petrus gewesen ist, sondern auch den Zebedaiden Jakobus hat hinrichten lassen" bleibt insgesamt eben doch allgemein.

bestimmbar zu sein scheint, wenn nicht Paulus an die Verfolgung denkt, an der er selbst aktiv und fördernd beteiligt war⁵⁸.

5.3 Die Juden, die Gott nicht gefallen und aller Menschen Feinde sind

Sowohl M. DIBELIUS als auch in dessen Gefolge W.G. KÜMMEL sehen in diesen beiden Vorwürfen eine Aufnahme "traditionelle(r) heidnische(r) Anklagen gegen die Juden"⁵⁹ und in der Tat gibt es für beide Formulierungen Parallelen⁶⁰, wobei Flavius Josephus, *Contra Apionem* II 148 insofern besonders interessant ist, als hier der Vorwurf des "Atheismus"⁶¹ und der "Misanthropie" unmittelbar nebeneinander begegnen⁶². Ist also hier mit der

Vgl. noch D. FLUSSER, *Das Schisma zwischen Judentum und Christentum*, in: *EvTh* 40 (1980) 214-239, 226: "Es bestand damals (sc. zur Zeit vor der Zerstörung des zweiten Tempels) ein Gefühl der Spannung, ja sogar des Hasses seitens des nichtchristlichen Judentums, aber unsere Kenntnis von der Entwicklung, Intensität und den ideologischen Motiven für diese Spannung auf Seiten der Juden ist weitaus fragmentarischer, als üblicherweise angenommen wird." 226f.: "Aus der rabbinischen Literatur ist nichts über derartige Verfolgungen bekannt ..."

D.A. HARE, *The Theme of Jewish Persecution of Christians in the Gospel according to St. Matthew* (SNTS MS 6) Cambridge 1967, 42: "We have discovered no clear instance of execution of Christians by Jewish religious authorities for purely religious reasons. There is no evidence of a systematic effort to eliminate Christianity by Treating it as a capital crime." 45: "Paul's testimony (gemeint ist 2Kor 11,24), combined with the evidence of Mark 13,9, strongly suggests that Christians were flogged in synagogues upon the authority of the local council of elders."

58 Vgl. B.A. PEARSON *1Thess* 86 u.A. 45; "Those who have recently dealt with this question in some detail argue that, in fact, there was no significant persecution of Christians in Judea before the war." 86f. Sicherer ist sich hier H. KRAFT, *Entstehung 280ff.*, der aus *Apg* 12,1 auf eine Christenverfolgung unter Herodes Agrippa schließt. Die neueren *Apg*-Kommentare von HAENCHEN und WEISER lassen die Frage nach Umfang und Bedeutung dieser Aktion letztlich offen. Vgl. noch H.H. SCHADE, *Apokalyptische Christologie* 263 A. 62.

59 So M. DIBELIUS, *Thess* z.St.; W.G. KÜMMEL, *Das Literarische* 412.

60 Man darf also nicht, wie es häufig geschieht (vgl. nur B.A. PEARSON, *1Thess* 83), nur den Vorwurf der Menschenfeindschaft als Topos des griechisch-römischen Antisemitismus ansehen.

61 Vgl. zu dem Vorwurf der Gottlosigkeit J.N. SEVENSTER, *Roots* 97ff. und O. MICHEL, *Polemik* 202, nach dem der Vorwurf der Gottlosigkeit "ja ganz in der hellenistischen Tradition steht und keineswegs in den Rahmen der jüdischen und urchristlichen Religionsgeschichte paßt ... Für den Heiden waren Jude und Christ 'gottlos', weil sie sich nicht am Staatskult beteiligten".

Möglichkeit zu rechnen, daß dieses Nebeneinander der beiden Vorwürfe durch entsprechende parallele Vorwürfe in der Umwelt bedingt ist, so ist doch die Formulierung des ersteren völlig paulinisch und aus dem paulinischen Kontext dieser Wendung zu deuten. Es dürfte nicht angehen, beide Attribute "im subjektiven Sinne von der Gesinnung der Juden"⁶³ zu verstehen, vielmehr zieht Paulus hier aus dem zuvor Gesagten sein Resümee, das zwar seines ist, aber ohne Vorbehalt als quasi objektiv vorgetragen wird.

5.3.1 Die Juden gefallen Gott nicht

Auffällig ist der Tempuswechsel vom Aorist ins Präsens, in den man aber nicht zuviel hineinlegen dürfen, da einerseits auch die Behinderung der Mission im Präsens angegeben wird und andererseits die Verfolgung im Aorist genannt wird, obwohl Paulus doch wohl - gerade angesichts der noch gegenwärtig andauernden Behinderung der Mission - nicht schon mit deren endgültiger Beendigung rechnen kann. Angesichts des unter 5.1 Ausgeführten dürfte es sich hier ohnehin für Paulus um eine durch die vorher erwähnten (und noch zu erwähnenden) Vorwürfe belegte Quasi-Wesensaussage handeln: Das bei den Propheten beginnende, sich in der Tötung Jesu und in der Verfolgung des Paulus fortsetzende Handeln der Juden zeigt deren Gott-Nicht-Zu-Gefallen-Sein. Was ist damit gemeint?

Paulus entfaltet die Forderung (1Thess 4,1) Gott-Zu-Gefallen-Zu-Sein antithetisch: Man kann nicht zugleich Gott und den Menschen gefallen, das eine schließt das andere aus (vgl. 1Thess 2,4; aber auch Gal 1,10f.); der Mensch soll sich nicht selbst Zu-Gefallen leben, sondern dem seines Nächsten (Röm 15,1-3). Wer sich selbst Zu-Gefallen lebt, ist kein Diener Christi (Gal 1,10f.) und wer auf das Fleisch vertraut, kann Gott nicht gefallen (Röm 8,8). Obwohl beide Aussagenreihen auseinander gehalten werden müssen, läuft die jeweils angedrohte Konsequenz auf das gleiche hinaus, so daß man für unsere Stelle wird sagen müssen, daß der in 2,16c ange-

62 Vgl. den Anhang bei M. DIBELIUS, Thess 40f. Der häufig erhobene Vorwurf der "Gottlosigkeit" gegen die Juden ist auch Josephus und Philo zu Ohren gekommen; vgl. Contra Apionem II 148.291 u. Philo, Leg Gai 11ff. 16ff. 133.157. 231f. usw. und dazu J.N. SEVENSTER, Roots 93 wie überhaupt 89ff. sowie den Art. Antisemitismus II in TRE III 119ff.

63 V. DOBSCHÜTZ, Thess 113.

sprochene Gerichtszorn Gottes hier schon deutlich angedeutet ist. Ohne hier schon später Auszuführendes vorwegzunehmen, muß an dieser Stelle doch schon darauf verwiesen werden, daß es zu dieser pessimistischen Schau hinsichtlich der Heilszukunft Israels auch - zumindest gewisse - alttestamentlich-jüdische Parallelen gibt. So z.B. im deuteronomistischen Geschichtswerk, wenn Martin NOTHS Interpretation zuträfe, der freilich inzwischen widersprochen worden ist. W.H. SCHMIDT faßt den 1979 gegebenen Diskussionsstand zu diesem Problem so zusammen: "Tatsächlich droht das dtr. Werk zwar mehrfach für den Fall des Ungehorsams die Deportation an (...), aber Erwartungen, die über diesen Zeitpunkt nach dem Gericht hinausgreifen, finden sich kaum (...). Ähnlich wie die etwa gleichzeitige Priesterschrift enthält das dtr. Werk zumindest *keine direkten* Aussagen über eine heilvolle Zukunft." "So spricht sich erst in den Nachträgen des dtr. Geschichtswerks, die seine Aussagen weiterführen, der Vorblick auf eine Zukunft jenseits des erfahrenen Gerichts und damit auf ein neues Ziel der Geschichte aus. Das Werk selbst scheint sich mit der Rückschau in die Vergangenheit, dem Bekenntnis der Schuld Israels und der Rechtfertigung Gottes begnügt zu haben."⁶⁴

5.3.2 Die Juden als Feinde aller Menschen

Selbst wenn Paulus, wie wahrscheinlich, diesen Satz nicht in seiner z.B. bei Tacitus bezeugenden Allgemeinheit stehen lassen, sondern ihn durch die sogleich folgende Erwähnung der Missionsbehinderung interpretiert sehen wollte⁶⁵, ist davon auszugehen, daß angesichts der weiten Verbreitung des von Tacitus in die Worte 'adversus omnes alios hostile odium' gefaßten Vorwurfes, zumindest viele Hörer diesen Vorwurf kannten und ihn als typisch heidnischen Vorwurf gegenüber den Juden identifizierten. Für die weite Verbreitung dieses Vorwurfes spricht über seine vielfache Belegung in der antiken Literatur hinaus auch die Tatsache, daß sich schon Philo von Alexandrien und Flavius Josephus mit diesem Vorwurf auseinandersetzen. Beachtet man die weitverbreitete Kenntnis dieses typisch heidnischen Vorwurfes gegenüber den Juden, so könnte das zu einem Schlüssel für das Verständnis dieser so be-

64 W.H. SCHMIDT, Einführung in das Alte Testament (de Gruyter-Lehrbuch) Berlin 1979, 144f. 145f.

65 So z.B. mit Nachdruck v. DOBSCHÜTZ, Thess 113.

rühmten Judenpolemik werden. Sollte es sich hier vielleicht doch nicht um den Ausbruch eines ohnehin nicht über eine zur Mäßigung neigende Gemütslage verfügenden Paulus⁶⁶, sondern um bewußte Polemik handeln? Die Verwendung dieses heidnischen Mißverständnisses jüdischen Verhaltens und Wesens dürfte entschieden dafür sprechen. - Abschließend sei noch darauf hingewiesen, daß Tacitus, Ann. XV, 44 von den Christen etwas ganz ähnliches sagt, was den Juden in der Antike sehr häufig vorgeworfen wurde: Sie hätten 'Haß gegen das Menschengeschlecht'.

5.4 Die Behinderung der Heidenmission

Waren die vorangegangenen Attribute des Subjekts 'die Juden' alle gleichberechtigt, so ist diese erneute Qualifizierung den 'Feinden aller Menschen' untergeordnet, d.h. diese Feindschaft besteht/zeigt sich in der Behinderung der (gesetzesfreien?) Heidenmission des Paulus. Der schlichte Satz hat enorme theologische Implikationen, die Paulus an vielen Stellen seiner späteren Briefe verdeutlicht, hier aber nur andeutet: Die Rettung vor Gottes Zorn geschieht *nur* durch Verkündigung und Annahme des Evangeliums Jesu Christi (vgl. 1Thess 5,9); wer die Verkündigung des Evangeliums behindert, verhindert die Rettung der Menschen und ist insofern Feind der Menschen. Der Zusatz 'damit sie gerettet werden' zeigt aber auch, daß nicht auf der Behinderung *des Paulus* oder/und seiner Mitarbeiter der Akzent der Aussage liegt, sondern daß hinter dem Vorwurf des Paulus an die Juden grundsätzliche Erwägungen stehen, die die Juden entweder die gesetzesfreie Heidenmission oder die Heidenmission überhaupt ablehnen lassen.

5.5 Das Anfüllen der Sünden

Ob hier ein Zitat oder eine Anspielung auf Gen 15,16 vorliegt⁶⁷ oder nicht⁶⁸, dürfte im letzten für die Interpretation wenig bedeutsam sein, wichtiger ist die Beachtung der hinter der Formulierung stehenden jüdischen Gedanken. Obwohl auch die Vorstellung, daß jeder Mensch sein eigenes Maß

66 So Cl. THOMA, Verhängnis 20; vgl. auch D. ZELLER, Christus 258 u.v.a.m.

67 So D. GEORGI, Kollekte 34; F. HAHN, Mission 90 A. 1.

68 So O.H. STECK, Israel 274 A. 6.

vor Gott hat, bei den Rabbinen belegt ist⁶⁹, dürfte hier doch eher an ein Hohlmaß gedacht sein, in dem schon die Sünden Israels ein Gutteil anfüllen und das nun durch die von Paulus zuvor genannten Sünden immer weiter gefüllt worden ist, und das, da die genannten Sünden nicht nur vergangene, sondern zugleich gegenwärtige sind, ständig und mit Präzision seiner vollständigen Füllung entgegengeht⁷⁰. Somit kann das Gericht nunmehr eintreten.

Dem Duktus der Gedankenführung scheint es nun nicht zu entsprechen, das πάντοτε als "offenbar in laxer Weise ... gebraucht" anzusehen und im Sinne von "gänzlich vollmachen" zu interpretieren⁷¹. Vielmehr dürfte sich diese leicht prädestinationistisch klingende Formulierung auf den ganzen "unnötigen antisemitischen Ausrutscher"⁷² beziehen⁷³, da die vorangehenden Aussagen wie dargelegt das widergöttliche Verhalten der Juden von den Propheten bis in die Gegenwart angezeigt haben. Wie schon damals sind die Juden immerdar mit der Anfüllung ihres Sündenbeckers beschäftigt und das entspricht durchaus göttlichem Plan. - Paulus wird später (im Röm) Schlimmes, wenn nicht Schlimmeres über die Heiden sagen (Röm 1,18ff.) - das hat aber hier keinen Platz, weil es die bewußt zugespitzten Judenaussagen relativieren würde⁷⁴.

5.6 Das Zorngericht Gottes über die Juden

Diese, die deuteronomistische Prophetenaussage aufnehmende Abschlußwendung bereitet der Interpretation nicht geringe Schwierigkeiten, vor allem der Aorist 'ist (über sie) gekommen', die Wendung εἰς τέλος (vollständig/endgültig/schließlich?) und die Frage, was mit Gottes Zorngericht gemeint sei, haben die Interpreten beschäftigt. Desweiteren wird auch häufig die Frage diskutiert, in welchem Zusammenhang diese Wendung mit der praktisch wörtlich identischen Formulierung in Test Levi 6,11⁷⁵ steht⁷⁶. Zwei Ver-

69 Vgl. (STRACK-) BILLERBECK I 939f.; vgl. zu dieser Vorstellung auch O.H. STECK, Israel 38 A. 4.

70 Vgl. hierzu die bei O.H. STECK, Israel 38 A. 4 genannten Belegstellen.

71 So v. DOBSCHÜTZ, Thess 114.

72 So Cl. THOMA, Verhängnis 20.

73 Mit G. DELLING, ThW 6,305 gegen E. BAMMEL, Judenverfolgung 307 A. 3.

74 Die Interpretation von D. GEORGI, Kollekte 34 "Weil die Juden so wie die Heiden sündigen, ja noch schlimmer, deshalb stehen sie auch unter dem Zorngericht", führt insofern etwas von der Intention des Paulus ab.

75 Die Probleme werden vielleicht deutlich, wenn man sieht, daß die eine Übersetzung den V. mit "es kam über sie der Zorn des Herrn zur Vernich-

suche, diese Probleme zu bewältigen, scheinen Verfasser endgültig gescheitert zu sein: Zum einen der, der die Interpretation 'der Zorn Gottes ist für immer/in Ewigkeit über sie gekommen' wegen des dann entstehenden Widerspruchs zu Röm 11,25f ablehnt⁷⁷. Hiergegen hat m.E. schon M. DIBELIUS zu Recht darauf hingewiesen, daß Paulus an Widersprüchen nicht gerade arm sei. Wie auch immer, man wird sich die Interpretation dieses frühen Briefes nicht durch den jüngsten Brief vorschreiben lassen dürfen, zumal nach Ausweis der mehrfachen Neueinsätze in Röm 9-11 Paulus zu der dann in Röm 11,26 gegebenen Lösung des Problems nur schwer den Weg findet und man z.B. während des paulinischen Gedankenweges in Röm 9-11 Paulus nicht immer auf dem Weg zu dem Ziel findet, bei dem er schließlich in Röm 11,26 landet.

Die andere gescheiterte Interpretation deutet das Zorngericht Gottes auf ein innergeschichtliches Ereignis. Hatte F.C. BAUR hier eine Anspielung auf die Zerstörung Jerusalems im ersten jüdisch-römischen Krieg gefunden und darin eine Bestätigung für seine These gesehen, daß der 1Thess nicht von Paulus geschrieben sei, so sind im weiteren Verlauf der Forschung verschiedene Versuche gemacht worden, diesen göttlichen Zorn an einem anderen innergeschichtlichen Ereignis festzumachen. In jüngerer Zeit hat man vorgeschlagen, diesen göttlichen Zorn in der beginnenden Hungersnot unter Claudius⁷⁸ bzw. in der Judenvertreibung aus Rom unter Claudius⁷⁹ zu sehen. W.G. KÜMMEL hat gegen den zuletzt genannten Vorschlag E. BAMMELS geltend gemacht, wir hätten keinerlei Zeugnis dafür, "daß diese Maßnahme von jüdischer oder christlicher Seite als ein so entscheidender Faktor im eschatologischen Drama gewertet worden ist, und ... die Thessalonicher nicht bemerken konnten, daß Paulus auf dieses ihm womöglich erst in Korinth bekanntgewordene geschichtliche Ereignis anspiele."⁸⁰ KÜMMEL nimmt dann einen anderen Hinweis BAMMELS auf, nämlich "daß nach jüdischer Anschauung die Heidenmission als Akt im eschatologischen Drama angesehen wird ... und daraus

tung" (F. SCHNAPP, in: E. KAUTZSCH II) wiedergibt, während die andere "Jedoch der Zorn Gottes kam ganz und gar über sie" (J. BECKER) übersetzt.

76 Vgl. zur Diskussion des Verhältnisses beider Stellen zueinander E. BAMMEL, Judenverfolgung 309 A. 1 und O. MICHEL, Fragen 58.

77 So z.B. F. HAHN, Mission 90 A. 1.

78 So BUCK/TAYLOR nach H.H. SCHADE, Apokalyptische Christologie 267 A. 111.

79 So E. BAMMEL, Judenverfolgung 295ff. Vgl. zu weiteren Vorschlägen J. COPPENS, Miscellanées Bibliques 94.

80 Das Literarische 412.

ergibt sich zwangsläufig die Anschauung, daß ihre Behinderung durch die Störung der Heidenmission des Paulus von Paulus als Anzeichen für die sich schon vollziehende Verwerfung der ungläubigen Juden durch Gott gedeutet wird.⁸¹ Aber muß man hier nicht mit KÜMMEL gegen KÜMMEL selbst fragen, ob die Thessalonicher das verstehen konnten? Gehörte etwa ein Grundstock jüdisch-eschatologischer Vorstellungen zur Ersteinführung der Heidenchristen⁸² durch Paulus? Bleiben so nicht nur gegen die zeitgeschichtlichen Deutungen der Vergangenheit Bedenken, so könnte man es mit einer anderen Interpretation versuchen, die den Aorist 'ist gekommen' als "prophetische(s) Präteritum" begreift und 1Thess 2,16 in dem Sinne versteht, daß Gottes Zorn unabwendbar über die Juden beschlossen ist, "wenn auch sterblichen Augen noch nicht erkennbar"⁸³. Einmal abgesehen von der Frage, woher dann Paulus darum weiß und wie die Thessalonicher diese Bemerkung verstehen sollen, so ist doch auch das Verständnis dieses Präteritums als prophetisch problematisch; der Gedanke der Unabwendbarkeit des Gerichtes, der sich als Fortsetzung des Satzes von der permanenten Anfüllung des Sündenmaßes als ausgesprochen sinnvoll erweist, kommt sodann aber doch noch viel deutlicher zum Ausdruck, wenn der Aorist wörtlich genommen und im Sinne eines Schon-Anbruchs des Gerichts verstanden wird. Es bleibt dann noch immer eine Reihe von Verständnismöglichkeiten offen, die aber alle mehr oder weniger auf den gleichen Gedankengang hinauslaufen: Das gegenwärtige Geschehen selbst ist das Gericht Gottes, mag man den Akzent nun stärker auf die Ausweitung des Heils auch auf die Heiden wegen der Sünden der Juden oder auf diese Sünden selbst legen⁸⁴. - Ist diese Deutung akzeptabel und dem Duktus der Ausführungen am ehesten angemessen, so darf gefragt werden, ob εἰς τέλος dann nicht doch am besten "zeitlich im Sinn von 'am Ende', 'schließlich'" zu verstehen ist⁸⁵.

81 Ebd.

82 Die Thessalonicher werden unter Hinweis auf 1Thess 1,9; 2,14; Apg 17,4 weitestgehend als fast ganz heidenchristliche Gemeinde angesehen, vgl. W.G. KÜMMEL, Einleitung 220.

83 M. DIBELIUS, Thess 10.

84 F. HAHN, Mission 90 A. 1. "Daher ist das in V.15 geschilderte Handeln der Juden auch nicht allein Ausdruck dafür, daß sie mit ihren Sünden des Gerichtes schuldig werden, sondern ebenso dafür, daß an ihrem Tun das über sie ergangene und ergehende Gericht offenbar wird ..."

85 So U. LUZ, Geschichtsverständnis 91 A.109.

Als Ergebnis unserer Analyse kann festgehalten werden, daß wir es in 1Thess 2,14ff. wohl kaum mit der nervösen und erregten Reaktion des Paulus z.B. in einer Situation der Verfolgung zu tun haben, sondern mit bewußt übernehmener und stilisierter Judenpolemik.

6. Der Sinn der paulinischen Judenpolemik

6.1 Geschichtlich interpretieren

Es ist Aufgabe der historisch-kritischen Exegese, die alten Texte in ihrem damaligen Kontext zu erhellen; das bedeutet, daß man diese nicht einfach mit heutigen Augen liest, sondern den Versuch macht, sie mit den Augen der damaligen Zeit zu lesen. Ist 1Thess 2,14-16 Polemik eines aus dem Judentum stammenden Christen, die ein im Judentum verbreitetes, freilich innerjüdisch ausgerichtetes polemisches Schema benutzt, so ist es naheliegend, unseren Text in diesen Kontext zu stellen.

6.1.1 Jüdische und christliche Polemik

Polemik religiöser Art ist schon im Alten Testament vielfältig belegt, so daß O. MICHEL sie als einen "Grundzug des biblischen Glaubens, Denkens und Handelns" bezeichnet hat⁸⁶. Aus Raumgründen müssen hier wenige Beispiele von der Zeitwende genügen.

- 1) Die Pharisäer werden wie folgt beurteilt: "Denn die Schriftgelehrten, die in jenen Zeiten ihre Lehrer sind, werden auf Leute ihrer Wahl und die Annahme von Geschenken achten und Entscheidungen verkaufen, indem sie Lösesummen annehmen. Und deshalb wird ihre Ansiedlung und das Gebiet ihrer Wohnung mit Verbrechen und Freveltaten angefüllt werden. Von Gott, ihrem Schöpfer, werden sie abfallen; ungerechte Richter werden in ihr sein, zu richten, wie jeder will." (AssMos 5,5f.; vgl. auch die schlimme Charakteristik der Pharisäer in CD 1,8-21)⁸⁷.

86 Polemik 193.

87 Daß die Pharisäer sich auch selbst ungewöhnlich scharf und beißend kritisieren konnten, sei wenigstens erwähnt - vgl. (STRACK-) BILLERBECK IV,1 334-352.

- 2) Die makkabäischen Könige, die das in Israel getrennte Hohepriesteramt an sich gezogen und beide Ämter in Personalunion ausgeübt hatten, erhalten die "Würdigung": "Dann werden sich Könige als Herrscher über sie erheben, und man wird sie zu Hohenpriestern Gottes berufen; (doch) sie werden Gottlosigkeit verüben vom Allerheiligsten aus." (AssMos 6,1) - Es handelt sich hier immerhin um eine Beurteilung des offiziellen Jerusalemer Kultus durch Juden.

Es scheint in diesem Zusammenhang aber gleich wichtig zu sein, daß auch im Neuen Testament solche Polemik vorliegt⁸⁸ und daß Paulus "der eigentliche Polemiker des Neuen Testaments" genannt werden kann⁸⁹. Man vergleiche hierzu nur, wie in 2Petr 2,10-22; Judas 8-16; Phil 3,2-4.17-19; 2Jo 7-10 mit den Vertretern einer abweichenden Meinung umgegangen wird.

6.1.2 1Thess 2, 14-16 als Beispiel innerjüdischer Polemik

Gegen das Verständnis unseres Textes im Sinne der oben genannten Beispiele läßt sich nun der Einwand erheben, es handele sich dabei jeweils um nach innen gerichtete Polemik, während diese in 1Thess 2 gerade nach außen gerichtet sei und deswegen nicht mit der innerjüdischen bzw. innerchristlichen Polemik der aufgeführten Beispiele gleichgesetzt werden dürfe. Aber dieser Einwand würde die Lage des "Christentums" z.Zt. der Abfassung des 1Thess grundlegend verkennen, da es zu dieser Zeit überhaupt noch kein Christentum in unserem Sinne gab. Man kann sich diesen Tatbestand sehr schön daran klar machen, daß der Anlaß für den mehrere Jahre nach dem 1Thess abgefaßten Gal das Auftreten von Missionaren in den galatischen Gemeinden ist, die die Einhaltung des Gesetzes und die Übernahme der Beschneidung von den dortigen Heidenchristen fordern. Die Ablösung des "Christentums" vom Judentum war z.Zt. der Abfassung des 1Thess also keineswegs bereits vollzogen, wenn auch - aber in welchem Maße? - bereits auf dem Wege⁹⁰.

Auch der weitere Einwand, eine solche nach innen gerichtete Polemik sei

88 Vgl. nur O. MICHEL, Polemik 193: "Die Polemik ist von Anfang an ein Grundzug des biblischen Glaubens, Denkens und Handelns, und ohne Berücksichtigung dieser Polemik ist der Inhalt der biblischen Aussage überhaupt nicht darzustellen."

89 So O. MICHEL, Polemik 204.

90 Vgl. hierzu L. GOPPELT, Die Apostolische und Nachapostolische Zeit (Die Kirche in ihrer Geschichte 1 A) Göttingen² o.J. 52-55.

bei einer allgemein als heidenchristlich angesehenen Gemeinde wenig wahrscheinlich⁹¹, übersieht zum einen, daß in der Literatur sehr häufig die Angabe der Apostelgeschichte von einer Synagoge und dazugehöriger Gemeinde als historisch zutreffende Nachricht angesehen wird⁹², woraus dann ja wohl doch auch auf einige Judenchristen in der Gemeinde zu schließen wäre⁹³, zum anderen aber den viel gewichtigeren Umstand, daß Paulus bei seinen Briefen wenig Rücksicht auf die Herkunft seiner Adressaten nimmt. So ist der Röm ganz wesentlich Auseinandersetzung mit dem Judentum - daraus auch nur auf eine Mehrheit von Judenchristen in Rom zu schließen, wäre aber wohl abwegig⁹⁴. - Ist so die Übernahme der nach innen gerichteten deuteronomisti-

91 W. MARXSEN, 1Thess 17 entnimmt der Judenpolemik, daß die Gemeinde doch wohl keine Judenchristen aufwies - ein angesichts der bekannten Judenpolemik doch wohl etwas zu schneller Schluß.

92 Vgl. S. SAFRAI/N. STERN, The Jewish people in the First Century II Assen/Amsterdam 1976, 920f. W. MARXSEN, 1Thess 18, vgl. auch 17ff. und 20, wo M. es für wenig wahrscheinlich hält, daß die Gemeinde von Thessalonike auch Judenchristen umfaßte, "da der 1. Thess nicht erkennen läßt, daß ehemalige Juden zur Gemeinde gehörten". W.G. KÜMMEL, Einleitung 220: "fast ganz heidenchristlich". Vgl. auch Ph. VIELHAUER, Geschichte 88: "Die Gemeinde setzt sich ... religiös mehr aus ehemaligen Götzendienern als aus 'Gottesfürchtigen' zusammen". B. RIGAUX, Saint Paul. Les Epitres aux Thessaloniens (Et. Bibl.) Paris 1956, 20 und E. BEST, The first and second Epistles to the Thessalonians (Black's NT Comm.) London² 1977, 2. "There is no archeological evidence of Jewish presence in the city and apart from the N.T. there are no contemporary literary or historical references to a Jewish colony. This negative evidence should not be taken to indicate that Jews were unknown in Thessalonica; they were present in all the great cities of ancient world and it is mere chance that no evidence other than of the N.T. survives in the case of Thessalonica." Vgl. zum Problem auch noch W. ELLIGER, Paulus in Griechenland (SBS 92/93) Stuttgart 1978, 91f., der auf die älteste in Thessaloniki gefundene jüdische Inschrift verweist, "die etwa in die Zeit des Paulus datiert werden kann". (91) Für unsere Kenntnis über das in Frage stehende Problem dürften zwei Zitate aus diesem Werk besonders charakteristisch sein: "Über Stärke und Beschaffenheit der jüdischen Kolonien in den Städten Makedoniens wissen wir außerordentlich wenig und sind weitgehend auf Analogieschlüsse angewiesen." "Wahrscheinlich existierte in Thessaloniki eine kleine Gruppe von Juden schon seit der Gründung der Stadt."

93 1Thess 1,9 wäre dagegen kein zwingender Einwand, vgl. weiter unten.

94 Vgl. W.G. KÜMMEL, Einleitung 271, der von einer nach dem Judenedikt des Claudius stark dezimierten judenchristlichen Minderheit spricht. Ph. VIELHAUER, Geschichte 179: "Ginge man von den Darlegungen des Briefes statt von diesen eindeutigen Aussagen aus, so müßte man auf eine vorwiegend judenchristliche Leserschaft schließen."

schen Prophetenaussage und die Überlieferung von Judenpolemik an die Gemeinde in Thessalonike durchaus möglich, so ist die Frage nach dem Anlaß für eine solche Polemik zu stellen. Hierfür sind viele Vorschläge gemacht worden, die zum Teil schon erwähnt sind und auf Apg 18,1 zurückgreifen⁹⁵ - aber diese Frage kann aufgrund unserer geringen Kenntnis dieser Epoche der geschichtlichen Entwicklung der frühen Kirche ohnehin nur sehr hypothetisch beantwortet werden, so daß sich eine breitere Erörterung verbietet. Beachtet man den Zeitpunkt der Abfassung des 1Thess, die Tatsache, daß die Trennung vom Judentum noch nicht erfolgt ist, daß Paulus nach der später sich zumindest viel deutlicher abzeichnenden Trennung vom Judentum ähnliche Polemik nicht mehr äußert, so ist es durchaus möglich, daß diese Polemik weniger in den konkreten Lebensumständen des Paulus - z.B. in einer Verfolgung durch Juden - als in der Situation der Mission selbst ihren Ursprung hat. Paulus würde dann immer mehr die Eigendynamik des Christentums erkennen und sehen, daß diese am auserwählten Volk des Bundes vorbei führt, und würde dieses Sichverweigern des Bundesvolkes mit Hilfe des deuteronomistischen Geschichtsbildes als Gericht Gottes interpretieren und zugleich einen letzten Versuch machen, indem er diese Sicht ausspricht, seinen Brüdern dem Fleische nach mit Hilfe solcher Polemik die Augen für das zu öffnen, was er sieht, und wie er es sieht.

Ansonsten müssen wir es dabei belassen: In 1Thess 2,14-16 liegt die Polemik eines noch nicht vom Judentum getrennten "Christentums" gegen die sich seiner Botschaft verweigernden Juden vor, die nur auf dem Hintergrund der polemischen Sitten des Judentums (und vielleicht des frühen Christentums) adäquat verstanden werden und die nicht in das Christentum nach der Trennung vom Judentum übernommen werden kann, ohne eine erhebliche Sinnverschiebung zu erhalten. Daß das Christentum diese Polemik falsch verstanden und mißbraucht hat einzugestehen, besteht aller Anlaß.

95 Z.B. D. ZELLER, Christus 258.

Häufiger benutzte und abgekürzt zitierte Literatur

- ALAND K., Glosse, Interpolation, Redaktion und Komposition in der Sicht der neutestamentlichen Textkritik, in: Ders., Studien zur Überlieferung des Neuen Testaments und seines Textes (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung Bd. II) Berlin 1967, 35ff.
- BAMMEL E., Judenverfolgung und Naherwartung. Zur Eschatologie des Ersten Thessalonicherbriefs, in: ZThK 56 (1959) 294ff.
- BETZ D., Galatians (Hermeneia) Philadelphia 1979.
- BOERS H., The form critical study of Paul's letters. I Thessalonians as a case study, in: NTS 22 (1975/76) 140-158.
- BORNKAMM G., Paulus (Urban TB 119) Stuttgart 1969.
- BROER I., Freiheit vom Gesetz und Radikalisierung des Gesetzes. Ein Beitrag zur Theologie des Evangelisten Matthäus (SBS 98) Stuttgart 1980.
- COLLINS R.F., A Propos the integrity of 1 Thes, in: ETHL 55 (1979) 67-106.
- COPPENS J., Miscellanées Bibliques, in: ETHL 51 (1976) 90ff.
- DAVIES W.D., Paul and the people of Israel, in: NTS 24 (1978) 4ff.
- DEMKE Chr., Theologie und Literarkritik im 1. Thessalonicherbrief, in: G. EBELING/E. JÜNGEL/G. SCHUNACK (Hg.) Festschrift für Ernst Fuchs, Tübingen 1973, 103ff.
- DIBELIUS M., An die Thessalonicher I. II. An die Philipper (HNT 11) Tübingen³ 1937.
- v. DOBSCHÜTZ E. Die Thessalonicher-Briefe. Nachdruck der Ausgabe von 1909 ... hg. von F. HAHN, Göttingen 1974.
- ECKART K.-G., Der Zweite echte Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher, in: ZThK 58 (1961) 30ff.
- GEORGI D., Die Geschichte der Kollekte des Paulus für Jerusalem (ThF 38) Hamburg 1965.
- GOPPELT L., Christentum und Judentum im 1. und 2. Jahrhundert. Ein Aufriß der Urgeschichte der Kirche, Gütersloh 1954.
- GRÄSSER E., Zwei Heilswege? Zum theologischen Verhältnis von Israel und Kirche, in: Kontinuität und Einheit. Fs. für F. Mußner hg. von P.G. MÜLLER und W. STENGER, Freiburg 1981, 411ff.
- HAHN F., Das Verständnis der Mission im Neuen Testament (WMANT 13) Neukirchen 1963.
- KÖSTER H., Einführung in das Neue Testament (de Gruyter Lehrbuch) Berlin/New York 1980.
- KRAFT H., Die Entstehung des Christentums, Darmstadt 1981.
- KÜMMEL W.G., Das literarische und geschichtliche Problem des 1. Thessalonicherbriefes, in: Ders., Heilsgeschehen und Geschichte. Gesammelte Aufsätze 1933-1964, Marburg 1965, 406ff.
- KÜMMEL W.G., Einleitung in das Neue Testament, Heidelberg¹⁷ 1973.
- LAPIDE P., Jesu Tod durch Römerhand. Zur blasphemischen These vom 'Gottesmord' durch die Juden, in: H. GOLDSTEIN (Hg.) Gottesverächter und Menschenfeinde? Juden zwischen Jesus und frühchristlicher Kirche, Düsseldorf 1979, 239ff.
- LÜDEMANN G., Paulus, der Heidenapostel. Bd. I: Studien zur Chronologie (FRLANT 123) Göttingen 1980.
- LUZ U., Das Geschichtsverständnis des Paulus (EvTh 49) München 1968.
- MARXSEN W., Der erste Brief an die Thessalonicher (Zürcher Bibelkommentare NT 11.1) Zürich 1979.

- MICHEL O., Fragen zu 1 Thessalonicher 2, 14-16, in: W.P. ECKERT/N.P. LEVINSON/M. STÖHR (Hg.), Antijudaismus im Neuen Testament? München 1967, 50ff.
- MICHEL O., Polemik und Scheidung. Eine biblische und religionsgeschichtliche Studie, in: Judaica 15 (1959) 193ff.
- MUSSNER F., Traktat über die Juden, München 1979.
- PEARSON B.A., 1 Thessalonians 2, 13-16: A Deutero-Pauline Interpolation, in: HThR 64 (1971) 79ff.
- RUETHER R., Nächstenliebe und Brudermord. Die theologischen Wurzeln des Antisemitismus, München 1978.
- SCHADE H.H., Apokalyptische Christologie bei Paulus. Studien zum Zusammenhang von Christologie und Eschatologie in den Paulusbriefen (Göttinger Theologische Arbeiten 18) Göttingen 1981.
- SCHENKE H.M./K.M. FISCHER, Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments Bd. 1: Die Briefe des Paulus und Schriften des Paulinismus, Gütersloh 1978.
- SCHLIER H., Der Apostel und seine Gemeinde. Auslegung des ersten Briefes an die Thessalonicher, Freiburg² 1973.
- SCHLIER H., Der Römerbrief (Herders Theologischer Kommentar zum Neuen Testament Bd. 6) Freiburg/Basel/Wien 1977.
- SEVENSTER J.N., The roots of pagan anti-semitism in the ancient world (Supl. to NT XLI) Leiden 1975.
- STECK O.H., Israel und das gewaltsame Geschick der Propheten. Untersuchungen zur Überlieferung des deuteronomistischen Geschichtsbildes im Alten Testament, Spätjudentum und Urchristentum (WMANT 23) Neukirchen 1967.
- STRECKER G., Christentum und Judentum in den ersten beiden Jahrhunderten, in: EvTh 16 (1956) 458ff.
- THOMA Cl., Christliche Theologie des Judentums (CiW VI Bd. 4a/b). Aschaffenburg 1978.
- THOMA Cl., Verhängnis, Mißverständnis und Schuld beim frühen Eindringen der Judenfeindschaft in die christliche Botschaft, in: H. GOLDSTEIN (Hg.), Gottesverächter und Menschenfeinde? Juden zwischen Jesus und frühchristlicher Kirche, Düsseldorf 1979, 13ff.
- ZELLER D., Christus, Skandal und Hoffnung. Die Juden in den Briefen des Paulus, in: H. GOLDSTEIN (Hg.) Gottesverächter und Menschenfeinde, 256ff.

Wer schlägt wen?

Textanalytische Interpretation von Gen 32,23-33*

(Für Jacques Geulen)

Johannes P. Floß - Aachen

Den Fachkundigen mag es kühn anmuten, die Jabbok-Perikope einem erneuten und neuen Interpretationsversuch zu unterziehen, zumal die Titelfrage dieses Erklärungsversuches eine Unklarheit im Sachverhalt unterstellt, obschon doch nach dem jetzigen Textzusammenhang Jakob als der Geschlagene¹ erscheint. Aber ob der Sachverhalt wirklich so klar ist, wie der literarische Verfasser dieses Textes ihn sehen möchte, kann mit guten Gründen bezweifelt werden. Nicht von ungefähr hat gerade dieser Text sowohl in der älteren als auch in der neueren alttestamentlichen Exegese eine kaum mehr überschaubare Anzahl von Deutungsversuchen erzeugt. Vor dieser Interpretationsmasse scheint selbst ein so bekannter und derzeit viel gelesener Gen-Kommentator wie Claus WESTERMANN fast zu kapitulieren. Im zweiten, erst 1981 erschienenen Teilband seines umfangreichen Gen-Kommentars trifft der genannte Autor nämlich bezüglich der Vielzahl der Erklärungsversuche folgende Feststellung: "Dabei ist es nicht möglich, mehr als gelegentlich auf die Fülle der bisherigen Deutungen einzugehen; abgesehen von den Kommentaren erscheint seit 1950 immer wieder ein neuer Aufsatz zu Gen 32,23-33 ..." ². Nun wird zwar jedem Exegeten wie WESTERMANN Beschränkung in der Sichtung und Verarbeitung fachwissenschaftlicher Sekundärliteratur aufgezwungen. Dieser Zwang sollte indes eher in ihm

* Als öffentliche Probevorlesung im Rahmen meines Habilitationsverfahrens vor dem Fachbereich Katholische Theologie der Ludwig-Maximilians-Universität München am 15. Dezember 1981 gehalten. Die der Vorlesung zugrundeliegende Analyse der Textstruktur von Gen 32,23-33 wird als Anhang hiermit ebenfalls der interessierten Fachwelt vorgestellt. Vorlesung und Analyse seien Jacques GEULEN, dem langjährigen Pfarrer an St. Fronleichnam in Aachen zugeordnet, der am 24. Februar 1983 sein Goldenes Priesterjubiläum feiern konnte.

1 Die Bedeutung der Basis NG^G wird in der Analyse (Wortebene) noch zu diskutieren sein. Vgl. dort (1.2) A.2.

2 WESTERMANN, (1981) 626.

Kühnheit denn Resignation wachrufen, lehrt ihn doch die Geschichte der Wissenschaften, daß Kühnheit neben Neugier stets ein Motor wissenschaftlichen Erkenntnisfortschritts gewesen ist. Die offensichtlich unerschöpfliche Produktion von Interpretationen zur Jabbok-Perikope scheint zwei Gründe zu haben, einen offenkundigen und einen vermutlichen Grund. (1) Der Text Gen 32,23-33 stellt in der Tat eine *crux interpretum* dar. Selbst dem exegetischen Laien werden sich beim aufmerksamen Hören oder Lesen des Textes Fragen stellen. (2) Die bisherigen Interpretationsmethoden reichen nicht zu, die durch den Text beim Hörer oder Leser aufgeworfenen Fragen befriedigend zu beantworten.

Die beiden genannten Gründe bestimmen Gliederung und Ablauf dieses Vortrags. Zunächst soll (1) der Text zu Gehör gebracht werden. Der Übertragung kommt es dabei weniger auf gutes Deutsch als vielmehr auf enge Anlehnung an die althebräische Sprachgestalt an³. Nach der Übertragung werden (2) die beim Hören des Textes womöglich schon empfundenen Spannungen nocheinmal zusammenfassend reflex gemacht. Sodann werden in einem (3) und (4) Punkt ältere und neuere Interpretationen des Textes und die dabei angewandten Methoden zur Lösung seiner Spannungen kurz skizziert und ihre methodischen Mängel angedeutet. Unter (5) sollen Struktur und Funktion der sprachlichen Informationsvermittlung, d.i. das sprachwissenschaftliche Kommunikationsmodell, erläutert und seine Anwendbarkeit für die Textinterpretation von literarischen Dokumenten sogenannter "toter" Sprachen (wie das Althebräische eine ist) gezeigt werden. Schließlich wird (6) auswahlweise aus einer umfangreichen Textanalyse zu Gen 32,23-33 dargestellt, wie man mittels des sprachwissenschaftlichen Kommunikationsmodells im Text Kriterien gewinnt, die die Abhebung einer im Text verarbeiteten und z.T. schon uninterpretierten vorliterarischen Erzählung ermöglichen.

3 Eine deutsche Übertragung des Inhalts setzt sowohl die Analyse der Ausdrucks- als auch der Inhaltsseite des Textes voraus. Vgl. dazu FLOSS, (1982a) 210f. In einer Vorlesung kommt es aber darauf an, (wenigstens vorläufig) den Hörer mit dem Inhalt bekannt zu machen, damit er der Argumentation des Vortrags zu folgen vermag. Im Vorläufigkeitscharakter der Übertragung ist auch die (sicherlich im Deutschen wenig schöne) Wiedergabe der *wa=yiqtul*-Formen durch "da" bzw. "dann" begründet. Damit soll lediglich der Progreß in Handlung und Reden der Erzählung ins Bewußtsein des Hörers gehoben werden. Der Text wird nach Satzgrenzen gegliedert dargeboten. Deren Begründung erfolgt in der Analyse (vgl. Anhang 1.0.1). Interpunktionszeichen sind im Übertragungstext nur zwischen syntaktisch über- und untergeordneten Sätzen eingetragen.

1 Text-Übertragung

- 23a Da stand er in jener Nacht auf
b dann nahm er seine zwei Frauen und seine zwei Mägde und seine elf Kinder
c dann überquerte er die Furt des Jabbok
(24a dann nahm er sie)
b dann ließ er sie den Wasserlauf überqueren
c dann ließ er das, was ihm gehörte, überqueren
25a dann blieb übrig Jakob für sich allein
b da rang ein Mann mit ihm bis zum Aufsteigen der Morgenröte
26a da sah er,
b daß er ihm nicht gewachsen war
c da schlug er ihn auf seine Hüftpfanne
d da verrenkte sich die Hüftpfanne Jakobs durch sein Ringen mit ihm
27a da sprach er
b laß mich los
c denn aufsteigt die Morgenröte
d da sprach er
e nicht lasse ich dich los,
f bevor du mich gesegnet
28a da sprach er zu ihm
b was ist dein Name
c da sagte er.
d Jakob
29a da sagte er
b nicht Jakob wird genannt werden mehr dein Name,
c vielmehr Israel
d denn gestritten hast du mit Gott und mit Menschen
e und warst ihnen gewachsen
30a da fragte Jakob
b und er sprach
c tue kund doch deinen Namen
d da sagte er
e warum fragst du nach meinem Namen
f dann segnete er ihn dort
31a da rief Jakob den Namen des Ortes Peniel
b denn ich habe Gott gesehen Angesicht zu Angesicht
c und mein Leben wurde gerettet
32a da strahlte ihm die Sonne entgegen,
b wie er gerade überquerte Penuel
c aber er hinkte dabei oberhalb seiner Hüfte
33a darum essen die Söhne Israels nicht die Sehne der Hüftgegend, diejenige oberhalb der Hüftpfanne bis heute zu
b denn er hatte auf die Hüftpfanne Jakobs geschlagen auf die Sehne der Hüftgegend

2 Spannungen

Das auffälligste Merkmal des Textes ist die Häufigkeit des getilgten Subjektsausdrucks. Dadurch wird der Eindruck von Unbestimmtheit erzeugt. Diese Unbestimmtheit wird nur zu einem geringen Teil durch die siebenma-

lige⁴ Nennung des Namens Jakob beseitigt, denn nur dreimal⁵ drückt sich in diesem Namen das handelnde Subjekt aus. Auch sind die Sätze und ihre Stellen im Text bemerkenswert, in denen der Name Jakob als Subjekt auftritt. Nach fünf⁶ (!) Sätzen heißt es im sechsten Satz: "dann blieb übrig Jakob für sich allein". Nach weiteren 20 Sätzen⁷ folgt die zweite Nennung in Subjektsfunktion: "da fragte Jakob"⁸. Zum dritten und letzten Mal tritt der Name Jakobs als Subjekt zum Ende des Textes hin auf: "da rief Jakob den Namen des Ortes Peniel"⁹. Obschon die siebenmalige Nennung ein und desselben Namens einen starken Identifikationseffekt erzielen müßte, erzeugt sie einen solchen offenkundig in diesem Text nicht, zumal nicht in dem Teil, der sich in Handlung und Reden als der inhaltliche Schwerpunkt des Textes zu erkennen gibt. Das Inkognito der handelnden und redenden Subjekte wird also durch den Namen Jakob nur schwach erhellt.

Nach 26d ("da verrenkte sich die Hüftpfanne Jakobs ...") ist Jakob als der Geschlagene gekennzeichnet. Der letzte Satz des Textes (33b) bestätigt dies nocheinmal ausdrücklich: "denn er hatte auf die Hüftpfanne Jakobs geschlagen." Trotz dieser Behinderung scheint Jakob aber seinen unbekanntem Partner noch in der Gewalt zu haben, da dieser nicht nur bitten muß, losgelassen zu werden (27b), sondern Jakob auch noch stark genug ist, die Erfüllung dieser Bitte an eine Bedingung zu knüpfen: "ich lasse dich nicht los, bevor du mich gesegnet." (27e.f). Die gestellte Bedingung läßt erkennen, daß dem Unbekannten, der zudem noch in der Gewalt des Behindernden ist, Segenskraft zugebracht wird. Im Dialog scheint das Kräfteverhältnis umgekehrt verteilt zu sein. Auf die Frage nach seinem Namen antwortet Jakob direkt (28d). Der unbekanntem, in der Gewalt Jakobs stehende Partner weicht jedoch der fordernden (Imp) Frage Jakobs (30c) durch eine rhetorische Gegenfrage (30e) aus, ohne daß gesagt wird, Jakob habe seine Überlegenheit dazu benutzt, die Beantwortung seiner Forderung zu erzwingen. Dagegen wird sehr wohl die Erfüllung der gestellten Bedingung erzählt: "dann segnete er ihn dort." (30f).

Ferner befremdet die Begründung der Umbenennung Jakobs in Israel (29d). Der erzählte Zweikampf wird nun als "Streiten mit Gott und mit Menschen" gedeutet. Die im zweiten Teil¹⁰ des Textes festzustellende Eindeutigkeit

4 25a, 26d, 28d, 29b, 30a, 31a, 33b.

5 25a, 30a, 31a.

6 23a-c, 24b.c; 24a scheidet als Dublette aus. Vgl. dazu auch u. 1.0.1.

7 25b-29e.

8 30a.

9 31a.

10 D. i. von 28a(d)-31c.

der Subjektsbenennung vermißt man auffälligerweise wieder im vorletzten Vers (32) des Textes. Es ist genau der Teil des Textes, in welchem der Abschluß des nächtlichen Geschehens erzählt wird. Man fragt sich: Wem strahlt die Sonne auf? Wer überquerte Penuel? Wer hinkte dabei oberhalb seiner Hüfte?

3 Literarkritischer Lösungsversuch

Die klassische Literarkritik dachte die beobachteten Spannungen gemäß der von WELLHAUSEN begründeten "Neueren Urkundenhypothese" durch literarische Quellenmischung entstanden. Hauptsächlich wurden vier Stellen im Text für die Quellenscheidung¹¹ herangezogen: 1) Jakob nimmt seine zwei Frauen, seine zwei Mägde und seine elf Kinder und überquert die Jabbok-Furt (23b.c). // Er nimmt sie, läßt sie und seinen Besitz den Wasserlauf überqueren (24a.b.c). // 2) Er schlägt auf seine Hüftpfanne (26c). // Die Hüftpfanne Jakobs verrenkt sich beim Ringen (26d). 3) Eine sachliche (!) Dublette sieht man in der Umbenennung Jakobs (29b.c) einer- und im Segen (30f) andererseits. 4) Zweischichtigkeit sieht man darin angezeigt, daß in V 31 Jakob erst aufgrund des nächtlichen Geschehens den Ort benennt, während der Satz "wie er gerade Penuel überquerte" (32b) sich so anhört, als habe der Ort immer schon diesen Namen getragen. GUNKEL, um einen der bekanntesten Gen-Kommentatoren dieser Epoche zu nennen, kommt nach Wertung dieser vier Textstellen zu folgenden, ursprünglich voneinander unabhängigen "Rezensionen"¹². I. (J): Jakob überquert mit seiner Familie die Jabbok-Furt, dann ringt ein Mann mit ihm bis zum Anbruch der Morgenröte, beim Ringen verrenkt sich Jakob die Hüftpfanne, als der Unbekannte gehen will, erkundigt sich Jakob nach dessen Namen, der aber erteilt Jakob statt einer Antwort den Segen. Daran erkennt Jakob, daß er es mit Gott zu tun hatte und nennt daher den Ort "Angesicht Gottes". II. (E): Jakob läßt die Seinen ("sie") und seinen Besitz den Wasserlauf überqueren und bleibt allein zurück (nun muß ein Textausfall postuliert werden, die Ringkampfnotiz nämlich). Jakob schlägt den Mann auf die Hüftpfanne. Mit Hinweis auf den Anbruch der Morgenröte bittet der Mann, losgelassen zu werden. Jakob, als

11 Das Siglum // steht für Dublette.

12 GUNKEL, (1964) 359f. Vgl. zur Literarkritik und "Quellen"-Zuteilung anderer älterer Autoren die informative Zusammenstellung bei ELLIGER, (1966) 146, A.10. Über die bei ELLIGER zitierten Autoren hinaus entscheiden auch noch auf "Quellenmischung" DILLMANN, (1886) 356-359 (der sogar meint: "Wenn irgend wo, liegt hier ein Doppelbericht vor;" [356]), ELHORST. (1912) 299-301.

der im Zweikampf Überlegene, knüpft die Erfüllung der Bitte an die Bedingung um Segen, dem kommt der Fremde nach, indem er Jakob einen neuen, segensreichen Namen gibt, Israel. Im neuen Namen lüftet der Unbekannte indirekt sein Inkognito: Du hast mit Gott und mit Menschen gestritten. ELLIGER¹³ stellt nicht zu Unrecht fest, daß die "Quellenscheidung" der klassischen Literarkritik bei diesem Text auf "tönernen Füßen" stehe, denn echte literarische Dubletten sind die meisten der angeführten Punkte nicht. Eine wirkliche Doppelung liegt nur in den beiden Sätzen vor: "da nahm er seine zwei Frauen" etc. (23b), // "da nahm er sie" (24a). In V 26, wo vom Schlagen und Verrenken die Rede ist, gelangt GUNKEL nur durch eine vom hebräischen Text nicht abgedeckte deutsche Übertragung zu einer "Scheidung". In dem Satz "da verrenkte sich die Hüftpfanne Jakobs ..." tauscht GUNKEL S und O aus¹⁴. Das geht nicht nur auf Kosten der obligatorischen Wortstellung in diesem hebräischen VS-Typ. GUNKEL muß dazu auch eine regelhafte WV, eine CsV-K zerreißen, sowie das Genus der VF unbeachtet lassen¹⁵.

4 Gattungs- und überlieferungskritische Lösungsversuche

Mit seinem Aufsatz läutete ELLIGER (1951)¹⁶ die Rückkehr zur literarischen Einheitlichkeit ein, wenigstens für die evangelischen Alttestamentler, denn EISING¹⁷ hatte schon 1940, wie die meisten seiner älteren katholischen Fachkollegen¹⁸ dafür plädiert. Mit der Annahme der literarischen

13 ELLIGER, (1966) 146.

14 GUNKEL (1964) überträgt 26d wie folgt: "Jaquob aber verrenkte sich die Hüftpfanne, als er mit ihm rang." (361).

15 Eine 3. f sg PK (*wa-tūqīc*) überträgt GUNKEL als 3. m sg PK.

16 ELLIGER (1951) = ELLIGER (1966), vgl. dazu Literaturverzeichnis.

17 EISING, (1940) setzt sich mit den "Einzelausscheidungen der K r i t i k" (133) auseinander, wobei er zwar die Wahrscheinlichkeit gelten läßt, "daß ein Bearbeiter V.24.25a ergänzte," (134), dann aber doch wieder einräumt, daß der beiden Verse Verständnis "nicht unbedingt einen Bearbeiter fordert." (134). Nur für V 33 gesteht EISING zu, daß er "wohl mit Recht einer späteren Zeit zugewiesen wird" (135).

18 HOBERG, (1899) 284-286, und HUMMELAUER, (1908) 502-505, übergehen einfach die Lösungsvorschläge seitens der literarkritischen Schule. HEINISCH (1930) hat für GUNKELs "Quellenscheidung", nach der in einer der "Quellen" Jakob als der Schlagende auftrate, nur Ironie parat: "Also Jakob als trainierter Ringer und Boxer, der sich auf alle Finessen und Tricks versteht! Wo mag Jakob Unterricht im Ringen genommen haben?" (323). HEINISCH mag mit seiner Ironie vielleicht die Lacher auf seiner Seite gehabt haben. Einen konstruktiven Beitrag zur Lösung der anstehenden Probleme der Jabbok-Perikope leistete er damit freilich nicht.

Einheitlichkeit sah ELLIGER jedoch keineswegs die Erklärung der Spannungen als erledigt an. Diese sind für ihn "nicht literarischer, sondern vorliterarischer, stoff- und traditionsgeschichtlicher Art."¹⁹ Diese Annahme hat viel für sich. Sie aber nachzuweisen, ist schon weit schwieriger. Denn wie gelangt man vom literarischen Text in sein vorliterarisches Stadium, und zwar mit am Text gewonnenen und überprüfbaren Kriterien? Es genügt wohl kaum, nur auf ein hohes Alter und auf eine verwickelte Überlieferungsgeschichte zu verweisen. VON RAD denkt z.B. an einen "langen Gestaltungsprozeß", währenddessen über weite Zeiträume hinweg an der Erzählung "wie an einem alten Haus, viele Generationen herumgebaut"²⁰ hätten. Der kanadische Autor SABOURIN nimmt gar "un parfum de haute antiquité"²¹ wahr, das von der Erzählung noch ausstrahle. ELLIGER selbst und die meisten Erklärer in seinem Gefolge gehen meist von isolierten Sätzen oder gar nur einzelnen Wörtern des Textes aus, um hinter den Text zurückzufragen. Es versteht sich dann beinahe von selbst, wenn die Ergebnisse dabei als variable Größen zu ihrem jeweiligen Ausgangspunkt erscheinen. Für ELLIGER²² ist die Ortsbenennung Ansatzpunkt und Herzstück der alten Überlieferung, die Heiligtumslegende (ἱερὸς λόγος) von Penuel, womöglich noch mit dem Reflex auf einen dort ehemals geübten "Kultbrauch eines Hinketanzes"²³. STOEBE²⁴ und EISSFELDT²⁵ schlossen sich im Wesentlichen der Erklärung ELLIGERs an. Für NOTH gilt etwas differenzierter der Text "als ausgesprochene Einzelerzählung mit ursprünglich kultischem Inhalt und allerlei ätiologischen Nebenabsichten"²⁶. Für VAN TRIGT zeigt sich das "niveau pré-israélite"²⁷ hingegen gleich in vier Themenbereichen:

19 ELLIGER, (1966) 149f.

20 VON RAD, (⁸1967) 279.

21 SABOURIN, (1958) 79.

22 Vgl. ELLIGER, (1966) 151.

23 ELLIGER, (1966) 151. ELLIGER sieht zwar das Defizit, daß über Penuel weder in Gen 32,23-33 noch sonstwo im AT etwas ausdrücklich gesagt wird. Deshalb postuliert er, "daß es sich in Gen 32,23ff um eine alte Heiligtumslegende handelt,... [die] nicht auf eine israelitische, sondern auf eine vorisraelitische Stufe des Stoffes..." (152) zurückweist. Wie "sicher" sich bei aller Ungesicherheit ELLIGER in seiner Annahme wähnt, mag folgendes Zitat zeigen: "Aber auch abgesehen von diesen Überlegungen - sie sind ja zugestandenermaßen stark hypothetisch - ist der Beweis für ein vorisraelitisches Alter des Stoffes unschwer zu erbringen. Schon die Form der Gottesbezeichnung (ʾĒ) in dem Ortsnamen Penuel führt darauf." (152). Wiewohl der Text auch Anzeichen eines "vorisraelitischen Stoffes" enthält, sie genügen keineswegs als Beweis für die Annahme eines ἱερὸς λόγος.

24 STOEBE, (1954) 466.

25 EISSFELDT, (1958) 104.

26 NOTH, (1948) 104.

27 VAN TRIGT, (1958) 282f.

Flußgott-, Jabbok-, Penuel- und Hüftnervtabu-Legende. DOMMERSHAUSEN²⁸ wertet die Umbenennung des Erzvaters von Jakob zu Israel als Kernstück der Überlieferung. Stilistische Beobachtungen dienen ihm hierbei als "Beweismittel". HERMISSON²⁹ erkennt zwar auf hohes Alter, nicht aber auf vorisraelitische Ursprünge. Für ihn ist Gen 32,23-33 im Kern eine nomadische Tradition der Jakob-Leute zur Verherrlichung ihres Eponyms. Demgemäß ist für ihn die Umbenennung sekundär, weil sie Gesamtisrael voraussetze. (So auch jetzt wieder WESTERMANN). Es ließe sich die Reihe der neueren Erklärungsversuche mit ihren unterschiedlichen Ansatzpunkten im Text noch fortsetzen³⁰. Zu erwähnen ist noch der Versuch von Roland BARTHES³¹, der als Literaturwissenschaftler mit der literarischen Einheitlichkeit des Textes ernstmacht und ihn einer "Analyse textuelle" nach Methoden der strukturalen Semantik von GREIMAS unterzieht. Zwar kann auch BARTHES die Spannungen im Text damit nicht aus der Welt schaffen, doch scheinen sie ihm die Individualität des Textes auszumachen. DE PURY³² hat BARTHES' Versuch bereits einer sachlichen Kritik unterzogen und auf die Probleme hingewiesen, die sich für die Analyse der semantischen Struktur von Texten ergeben, in denen die vorliterarischen und literarischen Verstehensebenen ineinander verschoben sind. Für WESTERMANN zeigt sich das alles entscheidende Kriterium, das vorliterarische vom literarischen Stadium abzuheben, darin, "welche Sätze ... eine in sich geschlossene und schlüssige Erzählung bilden;"³³. Frage: Entscheidet die Logik des Auslegers über Geschlossenheit und Schlüssigkeit?

Überblickt man die Ergebnisse der neueren Erklärungsversuche, so trifft auch auf sie die Charakterisierung ELLIGERS bezüglich der Quellenzuteilung der älteren Erklärer zu: "buntscheckig". Methodisch scheinen sie indes - um das bereits zitierte Urteil ELLIGERS über GUNKELS und seiner zeitgenössischen Fachkollegen Erklärungsversuche wieder aufzugreifen - nicht einmal

28 DOMMERSHAUSEN, (1969) 321-334.

29 HERMISSON, (1974) 239-261, vor allem 248-251. Gegen HERMISSON wendet sich HENTSCHEL, (1977) 13-37. Er erkennt in den vv 25b,27,30b,32a die "vorisraelitische Ortssage" (31), die den Kern für spätere Erweiterungen gebildet habe.

30 Vgl. etwa SCHILDENBERGER, (1953) 69-96, MCKENZIE, (1963) 71-76, EISSFELDT, (1966) 412-416, MARTIN-ACHARD, (1971) 41-62, OTTO, (1979) 40-46. Weitere Literatur bei WESTERMANN, (1981) 624f.

31 BARTHES, (1971) 27-39.

32 DE PURY, (1979) 18-34, vgl. vor allem 23-28.

33 WESTERMANN, (1981) 626.

mehr "auf tönernen Füßen"³⁴ zu stehen. Man insistiert zwar auf literarische Einheit, startet aber auf der Basis isolierter Sätze oder gar Wörter dieser Einheit zum Flug über den Text hinweg, um über dem mehr oder weniger nebulösen Abgrund des vorliterarischen Stadiums zu schweben. Bei solcherart betriebener Gattungs- und Überlieferungskritik müssen nicht mehr die in den letzten Jahrzehnten aus diesem Abgrund aufgetauchten Feste und kulturellen Begehungen verwundern, von denen in der Fachliteratur zwar viel und scharfsinnig die Rede ist, über die aber im AT auch nicht mit dem Quäntchen eines Ausdrucks informiert wird. Ein Textinterpret ist dagegen gut beraten, wenn er sich allein an zwei Vorgaben hält, an den Text sowie an die Struktur und die Funktion sprachlicher Informationsvermittlung.

5 Struktur und Funktion sprachlicher Informationsvermittlung

Die erste Vorgabe, der Text, wurde schon zu Gehör gebracht. Daher kann sogleich die zweite kurz erläutert und in ihrer Bedeutung für die Textinterpretation beleuchtet werden. Wie strukturiert sich sprachliche Informationsvermittlung und wie funktioniert sie? Gesetzt der Fall, man nimmt folgende außersprachliche Sachverhalte wahr: Eine Brücke. Karl kommt auf diese Brücke zu. Auf der Brücke stehen Peter und Franz. Peter und Franz

34 Vgl. o. A.13. Die bisher erwähnten gattungs- und überlieferungskritischen Lösungsversuche verdienen selbstverständlich eine eingehendere Diskussion und Würdigung, als diese im Rahmen einer Vorlesung und eines Aufsatzes möglich sind. Doch sei betont, daß nicht in erster Linie hier aus Gründen der Zeit- und Platzbeschränkung auf eine breitere Auseinandersetzung mit den seit ELLIGER (und schon seit EISING) vorgebrachten gattungs- und überlieferungskritisch orientierten Interpretationen von Gen 32,23-33 verzichtet werden muß. Einen solchen Verzicht gebietet auch die Sachlage. Wenn man nämlich, wie die neuere Forschung es zurecht tut, von der literarischen Einheitlichkeit der Jabbok-Perikope auszugehen hat, dann ist vor allen gattungs- und überlieferungskritischen Deutungsversuchen zunächst einmal im Text selbst dafür eine gesicherte Ausgangsbasis zu bestimmen. Zur Bestimmung einer solchen Basis genügt freilich nicht die Isolierung einzelner Sätze und Wörter des Textes. Vielmehr muß der literarisch einheitliche Text als ganzer, also die literarisch kleine Einheit für die Bestimmung einer im Text eventuell verarbeiteten vorliterarischen Erzählung berücksichtigt werden. Erst wenn sich mit Hilfe von Kriterien, die an der literarisch kleinen Einheit gewonnen wurden, eine vorliterarische Erzählung im Text abheben läßt, können an ihr bisherige gattungs- und überlieferungskritische Deutungen gewürdigt und möglicherweise neue derartige Versuche unternommen werden. Die hier vorgetragene textanalytische Interpretation von Gen 32,23-33 setzt sich die Bestimmung einer Textbasis für gattungs- und überlieferungskritische Analysen zum Ziel.

unterhalten sich auf der Brücke. Peter und Franz lachen manchmal lautstark bei ihrer Unterhaltung auf der Brücke. Die wahrgenommenen Sachverhalte sollen nun sprachlich ausgedrückt, d.h., ein anderer Sprachteilnehmer soll über sie informiert werden. Man ist nun genötigt, die genannten Wahrnehmungen auszudrücken, und zwar nach einem Ausdruckssystem, das der andere kennt (Sprache als System von Ausdruckszeichen zur Vermittlung von Inhalten). Die erwähnten außersprachlichen Sachverhalte drückt man etwa wie folgt aus: "Karl kommt auf eine Brücke zu. Auf ihr stehen Peter und Franz, die sich dort miteinander unterhalten und dabei manchmal in lautes Lachen ausbrechen." Vereinfacht kann man sagen, zur sprachlichen Informationsvermittlung der genannten außersprachlichen Sachverhalte wurden verschiedene, aufeinander bezogene, aber keineswegs gleichrangige Ausdruckszeichen eines Sprachsystems (hier des Deutschen) gewählt (nämlich Wörter verschiedener Wortarten, an die Bedeutungen geknüpft sind, Regeln beachtet, nach denen aus Wörtern Sätze gebildet werden; die, wiederum nach Regeln, zu einem Text gefügt werden). Soll die so sprachlich vermittelte Information vom Sprachteilnehmer verstanden werden, ist man nicht nur gehalten, Wörter des deutschen Wortschatzes als Ausdrucksmittel zu wählen. Man muß auch die Regeln (Grammatik) einhalten, mit deren Hilfe sich die Wörter zum Satz und die Sätze zum Text fügen. Nun wird dem Hörer aber kaum entgangen sein, daß bei der sprachlichen Vermittlung der wahrgenommenen Sachverhalte nicht alle Wahrnehmungen ausgedrückt wurden. In der Beschreibung der Wahrnehmung wurde fünfmal die Brücke, je dreimal Peter und Franz erwähnt. Im sprachlichen Ausdruck fiel dagegen das Wort Brücke nur einmal, ebenfalls nur je einmal die Namen Peter und Franz. "Brücke" wurde einmal durch das Pronomen "ihr", einmal durch das Adverb "dort", die Namen einmal durch das Relativpronomen "die" und einmal überhaupt nicht ersetzt. D.H., die sprachliche Informationsvermittlung ist nicht einfach die symmetrische Wiedergabe der Wahrnehmungen durch sprachliche Ausdrucksmittel. Die Sprache bedient sich (z.B. aus Gründen der Informationsstraffung) der Möglichkeit, manche Informationen durch Proelemente ("ihr", "dort", "die") und manche überhaupt nicht auszudrücken. Sprache benutzt also das Mittel der Tilgung. Es muß demnach auf der Ausdrucksseite der Informationsvermittlung weder jede Information durch den gleichen Ausdruck, noch jede Information überhaupt ausgedrückt werden. Aber: soll die Information dennoch vollständig sein, so müssen sich sowohl die Proelemente auf der Ausdrucksseite auf ihre Bezugsausdrücke zurückbeziehen lassen, als auch die nicht ausgedrückten Informationen aus den ausgedrückten hervorgehen, also ersetzbar sein. Sind beide Voraussetzungen nicht erfüllt, gelingt die Informationsvermittlung

nur unvollständig oder gar nicht ("falsch", "unklar" ausgedrückt). Geht man nun davon aus, daß sprachliche Informationsvermittlung - ob mündlich oder schriftlich - nach solchen, wenn auch von Sprachsystem zu Sprachsystem unterschiedlichen Regeln strukturiert ist und funktioniert, dann kann man fragen, was geschieht, wenn ein vorliterarischer Text, der bereits originäre sprachliche Informationsvermittlung darstellt, sekundär literarisch vermittelt, vielleicht z.T. umgedeutet und um neue, originäre, literarische Informationsvermittlung erweitert wird. Die Annahme drängt sich auf, daß die sekundäre literarische Vermittlung eines schon originär vorliterarisch ausgedrückten Informationszusammenhangs zusammen mit der originären literarischen Informationsvermittlung Störungen auf der Ausdrucksseite des so entstanden zu denkenden Textes, d.h., im jetzigen Textbestand, verursacht. Diese Annahme soll zur These erhoben werden: Sofern sich solche Ausdrucksstörungen ergeben haben, müssen sie sich mittels der Ausdrucksanalyse eines Textes auf dessen jetziger Ausdrucksseite noch feststellen lassen. Sind sie feststellbar, dann sind solche Ausdrucksstörungen - und nur sie - die Kriterien, mittels derer sich eine im Text verarbeitete vorliterarische Vorlage vom literarischen Text abheben läßt.

6 Beispiele von Ausdrucksstörungen

Nun kann auf einige, bei der ebenenspezifischen Analyse der Ausdrucksseite des Textes registrierte Ausdrucksstörungen aufmerksam gemacht werden, die zur Abhebung der vorliterarischen Vorlage im Text führen.

6.1 Auf der Wortebene

Der letzte Satz in V 30 (f) lautet: "dann segnete er ihn dort." Das Orts-Adv bedarf als Proelement eines rückwärtigen Bezugsausdrucks. Wollte man, was kontextuell³⁵ wohl auch beabsichtigt ist, dafür die Ortsangabe "die Jabbok-Furt" (23c) bestimmen, so ergibt sich eine Ausdrucksstörung. Denn diese Ortsangabe ist im Satz 23c Teil der Sachverhaltsbeschreibung (d.i. die Flußüberquerung). Trotz Lok-Lexem ("Furt") und ON (Jabbok) drückt diese Angabe keine Lokalisierung aus (z.B. wenn man sagt: er überquerte die Isarbrücke, fragt man sich, welche oder wo?). Eine Lokalisierung wäre nur durch eine zusätzliche Ortsangabe (C) (etwa "bei Penuel") gegeben. Sollte dieser Ortsname etwa eliminiert worden sein, weil später

35 "Kontextuell" meint hier in der Absicht des literarischen Verfassers liegend, also desjenigen, der einen vorliterarisch bereits ausgedrückten Informationszusammenhang literarisch vermittelt.

noch (31a) eine Ortsbenennung beabsichtigt war? Der Benennungsvorgang scheint diese Annahme zu bestätigen. "Da rief Jakob den Ort ...". Welchen Ort? Der wurde vorher nicht ausdrücklich erwähnt. Man wird auch der Ausdrucksdifferenz von $PNY^3 L$ und $PNW^3 L$ (32b) mehr Beachtung schenken müssen. Da beide ON ausdrucksverschieden sind, wollen sie auch unterschiedliche Informationen vermitteln.

6.2 Auf der Wortfügungsebene

Die NumV in 23b ("zwei...zwei...elf...") erregen Verdacht. In Gen 29 und 30, wo nämlich die Heirat Jakobs mit Lea und Rahel und die sukzessive Geburt der Söhne der beiden Frauen und derjenigen von den beiden Mägden erzählt wird, werden die Söhne nie summiert³⁶, selbst nicht in Gen 31 bei der Trennung Jakobs von Laban und dem Aufbruch nach Kanaan. Eine in Gen 29 und 30 allenfalls implizit enthaltene Information wird nun in Gen 32,23b ausgedrückt. Hier hat eine Hand addiert. Warum? Wollte sie etwa das getilgte S mit Jakob identifizieren? Das DPron³⁷ in der AttV "in jener Nacht" ist ebenfalls ohne rückwärtigen Bezugspunkt³⁸.

6.3 Auf der Satzebene

Der Satz 23c lautet: "Da überquerte er die Furt des Jabbok." Darin ist nicht ausgedrückt, daß die zwei Frauen etc., von denen 23b aber bereits aussagte, daß "er sie nahm", auch die Furt mit überquert hätten. Deshalb muß in 24b gesagt werden, daß er sie (und ebenfalls seine Habe nach 24a) überqueren ließ. Damit aber war das später für die Ringkampfszene notwendige Alleinsein des zuerst Überquerenden nicht mehr gewährleistet. Daher ist eine zusätzliche Information zur Verdeutlichung erforderlich. Diese Information wird in 25a gegeben.

6.4 Auf der Satzfügungsebene

In den ersten fünf Sätzen³⁹ ist das S getilgt. Der Verfasser will es offensichtlich durch Jakob ersetzt sehen. Dieser PN steht zuletzt in Gen 32,10a. Die kontextuelle Verknüpfungsabsicht ist also hier sehr weit zu-

36 In Gen 29,34e, 30,7b,12,17c,19b,20d werden zwar die Söhne der Lea und Rahel und diejenigen ihrer Mägde gezählt. Aber dort geschieht die Addition nur mit Rücksicht auf die beiden rivalisierenden Frauen, weshalb auch keine Gesamtzahl errechnet wird.

37 Zur textkritischen Bewertung der in MT fehlenden Det des DPron vgl. im Anhang (Analyse) zur Textkritik.

38 Vgl. dazu u. O.1 zu (1) und 1.2 (II.) zu (3).

39 Das sind die Sätze 23a-24c ohne die Dublette 24a.

rückgespannt. Wenn aber dem Hörer in den ersten fünf Sätzen die Ersetzung des S zugetraut wird, warum dann nicht mehr im sechsten, da doch im siebten Satz mit "ein Mann" ohnehin ein ausdrücklicher S-Wechsel angezeigt ist? Die Erklärung ist naheliegend. Da auch die Familie Jakobs noch als flußüberquerend erzählt wurde, muß nun eigens gesagt werden: "Dann blieb übrig Jakob für sich allein." Damit aber wurde die Spannung zu 23c erzeugt, nachdem "er" doch die Furt überquerte, ohne daß danach von einer Rücküberquerung die Rede war. Die entscheidende Ausdrucksstörung auf der Satzfügungsebene aber findet sich in den Sätzen 25b, 26a, b. 25b führt ein ausgedrücktes S: "ein Mann". In 26a, b liegt dagegen S-Tilgung vor ("als er sah, daß er ..."). Diese Tilgung könnte nicht nur, sondern müßte sogar aus 25b, also durch "ein Mann", ersetzt werden, wenn nicht noch in 26b ein Pronomen "ihm" ("gewachsen war") stände. Dieses Pronomen kann sich aber auf der Ausdrucksseite nur auf den nächstliegenden rückwärtigen Bezugsausdruck beziehen und diesen nicht zugunsten des übernächsten ("Jakob" in 25a) überspringen. Will der Verfasser das dennoch, so ist der Ausdruck und damit die Information gestört. Daß er als kompetenter Sprecher des Althebräischen das sehr wohl noch so empfunden haben mag, das zeigt sich eben daran, daß er sich (nachträglich) in 26d ausdrücklich um Klarheit bemüht ("da verrenkte sich die Hüftpfanne Jakobs"). Ohne diese sekundäre Informationsabsicht aber wird folgender Informationszusammenhang ausgedrückt: "Da rang ein Mann mit ihm, als er (X) sah, daß er dem Mann nicht gewachsen war, schlug er auf seine Hüftpfanne." Ab 28a, also dem Teil des Textes, wo die Informationen über die Umbenennung Jakobs und Benennung des Ortes gegeben werden, lassen sich vergleichbare Ausdrucksstörungen nicht mehr feststellen (bis eben auf 30f und 32a, b). Das Fehlen der Ausdrucksstörungen dürfte Anzeichen für die originäre, literarische Informationsvermittlung des Verfassers sein.

6.5 Ergebnis

Als Ergebnis der Analyse lassen sich folgende Sätze als vermutliche vorliterarische Erzählung abheben: "Da stand X in der Nacht auf, dann überquerte er die Furt des Jabbok (bei Penuel). Da rang ein Mann mit ihm bis zum Anbruch der Morgenröte. Als X sah, daß er dem Mann nicht gewachsen war, schlug er auf dessen Hüftpfanne. Da sprach der Mann: Laß mich los, denn die Morgenröte bricht an. Da sprach X: Ich lasse dich nicht los, es sei denn, du segnest mich. Dann segnete ihn der Mann dort. Da strahlte dem Mann die Sonne entgegen, wie er gerade Penuel überquerte, aber er hinkte dabei an seiner Hüfte." Für die Richtigkeit der so rekonstruierten vorli-

terarischen Schicht in Gen 32,23-33 spricht die Tatsache, daß weder diese Erzählung, noch der dann verbleibende literarische Bestandteil Ausdrucksstörungen aufweisen. Geschlossenheit und Schlüssigkeit der vermutlichen vorliterarischen Erzählung basieren nicht auf der Logik des Auslegers, sondern auf derjenigen der originären sprachlichen Informationsvermittlung durch die regelhaft gebrauchten sprachlichen Ausdrucksmittel. Man darf erwarten, daß diese Erzählung auch eine tragfähige Basis für eine gattungs- und überlieferungskritische Analyse bietet.

Anhang: Analyse der Textstruktur von Gen 32,23-33

0 Vorbemerkungen

0.1 Textkritik

Die drei Texttraditionsstränge (MT, Sam, LXX) überliefern für Gen 32,23-33 ohne gravierende Abweichungen einen weitgehend übereinstimmenden Text. Dieser Befund weist auf eine (zumindest für die Jabbok-Perikope) allen drei Texttraditionen gemeinsame ursprüngliche Textbasis hin. Diese Annahme könnte auch eine MT-LXX-Textsynopse¹ zeigen. Die Stellen, an denen die LXX gegenüber MT ein Textminus oder ein Textplus² aufweist, berechtigen

1 Vgl. dazu FLOSS, (1982a) 39-46 und FLOSS, (1982b) 78f. Wegen der Geringfügigkeit der Abweichungen zwischen MT und LXX kann hier auf eine entsprechende Textsynopse für Gen32,23-33 (MT) = Gen 32,22-32 (LXX) verzichtet werden.

2 Textminus: Das in 22b (LXX) gegenüber MT (23b) fehlende καὶ ist durch die griechische Satzfügung bedingt. Während MT 23a.b als zwei selbständige VS in der Vb-Formation *wa=yiqtul* formuliert, drückt LXX 22a, vermutlich veranlaßt durch das C temp ἡνυσματα ἐκέλευν, als zu 22b untergeordnete Ptz-Konstruktion aus, die als solche einen abhängigen Zeitsatz substituiert (in MT drückt dagegen 23a einen selbständigen Zeitsatz aus). Die syntaktische Beziehung von Unterordnung des Ptz und Überordnung des verb fin verbietet aber nach griechischer Syntax die Fügung des letzteren durch καὶ. Die Annahme scheint berechtigt, daß der Ü durch die Umwandlung der in seiner Vorlage wahrscheinlich ebenfalls gleichordnend und verbindend gefügten Sätze 23a.b in ein Gefüge von Unter- und Überordnung den Einsatz der Erzählung deutlicher markieren wollte. Im hebräischen Text ist diese Markierung freilich ebenfalls angezeigt, da nach der Vb-Formation *w' =x-qatal* (22b), durch die Statik ausgedrückt wird, mit *wa=yiqtul* (23a) ein Progreß, folglich ein

neuer Handlungsabschnitt, angezeigt ist. In 22b (LXX) fehlt gegenüber MT (23b) bei γυναῖκας und παιδίσκας die Wiedergabe des hebräischen ePP der 3.m sg, während dasselbe beim dritten Sub (yāladīm) durch nachgestelltes αὐτοῦ (παιδία αὐτοῦ) ausgedrückt ist. Die Möglichkeit einer Haplographie bei den zuerst genannten Sub (auf <w> als Anzeiger für das ePP der 3.m sg folgt jeweils ein <w> als Anzeiger zur Fügung von WG) muß wohl ausgeschlossen werden, da in 22c auf ein <w> als Anzeiger für ePP der 3.m sg ebenfalls ein <w> folgt, diesmal als Anzeiger für die Satzfügung. Der Ü hat also durchaus die unterschiedlichen Funktionen des <w> erkannt. Daher kann bei den Sub γυναῖκας und παιδίσκας absichtliche Tilgung der ePP vermutet werden. Das Possessivverhältnis sah der Ü auch dadurch noch gewährleistet, daß er dieses nur beim dritten Sub ausdrückte. Dieses Minus der LXX dürfte also in der Absicht des Ü begründet liegen, den Text an dieser Stelle stilistisch zu glätten. Auch in 23b weist die griechische Version gegenüber MT (24b) ein Textminus auf, das wiederum ein ePP (3.m pl) betrifft. Da das gleiche ePP jedoch in 23a (=24a MT) in Übereinstimmung mit MT auch von LXX geboten wird (αὐτοῦς), darf man in 23b ebenfalls wieder mit einer beabsichtigten Auslassung durch den Ü rechnen. Der Grund dafür läßt sich freilich, anders als in 22b, nicht in der Tendenz stilistischer Glättung erkennen. Aufschluß über ihn gibt die Tatsache, daß der Ü in 23b (= 24b MT) zusätzlich zum Minus des ePP auch die Modifikation des H-Stammes nicht berücksichtigt. Denn wie in 22c (für PK-G), so gibt er auch in 23b PK-H mit δέβη wieder. Auch jetzt ist eine mögliche Fehlinterpretation der hebräischen Vb-Formen durch den Ü auszuschließen. Denn gegen die Annahme, der Ü hätte wegen der Identität im Konsonantenbestand zwischen PK-G und PK-KF-H (w=y br) auch in 23b G- statt H-Stamm gelesen, spricht die Tatsache, daß er in 23c die PK-KF-H durch δαβιβάζω (δεβύβασον) überträgt. δαβιβάζω stellt nun aber im Griechischen präzise die Kausativform zu δαβαίνω dar. Der Ü vermochte also durchaus trotz der erwähnten Identität im Konsonantenbestand zwischen PK-G und PK-KF-H zu unterscheiden. Wenn er dennoch in 23b weder das ePP noch den H-Stamm berücksichtigte, so sah er sich dazu durch die Valenzen der beiden griechischen Vb, mit denen die zwei 2.Sy in 24b und ihre unterschiedlichen semantischen Funktionen (2.Sy₁=ePP [+effiziert], 2.Sy₂= 'at ha=naḥl [+affiziert]) nicht wiedergegeben werden konnten, genötigt. Denn δαβαίνω fügt sich als Objekt nur ein einfacher Akkusativ [+affiziert]. δαβιβάζω erfordert im Griechischen (neben absolutem Gebrauch) die Fügungsstrukturen τινά εἰς τι, ἐκ τινος, κατὰ γερύρας ("auf Brücken") oder τι (vgl. STEPHANUS zu den voces); die dem Vb fügbaren Objekte können demnach nur die semantischen Funktionen [+effiziert] [+dislok-dir/sep] vertreten. Das 2.Sy₂ ('at ha=naḥl [+affiziert]) nötigte demnach in 24b (=23b) den Ü wie in 23a (=22c) zur Wahl von δαβαίνω und damit zur Auslassung des 2.Sy₁ [+effiziert]. Die Auslassung des 2.Sy₁ (ePP) konnte er dabei auch deshalb in Kauf nehmen, weil zwischen den verb fin in 24a (=23a) und 24b (=23b) Personidentität (S-Identität) und zwischen dem 2.Sy in 24a [+affiziert] und dem 2.Sy₁ in 24b [+effiziert] Sachidentität bestand. In 24c fand der Ü dagegen die Vb-Form im H-Stamm mit nur einem 2.Sy gefügt vor ('at 'ašr l-ō), das die semantische Funktion [+effiziert] trägt. Deshalb kann er jetzt (und muß es auch wegen der genannten Valenzverhältnisse im Griechischen) den hebräischen H-Stamm durch ein griechisches Vb mit kausativer Bedeutung übertragen. Das Textminus der LXX in 23b (=24b MT) weist also nicht nur den Weg zur übereinstimmenden Textbasis von MT und Vorlage an dieser Stelle. Es gibt auch Aufschluß über die Hebräisch- und Griechischkenntnisse des Ü. Textplus: Auch die neun Stellen, an denen LXX gegenüber MT ein Textplus besitzt, geben keinen Hinweis auf eine vom protomassoretischen

schen KT abweichende Textform der Vorlage. (1) In 22c (=23c MT) liest LXX (mit Sam) beim Flußnamen (YBQ) noch den Atk (τοῦ Ἰαβόκ). Der im AT (MT) insgesamt siebenmal (Gen 32,23; Num 21,24; Dtn 2,37; 3,16; Jos 12,2; Ri 11,13,22) bezeugte Flußname wird nur im Sam einheitlich mit Atk überliefert. In MT erscheint YBQ nur in den beiden Ri-Belegen mit Atk versehen. Dort könnte der Atk durch Angleichung an darauf noch folgendes *ha=YRDN* entstanden sein. Sicher ist das freilich nicht. Denn LXX liest in Ri 11,13 ohne, in 11,22 (wie schon in Gen 32,23 und auch noch in Dtn 3,13) mit Atk. In Num 21,24, Dtn 2,37 und Jos 12,2 führt dagegen auch LXX keinen Atk. Das Textplus mag also in der insgesamt uneinheitlichen Überlieferung des genannten Flußnamens begründet liegen. (2) In 26a (=27a MT) drückt die LXX zur Redeeinleitung (*wa=yō*(³)*mar*) noch ein 3.Sy (αὐτῷ) aus; so auch noch (3) in 28a (=29a MT). Ob es sich bei diesen beiden Plus um eine verdeutlichende Hinzufügung des Ü handelt, oder ob er - wie in 28a (=27a LXX) - in seiner Vorlage tatsächlich ein ausgedrücktes 3.Sy vorfand, läßt sich nicht mehr ausmachen. Jedenfalls spricht gegen die vorschnelle Annahme einer Hinzufügung die Tatsache, daß die LXX bei den anderen Stellen mit Redeeinleitung (27d/26d, 28c/27c, 30a/29a, 30d/29d) wie MT ebenfalls kein 3.Sy ausdrückt. (4) Das Bemühen um die Erhellung des Sprecher-Incognito schein hingegen das Textplus in 26d (=27d MT) zu bedingen; so auch noch (5) in 27c (=28c MT). An beiden Stellen überträgt der Ü nämlich *wa=yō*(³)*mar* mit ὁ δὲ εἶπεν. (6) In 27b (=28b MT) liest LXX noch εἶστυ. Dafür hat der Ü mit Sicherheit kein Äquivalent in seiner Vorlage gefunden, da die Frage in 28b als NS ohne HYY als Kopula korrekt ausgedrückt ist. Da die Kopula auch im Griechischen nicht obligatorisch ist, könnte sich das Textplus hier aus dem stilistischen Empfinden des Ü erklären. (7) In 28c (=29c MT) liest LXX über *kī 'im YSR*³L (MT) = ἄλλα Ἰσραὴλ (LXX) hinaus noch εἶσται τὸ ὄνομά σου. In MT (29c) liegt zweifellos eine Tilgungsstelle für beide Pole (P-Sy+1.Sy) vor. Diese Tilgungsstelle füllt der Ü aus. Ob er in seiner Vorlage diesen Satz ohne getilgte Pole las (etwa: *yihyā sim-i-ka*), darf bezweifelt werden. Eher dürfte der Ü auf Gen 35,10d zurückgegriffen haben, wo die diesbezügliche Übereinstimmung zwischen MT und LXX für Ursprünglichkeit spricht. Für eine Angleichung von Gen 32,29b.c an Gen 35,10c.d durch den Ü kann auch die Tatsache erachtet werden, daß er für ³MR-N (32,29b) und QR³-N (35,10c) ein und dasselbe griechische Vb benutzt (καλοῦμαι). Während dieses Vb die präzise Wiedergabe von QR³-N darstellt und auch die fünf übrigen Belege von QR³-N in Gen (2,23; 17,5; 21,12; 48,6.16) in der LXX durch καλοῦμαι wiedergegeben werden, sind die beiden anderen über Gen 32,29 hinausgehenden Belege von ³MR-N der Gen in der LXX durch Nebenformen von λέγω übertragen, nämlich durch εἶρω I in Gen 10,9 und durch εἶπον in Gen 22,14. Daß der Ü der LXX nämlich beide hebräischen Vb durchaus in ihrer Bedeutung differenzieren konnte, zeigt gerade Gen 22,14, wo er QR³-G mit καλέω, ³MR-N jedoch mit εἶπον überträgt. Gen 32,29 glich er dagegen an 35,10 an. (8) In 30c (*haggīd-a nā*(³)*sim-i-ka*) liest LXX (29c) Ἀνάγγελόν μοι τὸ ὄνομά σου. Der Dativ des Pronomens erklärt sich hier aus der Valenz des griechischen Vb, das die Fügungsstruktur τυνύ τι verlangt (vgl. STEPHANUS zur vox). Der Dativ der LXX muß also nicht auf ein ebenfalls in der Vorlage ausgedrücktes 3.Sy (etwa *l=i*) hinweisen. (9) Eine verdeutlichende, durch die griechische Syntax keineswegs geforderte Hinzufügung liegt wohl auch in 30a (=31a MT) vor, wo LXX über *ha=maqōm* (τοῦ τοποῦ) hinaus noch ἐκεῖνου bietet. Im Hebräischen genügt (wenigstens kontextuell, d.h. in der Absicht des literarischen Verfassers) der Atk, um die Relation auszudrücken. Da aber, wie weiter unten noch zu zeigen sein wird, der Atk in Wirklichkeit keine Relations- sondern Referenzfunktion hat, mag der Ü eine ausdrückliche Verdeutlichung durch rückweisendes DPron für nötig erachtet haben.

nicht zu der Vermutung, daß die Vorlage der LXX (und entsprechend auch der Sam) einen vom protomassoretischen KT wesentlich verschiedenen Text repräsentiert. Die Besprechung zweier weiterer (außer den bereits in A.2 besprochenen) Textvarianten kann diese Annahme erhärten. (1) In 23a liest MT $b^*=[h]a=laylā hū^{(*)}$. Das DPrōn ist also nicht, wie es eine AttV erwarten ließe, mit Atk ($b^*=[h]a=laylā ha=hū^{(*)}$) versehen. Dieser Befund wird verständlicher³, manchmal eilfertigerweise⁴ als Haplographie gedeutet. Da das DPrōn jedoch semantisch det⁵ ist, bliebe die Kongruenz in der Det zwischen Bezugswort ($ha=laylā$) und Att ($hū^{(*)}$) auch ohne Atk bei letzterem gewahrt. Mit dieser Möglichkeit, den fehlenden Atk beim DPrōn zu erklären, rechneten früher auch schon DELITZSCH⁶ und PROCKSCH⁷, wobei der erstgenannte Gelehrte allerdings Atk+DPrōn ebenfalls für die gängige Ausdrucksweise hält, nur daß er das Fehlen des Atk an den vier genannten Stellen nicht durch Haplographie bedingt, sondern in der absichtlichen Vermeidung einer Kakophonie⁸ begründet sehen will. Beide Postulate (Haplographie und Kakophonie) sind aber - wenigstens in Gen 19,33a und 32,23a - als Erklärung für fehlenden Atk beim DPrōn schon deshalb wenig überzeugend, weil sie (freilich unausgesprochen) unterstellen, daß ein Schreiber in ein und

- 3 Die mit der Präp $b^* = + laylā$ + DPrōn gebildete WV-Kombination (PV(AttV)) ist nach LISOWSKY und MANDELKERN insgesamt 19 mal im AT belegt (Gen 19, 33a.35a;26,24a;30,16e;32,14a.22b.23a;Num 14,1c;Jos 8,9d.13b;Ri 6,25a. 40;7,9a;1 Sam 19,10e;28,25d(!);2 Sam 7,4a;2 Kön 19,35a;1 Chr 17,3a;2 Chr 1,7a). In 15 Belegen (das sind die vorgenannten Belege ohne Unterstrich) ist das DPrōn in Att-Stellung mit Atk gefügt, wie das auch eine det AttV erwarten läßt. Naheliegend ist folglich die Vermutung, daß in den vier verbleibenden Belegen (das sind diejenigen mit Unterstrich) beim DPrōn der Atk durch Haplographie verloren ging.
- 4 Auf Haplographie erkennen, meist mit Verweis auf Gen 19,33a und 30,16a, folgende Autoren: HOLZINGER, (1898) 158, EHRLICH, (1908) 167, ELHORST, (1912) 299, KÖNIG, (2+31925) 531 ("kann") WESTERMANN gibt die Anweisung: "Mit Sam ist הוֹרָא zu lesen, wie Gen 14,22 [sic! pro 14,15a];19,33; 30,16." ([625]; der erste Beleg trifft die Sachlage der übrigen Belege nicht, da er eine idet AttV bietet: $laylā hū^{(*)}$). Vorsichtiger urteilt JOÜON (1982): "On trouve 4 fois הוֹרָא בלילה ..., au lieu du normal הוֹרָא qu'il faut probablement [!] restituer (le הוֹ sera tombé par haplographie)". (§ 138h [430]).
- 5 Vgl. dazu etwa JOÜON § 137e ([421] unter "Remarque"; ders. weist dort allerdings darauf hin, daß die DPrōn in der 3. Person in attributiver Stellung zum Nomen gerne den Atk führen "et donc en fonction adjectivale" stehen); RICHTER, (1979) 21f; ders. führt bei der WG der AttV für die WV Bezugswort+DPrōn unter "(2)" ein eigenes morphosyntaktisches Fügungsmuster auf, das er wie folgt begründet: "Beide Glieder sind determiniert, entweder semantisch oder durch Atk .../ePP;" (22).
- 6 DELITZSCH, (41872) 343.
- 7 PROCKSCH, (2+31924) 134.
- 8 DELITZSCH, (41872): " הוֹרָא v.33 für בלילה הוֹרָא v.35 ist an sich möglicher (38,21. Ps. 12,8) und hier wie 30,16. 32,23. 1 S. 19,10 des Hiatus halber bevorzugter Ausdruck." (343).

denselben Zusammenhang einmal das <H> haplographierte (bzw. es absichtlich aus Gründen des Wohlklanges vermied), nämlich in Gen 19,33a und 32,23a, der gleiche Schreiber diesem Schreibfehler in 19,35a;32,22b jedoch nicht verfiel (bzw. die in 19,33a und 32,23a verfolgte Absicht in 19,35a und 32,22b aufgab). Die LXX⁹ kann aufgrund der morphosyntaktischen Verhältnisse einer AttV im Griechischen auch nichts zur textkritischen Erhellung beitragen. (2) In 29d.e (=28 d.e LXX¹⁰) weist das Textminus der LXX gegenüber MT zwar auch nicht auf eine Textdifferenz zwischen MT und der Vorlage der LXX hin (die Übereinstimmung zwischen MT und LXX deutet im Gegenteil die weitgehende Textkonformität zwischen dem protomassoretischen KT und der Vorlage an dieser Stelle an), doch bewirkt dieses Minus im Griechischen dadurch eine veränderte syntaktische Struktur. Durch die Auslassung der Konj₁ (wa=) bei e wird WG-fügendes w'= des hebräischen Textes in d (w'=^c*im* 'ānasīm) im Griechischen zur satzfügenden Konjunktion. Die sich daraus ergebende erhebliche Inhaltsveränderung darf als beabsichtigt vermutet werden. Offensichtlich wollte der Ü den in e beschriebenen Sachverhalt nicht auch auf den ersten Teil, sondern nur auf den zweiten Teil des Satzes in d bezogen wissen¹¹.

0.2 Textesatz und Literarkritik

Die literarische Einheitlichkeit der Jabbok-Perikope wird durch die neuere Forschung¹² immer stärker betont. Die klassische Literarkritik nahm

9 Sofern in einer griechischen det AttV das Att durch das DPron ausgedrückt wird, ist letzteres nicht mehr mit Atk gefügt. τὴν νόματα ἐκέλευν kann demnach sowohl b'=[h]a=lāylā ha=hū(') (wie in 22b) als auch b'=[h]a=lāylā hū(') wiedergeben. Jedenfalls ist aus der in LXX für 22b wie für 23a identischen Wiedergabe (τὴν νόματα ἐκέλευν) kein Schluß auf eine Haplographie in 23a möglich.

10 Synoptisch stellt sich 29d.e wie folgt dar:
d kī šarīta ^c*im*. 'ilō*hīm w'= ^c*im* 'ānasīm
ὅτι ἐνισχύσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων
e wa= tūkal
↔ δύνατος

11 PROCKSCH, (2+3)1924) will dagegen mit LXX und den Minuskeln dp lesen, weil er durch w'=^c*im* 'ānasīm die in kī šarīta ^c*im* 'ilō*hīm-angedeutete Etymologie des Israel-Namens als gestört empfindet; "auch hat Ja'qob doch bis jetzt mit Menschen wie Laban ... gar nicht gekämpft." (373). Beide Einwände sind jedoch weder textkritisch noch am Text orientiert. Sie stellen außertextliche Sachüberlegungen dar; ähnlich auch DE VAUX, (1951) 151, CLAMER, (1953) 395, obschon er von seinem Verständnis einräumt: "c'est, en effet, l'interprétation des LXX" (395).

12 Vgl. den forschungsgeschichtlichen Überblick bei WESTERMANN, (1981) 628. Ders. führt (624f) sehr reichhaltig ältere und neuere monographische Untersuchungen zu Gen 32,23-33 auf.

dagegen für diesen Textabschnitt "Quellenmischung" an¹³. Wurden früher die im Text nicht zu übersehenden Spannungen¹⁴ als "quellenkritisch" bedingt erachtet, so sieht man sie heute als im vorliterarischen Stadium der Perikope verursacht an¹⁵. Mag die neuere Exegese auch zurecht ihre Skepsis gegenüber den älteren literarkritischen Erklärungsversuchen anmelden, so muß sie sich doch fragen lassen, ob sie in den vv 23.24 nicht tatsächlich eine literarische Dublette übergeht. Denn daß an dieser Stelle mindestens

13 GUNKEL, (⁶1964) 359f, teilt wie folgt zu (lateinische Kleinbuchstaben bei den Ziffern beziehen sich auf Verseinteilungen, nicht auf Satzabgrenzungen): J: 23.25b.26b.30.31.32b; E: 24.25a.26a.27.28.29.32a. V 33 gilt GUNKEL als redaktioneller Zusatz. Weitere "Quellenzuteilungen" vgl. in der Übersicht bei ELLIGER, (1966) 146, A.10.

14 Sieht man einmal von der literarischen Dublette (23b//24a) ab, so wird man auch folgende Beobachtungen nicht als spannungsfrei werten können: (1) Nachdem in fünf Sätzen zu Beginn der Einheit Jakob kontextuell offenkundig als (getilgtes) 1.Sy vorausgesetzt wird, mutet es doch befremdlich an, wenn er erst im sechsten Satz ausdrücklich mit Namen genannt wird. Da 23c zwar die Überquerung des Sachverhaltsträgers ausgesagt wird und 24b.c auch noch die Familie und die Habe Jakobs auf die gleiche Seite der Furt hinübergebracht denken, könnte die namentliche Nennung in 25a zusammen mit dem Vb YTR-N das für die folgende Erzählung notwendige Alleinsein Jakobs hervorheben wollen, zumal nach 23c nichts von einer Rücküberquerung verlautet. (2) Nach 26d ist eindeutig Jakob der durch den Schlag behinderte Kampfpartner. Trotz dieser Behinderung scheint der unbekannte Partner der schwächere zu sein, denn er appelliert an den Behinderten (27b) losgelassen zu werden. Letzterer macht die Erfüllung dieses Appells wiederum von einer Bedingung abhängig (27f). (3) Andererseits scheint der im Kampf Unterlegene Seegenkraft zu besitzen (27f) und zudem der im Dialog Überlegene zu sein. Während nämlich seine Frage nach dem Namen Jakobs direkt beantwortet wird (28d), kann er selbst auf Jakobs gleichgerichtete Frage durch eine Gegenfrage ausweichen. (4) 32a scheint eher mit 25b und 27c, also mit dem Unbekannten, in sachlichem Zusammenhang zu stehen. Diese Möglichkeit würde auch mit der Tatsache der dort ebenfalls wieder Unbestimmtheit erzeugenden Tilgung der 1.Sy korrespondieren. Der Kontext (31.33) will aber offenkundig in 32a-c Jakob als 1.Sy ersetzt wissen.

15 Nach WESTERMANN (1981) muß "mit einem Wachsen des Textes" (626) gerechnet werden. Allerdings seien die Wachstumsstadien in ihrem Umfang ebenso umstritten wie deren zeitliche (überlieferungsgeschichtliche) Eingrenzungen. "Bei dieser Frage ist das entscheidende Kriterium, welche Sätze in V.23-33 eine in sich geschlossene und schlüssige Erzählung bilden;..." (626). So gewiß erzählerische Geschlossenheit und Schlüssigkeit der Geschehnisabfolge ein Entscheidungskriterium (präziser: Kohärenz) sein können, so unbestimmt bleiben sie, will man vor der ebenenspezifischen Analyse und noch vor der syntaktischen Synthese über sie entscheiden. Sie können nur - will man "Geschlossenheit" und "Schlüssigkeit" nicht der Subjektivität des Interpreten überlassen - nur über die Ausdrucksanalyse gewonnen werden. Da WESTERMANN aber (wie viele seiner zeitgenössischen Fachkollegen) nur sehr beschränkt die Ausdrucksseite analysiert (zur "Form" führt er knapp einhalb Seiten aus, wobei er den Akzent auf das "Schema" [626] der Handlung legt), sind seine Wertungen zur "Geschlossenheit" und "Schlüssigkeit" methodisch wenig überzeugend.

eine Doppelung (und nicht etwa eine Wiederholung mit weiterführender Funktion für den Erzählablauf) vorliegt, kann kaum geleugnet werden. Die Doppelung (= //) ist in 23b//24a gegeben (LQH + 2.Sy [lexikalisch ausgedrückt] 23c, LQH + 2.Sy [durch ePP 3.m pl vertreten] 24a). Ob 23c einer- und die Sätze 24b.c andererseits ebenfalls als Dublette zu werten sind¹⁶, bedarf (1) einer genaueren Betrachtung der in ihnen beschriebenen Sachverhalte und (2) der Klärung ihres sachlichen Zusammenhangs mit 25a.

(1) 23c beschreibt die Überquerung der Jabbok-Furt durch eine (ungenannte) 3. m sg (^CBR-G). 24b spricht dagegen davon, daß eine 3. m sg "sie" (ePP 3. m pl) den Wasserlauf (*nahl*) überschreiten läßt (^CBR-H). Nach 24c veranlaßt die gleiche Person (S-Identität mit 24b) auch noch das Überschreiten 'at 'aşr l=ō (ebenfalls ^CBR-H). Die Differenz in den Stammesmodifikationen von ^CBR sowie die unterschiedlichen Ausdrücke für das mit dem Vb gefügte 2.Sy machen deutlich, daß in den fraglichen Sätzen unterschiedliche Sachverhalte beschrieben werden. Einmal überquert eine männliche Person die Jabbok-Furt (23c), zum anderen läßt eine männliche Person andere Personen (ePP) den Wasserlauf überschreiten (24b) und dazu noch ihre Habe ebenfalls hinüberführen (24c). Aus der H-Stamm-Bedeutung kann nicht abgelesen werden, von welcher Furt- bzw. Wasserlaufseite aus die Handlungen 24b.c veranlaßt werden. Der jetzige (!), als durchgehender Progreß erzählte Handlungsablauf (23c,24b.c) impliziert jedoch ein zeitliches Nacheinander. Zuerst vollzieht sich Sachverhalt 23c, dann folgen die Sachverhalte 24b.c. Demnach müßten letztere von der Seite der Jabbok-Furt aus veranlaßt worden sein, die durch die in 23c erzählte Überquerung erreicht wurde.

(2) 25a stellt nun aber das alleinige "Übrigbleiben" (YTR-N) Jakobs fest. Damit soll doch offensichtlich gesagt sein, daß er nach Ablauf der Sachverhalte 24b.c allein auf der Seite der Furt bzw. des Wasserlaufs zurückblieb, von der aus die "sie" und seine Habe zur anderen Seite gebracht worden wa-

16 Für WESTERMANN (1981) stellt "V. 24 keine wirkliche Dublette" (628) dar. Sie sei bedingt durch die "Verknüpfung des Itinerars mit der folgenden Erzählung" (628). Da WESTERMANN eine literarische Nahtstelle ausschließt (vermutlich, weil er damit gleich eine "Quellen"-Schichtung impliziert denkt), will er diese Verknüpfung im vorliterarischen Stadium entstanden denken, obschon er dies nicht ausdrücklich sagt. Da "V.24a" nach Satzgrenzen gesehen 24a.b umfaßt, ist WESTERMANN'S Angabe auch unpräzise. Denn während 24a in der Tat ohne gedankliche Fortführung nur 23b wiederholt (also Dublette ist), trifft dies ja keinesfalls für 24b zu. Die von WESTERMANN zurecht vorgetragene Kritik (an der klassischen Literaturkritik), an dieser Stelle auf "zwei literarische Quellen" (628) erkennen zu wollen, schließt ja keineswegs eventuelle redaktionelle (literarische) Einträge aus. WESTERMANN'S Verweis auf die "Itinerarnotiz" stellt jedenfalls keine hinreichende Erläuterung des Textbefundes an dieser Stelle dar.

ren. Da aber nach 23c keine Rücküberquerung erwähnt wird, stehen 23c und 25a zueinander in Spannung. Diese Spannung würde bei literarkritischer Abtrennung von 23c behoben. Es ergäbe sich dann zusammen mit der schon vorgenommenen Ausscheidung von 24a der spannungsfreie Erzählablauf 23a.b,24b.c,25a. Danach wäre er (Jakob) in der Nacht aufgestanden (23a), hätte seine zwei Frauen, seine zwei Mägde und seine elf Kinder genommen (23b) und sowohl sie (24b) als auch seine Habe (24c) über den Wasserlauf hinüberschaffen lassen und Jakob sei dann allein auf der anderen Seite des Wasserlaufs übriggeblieben (25a), von der aus er seine Familie und seinen Besitz zur anderen Seite hätte hinüberführen lassen.

Gegen die so erwogene Möglichkeit einer Beseitigung der zwischen 23c und 25a bestehenden Spannung erheben sich jedoch Bedenken. Mit der Streichung von 23c entfielen auch der ON (YBQ). Ob dessen Streichung aber durch die allgemeine Angabe 'at ha-naḥl (die zwar sachliche, nicht aber namentliche Identität ausdrückt) aufgewogen werden kann, muß bezweifelt werden. Die namentliche Ortsangabe verdient vor der sachlichen den Vorzug der Ursprünglichkeit. Zum anderen befremdet auch die späte namentliche Nennung Jakobs (25a). Da in 23a S-Tilgung vorliegt, geht aus diesem Satz nicht hervor, wer der Träger des Sachverhalts 23a ist. Erst das dreigliedrige 2.Sy in 23b weist aufgrund seiner detaillierten Informationen über Frauen, Mägde und Kinder implizit auf Jakob als S in 23a.b hin. Dieser Hinweis resultiert freilich nur aus einem größeren Erzählzusammenhang¹⁷. Er weist also eindeutig über die Jabbok-Perikope hinaus und ist für diese selbst vollends entbehrlich. Andererseits scheint 25a durch die Erwähnung der Familie Jakobs gefordert zu sein, um sein Alleinsein beim anschließenden Ringkampf sicherzustellen. Auch wird durch seine namentliche Nennung zusätzlich der Effekt erzielt, einen der beiden Ringkampfpartner zu identifizieren. Da diese Identifikation aber implizite schon in 23b enthalten ist, wirkt sie in 25a nachhinkend.

Eine weitere Beobachtung ist festzuhalten. Die Temp-Angabe ^cad ^clōt ha-sāḥar (25b) setzt als Zeit des dann erzählten Geschehens die Nacht voraus. Danach wäre 23a mit der Angabe b'=[h]a-laylā (im Unterschied zu

17 Ab Gen 29,15 beginnt der größere Zusammenhang, in dem von Jakobs Heirat mit Lea und Rahel erzählt wird, die von ihrem Vater jeweils eine Magd zu Diensten bekommen. Von Gen 29,31 bis 30,24 wird dann die Geburt der Söhne erzählt, die Jakob von Lea, Rahel und den beiden Mägden geboren wurden. Dazu wird in 30,21 die Geburt der Dina von Lea erwähnt. Addiert werden aber weder die Söhne, noch werden diese zusammen mit der Tochter als Kinder numerisch zusammengezählt. In 32,23b bedeuten die NumV also Referenzen. Inzwischen hat eine Hand für den Leser bzw. Hörer addiert.

23b) für die Jabbok-Perikope unentbehrlich. Von dieser Erwägung her wäre also auch folgender, gedanklich spannungsfreier Erzählablauf denkbar: 23a. c, 25b. Jemand steht in der Nacht auf (23a), überquert die Jabbok-Furt (23c), auf deren anderer Seite ein ebenfalls unbekannter Jemand mit ihm bis zum Aufsteigen der Morgenröte ringt (25b).

Die vorstehend aufgezeigten Probleme und die angedeuteten Lösungsmöglichkeiten sind bis auf die Dublette 23b//24a kaum literarisch bedingt (da sie zwar Spannungen, aber keine Doppelungen darstellen) und daher auch nicht auf literarkritischem Wege überprüf- und entscheidbar. Dagegen läßt sich die Dublette 23b//24a sehr wohl plausibel machen: Ein Redaktor vermüßte in der Abfolge 23b.c eine Zweckangabe zu 23b. Deshalb fügte er verdeutlichend 24a zwischen 23c und 24b ein. Von der Analyse der Textstruktur bleibt demnach nur 24a ausgeschlossen.

O.3 Satzabgrenzung

Bei 33 von 40 Sätzen der Einheit ist die Satzgrenze durch ausgedrückte Fügungen markiert: 24mal Konj₁ (einmal im Ausdruck $w' =$ ¹⁸, 23mal im Ausdruck $wa =$ ¹⁹), 7mal Konj $k\bar{i}$ bzw. $k\bar{i} 'im$ ²⁰, je einmal Konj₃ ($ka = 'asr$)²¹ und Konj₄ ($'al kin$)²². Vier Wortreihen sind durch fügungssubstituierende FW als Sätze ausgewiesen, nämlich zweimal durch $\bar{t}\bar{o}(')$ ²³ und zweimal durch FrPron²⁴. Es verbleiben drei Sätze, die durch Nicht-Fügung hervortreten. Zwei davon sind einpolige Sätze (Imp)²⁵, der dritte von ihnen, 28d, wird nur durch einen PN repräsentiert. Dessen Funktion als P-Sy (bei getilgtem 1.Sy) kann aus dem (Frage-) NS 28b bestimmt werden²⁶. $k\bar{i} 'im$ markiert in

18 32c. Nach dem VS 32b fügt $w' =$ in 32c ein sPP mit nachfolgendem Ptz, folglich einen NS. Die (ebenfalls mögliche) nur Wort- oder WG-fügende Funktion von $w' =$ ist daher an dieser Stelle ausgeschlossen. Zur Bestimmung von Fügungswerten bei Konj vgl. RICHTER, (1978) 186f, (1980) 192f und FLOSS (1982a) 143-145.

19 23a.b.c, 24b.c, 25a.b, 26a.c.d, 27a.d, 28a.c, 29a.e, 30a.b.d.f, 31a.c, 32a.

20 $k\bar{i}$: 26b, 27c, 29d, 31b, 33b. $k\bar{i} 'im$: 27f, 29c. Die genauere Fügungsbestimmung des mehrdeutigen $k\bar{i} ('im)$ (Konj_{2/3}) bleibt der Analyse der Satzfügungsebene vorbehalten. Dort wird auch 29c wegen der Tilgung der Pole noch näher zu besprechen sein. Hier mag der Hinweis genügen, daß die getilgten Pole in 29c aus 29b ersetzbar sind (der Ü der IXX hat offensichtlich diese Tilgungsstelle gefüllt, wenn er überträgt: ἀλλὰ Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομα σου).

21 32b.

22 33a.

23 27e, 29b.

24 28b (*mah*), 30e (*lamah*).

25 27b, 30c.

26 In 28b kann das FrPron als P-Sy, das Subpron ($\check{s}im-i=ka$) als 1.Sy be-

29c zwar eine Satzgrenze. Die Satzpole sind aber beide getilgt. Auf der Satzebene wird dieser Befund zu erörtern und zu begründen sein.

0.4 Texttranskription

- 23a $wa=yaqim\ b'=[h]a=lāy\ lā\ hū(°)$
 b $wa=yiqqaḥ\ 'at\ šittē\ naš-a(y)=w\ w'=\text{'}at\ šittē\ šiphō^*t-a(y)=w$
 $w'=\text{'}at\ 'ahad\ ^c ašar\ yālad-a(y)=w$
 c $wa=y\ ^c bir^{27}\ 'at\ ma^c bar\ YBQ$
- 24(a) $wa=yiqqaḥ=im$
 b $wa=ya^c bir-im\ 'at\ ha=naḥl$
 c $wa=ya^c bir\ 'at\ 'asr\ l=ō$
- 25a $wa=yiwwatir\ Y^c QB\ l'=badd=ō$
 b $wa=yi\ [°]\ 'abiq\ 'iš\ ^c imm=ō\ ^c ad\ ^c lōt\ ha=šahar$
- 26a $wa=yir^{28}$
 b $kī\ lō(?)\ yakul\ l=ō$
 c $wa=yigga^c\ b'=kap\ yārik=ō$
 d $wa=ttaqī^{c29}\ kap\ yārik\ Y^c QB\ b'=hī\ [°]\ 'abiq=ō\ ^c imm=ō$
- 27a $wa=yō(°)mar$
 "b-c" b $šallih-i=nī$
 c $kī\ ^c alā\ ha=šahar$
 d $wa=yō(°)mar$
 "e-f" e $lō(°)\ 'šallih-i=ka$

stimmt werden. Dementsprechend wäre (ohne Tilgungsstelle) in 28d zu erwarten: $šim-i\ Y^c QB$ (= 1.Sy + P-Sy). Der PN vertritt das P-Sy bei Tilgung des 1.Sy. Vgl. zur Tilgung von Polen im "Antwortsatz" RICHTER, (1980) 49.

- 27 Nach IRSIGLER (1978) dürfte bei den Vb I. laryngalis der Präfixvokal /a/ "kaum als primär erhalten" sein. Daher wird für die PK-G von $^c BR$ (und für alle analogen Formen) /i/ als Präfixvokal restituiert.
- 28 Die Formidentität zwischen PK-G und PK-H ist bei den Vb III.Y mit einer I. laryngalis bzw. /r/ ebenfalls durch die (massoretische) Umfärbung von ursprünglichem Präfixvokal /i/ in der PK-G zu /a/ bedingt. Vgl. dazu IRSIGLER, (1978) 156. Deshalb wird die PK-KF-G von $R^3 Y$ (und alle analogen Formen) mit yir^3 statt mit yar^3 (=PK-KF-H) transkribiert (yir^3 wäre demnach auch in Gen 1,4a zu notieren; vgl. FLOSS, [1982b] 113, A.10 und 114, A.13, wo die PK-KF-G noch mit yar^3 wiedergegeben wurde. 78 [6a] und 82 [6] wäre entsprechend $yī^c lā$ statt $ya^c lā$ zu schreiben).
- 29 VF GF II der Vb I.W ($yaqtil$) mit durch III. laryngalis veranlaßter massoretischer Umfärbung des Themavokals /i/ zu /a/. Vgl. IRSIGLER, (1978) 104.130.

- f $k\bar{i}$ 'im b̄ir[r]lakta=n̄i
- 28a wa=yō(°)mar 'il-a(y)=w
- "b" b mah šim-i=ka
c wa=yō(°)mar
- "d" d Y^oQB
- 29a wa=yō(°)mar
- "b-e" b lō(°) Y^oQB yi[l']'amir °ōd šim-i=ka
c $k\bar{i}$ 'im YSR^oL
d $k\bar{i}$ šarīta °im 'ilō*h̄im w'=°im 'anašim
e wa=tūkal
- 30a wa=yiš°al Y^oQB
b wa=yō(°)mar
- "c" c haggīd-a nā(°) šim-i=ka
d wa=yō(°)mar
- "e" e lam^oah zā tiš°al l'=šim-i
f wa=y'bar[r]ik 'ot=ō šam
- 31a wa=yiqra(°) Y^oQB šim ha=maqōm PNY^oL
"b-c" b $k\bar{i}$ ra'itī 'ilō*h̄im panim 'il panim
c wa=tinmasil naps-i
- 32a wa=yizrah l=ō ha=šamš
b ka→aşr °abar 'at PNW^oL
c w'=hū(°) šō*li^o °al yārīk=ō
- 33a °al kin lō(°) yō(°)kīlū bānē YSR^oL 'at gīd ha=našā
'aşr 'al kap ha=yarīk °ad ha=yōm ha=zā
b $k\bar{i}$ naga^o b'=kap yārīk Y^oQB b'=gīd ha=našā

1 WORTEBENE

1.1 Verteilung und Statistik der Wortarten

	HW							FW										sum
	Ncm			FN				Pron						Deikt				
	Vb	Vbr	Num	PN	KN	ON	sPP	ePP	DPron	FrPron	RPron	Adv	Präp	Konj	Mod	Atk		
23a	1		1						1				1	1 ₁		1	6	
b	1		3	4				3					3	3 ₁			17	
c	1		1			1							1	1 ₁			5	
24b	1		1					1					1	1 ₁		1	6	
c	1							1		1		2	1 ₁				6	
25a	1		1		1			1				1	1 ₁				6	
b	1	1	2					1				2	1 ₁			1	9	
26a	1												1 ₁				2	
b	1							1				1	1 ₃	1			5	
c	1		2					1				1	1 ₁				6	
d	1	1	2		1			2				2	1 ₁				10	
27a	1												1 ₁				2	
b	1							1									2	
c	1		1											1 ₂		1	4	
d	1												1 ₁				2	
e	1							1							1		3	
f	1							1						2 ₃			4	
28a	1							1				1	1 ₁				4	
b			1					1		1							3	
c	1													1 ₁			2	
d					1												1	
29a	1													1 ₁			2	
b	1		1		1			1							2		6	
c						1								2 ₃			3	
d	1		2									2	1 ₂ 1 ₁				7	
e	1													1 ₁			2	
30a	1				1									1 ₁			3	
b	1													1 ₁			2	
c	1		1					1								1	4	
d	1													1 ₁			2	
e	1		1					1	1	1			1				6	
f	1							1				1	1				5	
31a	1		2		1	1						1	1	1 ₁		1	7	
b	1		3										1	1 ₂			6	
c	1		1					1						1 ₁			4	
32a	1		1					1					1	1 ₁		1	6	
b	1					1							1	2 ₃			5	
c		1	1					1	1				1	1 ₁			6	
33a	1		6			1			1		1		3	2 ₄	1	4	20	
b	1		4		1								2	1 ₃		1	10	
36	3	38	4	7	2	3	1	23	3	2	2	1	29	40	6	11	211	

93 HW (=44,08%)

118 FW (=55,92%)

1.2 I. Interpretation der Graphik und

II. weiterführende Beobachtungen

I. Das Verhältnis von HW und FW (93:118) deutet sowohl auf einen hohen Informationswert der Einheit hin (44,08% aller Wörter sind primäre Bedeutungsträger) als auch auf deren Kohärenz (70 FW [sPP, ePP, DPron, RPron, Adv, Konj] wirken auf unterschiedlichen Ebenen textverknüpfend).

(1) FW

Bei den FW fällt der hohe Anteil (40 von 118) der Konj auf. Darunter ist Konj₁ mit 27 Belegen ($w_a = [23x] / w' = [4x]$) die am stärksten vertretene. $w' =$ fungiert dreimal (23b [2x], 29d) WG-verbindend und einmal (32c) satzweisend. Die 23 Belege der Konj₁ im Ausdruck $w_a =$ weisen dabei bereits die Mehrheit der (insgesamt 40) Sätze der Einheit als Sachverhaltsbeschreibungen mit Progreß in der Vgh aus. Die Verteilung von $w_a =$ im Text gibt auch schon Abschnittsgliederungen desselben zu erkennen. Von 23a bis 26 d beschreiben zehn Sätze (mit Unterbrechung in 26b) einen durchgehenden Progreß. In 27a.d, 28a.c, 29a, 30 (a).b.d markiert $w_a = +PK$ von der Basis ^{MR} einen weiteren Textabschnitt, der von einem Redewechsel bestimmt ist. Zwar wird durch $w_a =$ auch in 30f, 31a, 32a Progreß angezeigt. Eine den beiden Abschnitten 23a-26d und 27a-30b vergleichbare textgliedernde Funktion kann indes hier nicht erkannt werden. Andererseits häufen sich in diesem (letzten) Textbereich die Konj mit anderen Fügungswerten als dem Fügungswert "Eins" (Konj_{2/3}: 31b, 32b, 33b, Konj₄: 33a). Parallel- oder Unter- und Überordnung der Sachverhaltsbeschreibungen heben somit diesen Textabschnitt von den beiden voraufgehenden ab, in denen die gleichordnende Verbindung der Sachverhaltsbeschreibungen bei weitem dominiert.

Der Atk ist im Vergleich zur Gesamtzahl der FW (118) mit nur 11 Belegen äußerst sparsam vertreten. Von den sechs Mod drücken vier (26b, 27e, 29b, 33a) Negation aus.

(2) HW

Bei den HW deutet das fast ausgeglichene Verhältnis (39:38) von Vb und Vb_{nom} zu den Sub erneut auf den hohen Informationswert der Einheit hin, da beide HW-Arten über ihre Basisbedeutung hinaus zusätzliche Informationen (Vb: Zeitstufen, Zeitverhältnisse, Leistungsfunktionen; Sub: Genus, Numerus, Status) generieren.

Die siebenmalige Erwähnung des PN Y^{c}_{QB} läßt ein starkes Interesse an Identifikation erkennen. Beim weiteren Verlauf der Analyse wird zusammen mit anderen Beobachtungen genauer die Textposition dieses Identifikationsinteresses zu beachten und zu bewerten sein. Zweimal (29c, 33a) wird der

KN $Y\acute{S}R^{\circ}L$ genannt. Beachtet man, daß dieser KN in 33a nur im Zusammenhang mit einer CsV steht (dort also von einem Leitwort dominiert ist), dann wirkt die Disproportion von PN $Y^{\circ}QB$ und KN $Y\acute{S}R^{\circ}L$ auffällig und drängt nach einer (jetzt noch nicht möglichen) späteren Erklärung. Die ON $PNY^{\circ}L$ und $PNW^{\circ}L$ (31a,32b) scheinen auf eine Assoziationsabsicht hinzudeuten.

II. Das Wortinventar der Einheit wird zuerst auf etwaige semantische Klassen und ebenenspezifische Funktionen der Wortarten hin beobachtet.

(1) Vb-Lexeme

Die Einheit umfaßt insgesamt 36 Vb, aber nur 20 Vb-Lexeme, da einige Basen zweimal ($^{\circ}BR-G$, 23c,32b; $^{\circ}BR-H$, 24b.c; $R^{\circ}Y$, 26a,31b; YKL , 26b,29e; NG° , 26c,33b; $\check{S}LH-D$, 27b.e; $BRK-D$, 27f,30f; $\check{S}^{\circ}L$, 30a.e) vorkommen, die Basis $^{\circ}MR$ sogar achtmal (27a.d,28a.c,29a.b[-N],30b.d) vertreten ist. Alle Vb sind morphologisch als AV ausgewiesen. Sieht man von dem textgliedernden $^{\circ}MR$ einmal ab, so ist keine weitere spezifische Vb-Klasse mehr zu erkennen. Andererseits fällt jedoch auf, daß nur vier Vb ($Q\check{U}M$, 23a; YQ° , 26d; $^{\circ}LY$, 27c; $N\check{S}L-N$, 31c) über das 1.Sy hinaus kein weiteres (ausgedrücktes) obligatorisches Sy mehr binden. Bei $^{\circ}MR-N$ (29b) bewirkt das Pass eine Transformation der Sy. Von den in einem entsprechend gebauten Act-Satz stehenden beiden 2.Sy (2.Sy₁ und 2.Sy₂) wird das erste (unter Positionswechsel) zum 1.Sy ($\check{S}im-i=ka$). Das zweite bleibt als 2.Sy im Pass-Satz erhalten ($Y^{\circ}QB$). In 29e ist für YKL ebenso eine Tilgungsstelle für ein weiteres Kernsatz-Sy festzustellen wie für $\check{S}^{\circ}L$ in 30a, für $Q\check{U}M$ in 23a und für $^{\circ}LY$ in 27c. Auf die Ersetzung der Tilgungsstellen und die Art der Sy wird noch begründend zurückzukommen sein. Bei der überwiegenden Zahl der Vb (34 von 36) ist folglich deren Valenz zwei- und mehrwertig. Die Fügungsart der Valenzen ist ebenfalls bemerkenswert. Ausgedrückt fügt sich siebzehnmals¹ ein 2.Sy, siebenmal² ein 4.Sy und achtmal³ ein 7.Sy (sechs "7.Sy"). In 29 von

1 Die 2.Sy stehen unter der Rektion der Basen LQH (23b), $^{\circ}BR-G$ (23c,32b), $^{\circ}BR-H$ (24b.[2x].c), $\check{S}LH-D$ (27b.e), $BRK-D$ (27f,30f), $^{\circ}MR-N$ (29b.c, der PN und KN), $NGD-H$ (30c), QR° (31a[2x]), $R^{\circ}Y$ (31b), $^{\circ}KL$ (33a).

2 Gefügt zu $^{\circ}BQ-N$ (25b), YKL (26b,29e{.}), NG° (26c,33b), $\acute{S}RY$ (29d), $\acute{S}^{\circ}L$ (30e). $YTR-N+L'$ → Sub pron wird unter 2.2 (II) noch zu erörtern sein. Hinsichtlich der Bedeutung der Basis NG° in 26c gehen die Meinungen der älteren und neueren Erklärer ungefähr im Verhältnis 50:50 auseinander. Für die Bedeutung "anrühren", "berühren" plädieren folgende Autoren: KEIL, (21866) 227, DELITZSCH, (41872) 418 (er folgt aber aus der Berührung immerhin, daß "während des Ringens der Hüftstrang eine gewaltsame Zerrung erlitt, ..."), STRACK, (1894) 106, HOLZINGER (1898) 210, HOBERG, (1899) sehr nachdrücklich: "berührte ... nicht: er schlug." (284), LUTHER, (1901) 65, EHRLICH, (1908) 167, DRIVER (111920) 294 ("he

36 VS wirkt demnach die Fügungsart der Vb [+transitiv] [+zentral]⁴. Nur einmal ist ein ausgedrücktes 3.Sy ([28a] zusätzlich zu einem "7.Sy") belegt. Die Dominanz der Fügungsarten mit den semantischen Merkmalen [+transitiv] [+zentral] kann als weiteres bestätigendes Indiz für die Informationsdichte der Einheit gewertet werden. Durch die so bestimmte Fügungsart wird nämlich die Unmittelbarkeit der Beziehungen zwischen den von den entsprechenden Vb gegebenen Informationen und denjenigen der ihnen als Kernsatz-Sy gefügten nominalen Bedeutungsträger unterstrichen.

Dislokationsangaben vermißt man bei den Bewegungsverben *QUM* (23a) und ^cLY

touched the hollow ..."), HEINISCH, (1930) 323, JUNKER, (1949) 98, CLAMER, (1953) 394 ("il toucha ..."), ELLIGER, (1966) 147 ("Dann handelt es sich nicht um ... einen 'Schlag', sondern, wie es dem Wesen eines Nachtgeistes gut entspricht, um eine zauberische 'Berührung' ..."), SEEBASS (1966) 18f, DOMMERSHAUSEN, (1969) 322, HENTSCHEL, (1977) 72, WESTERMANN, (1981) 625. Andere Autoren setzen die Bedeutung "schlagen" voraus. Es sind dies: DILLMANN, (⁵1886) 357 ("rührt er ihn an, d.h. trifft ihn auf oder gibt ihm einen Schlag auf die Hüftpfanne ..."), HUMMELAUER, (1908) 503 ("Hebr.: percussit ..."), ELHORST, (1912) 299, PROCKSCH, (²⁺³1924) überträgt zwar "berührte er" (372), deutet diese Berührung dann jedoch als "Zauberschlag" (373), KÖNIG, (²⁺³1925) 629 ("und er stieß"), DE VAUX, (1951) 151 ("il le frappa ..."), SCHILDENBERGER, (1953) 70, SKINNER, (²1963) 408 ("struck the socked of his thigh ..."), GUNKEL, (⁶1964) 361, VON RAD, (⁸1967) 278, MARTIN-ACHARD, (1971) 50, HERMISSON, (1974) 242, OTTO, (1977) 43, KÜHLEWEIN, (1980) 123f. Die Differenz in der Übertragung scheint ihren Grund in einer doppelten Bedeutung der Basis *NG^c* zu finden. Danach kann *NG^c* die Bedeutung wie das deutsche "berühren", aber eben auch wie deutsches "anrühren" im Sinne von "verletzen", "schlagen" haben. Für letztere Deutung sprechen Belege wie Gen 11,26.29; Jos 9,19; Ri 20,34.41; 1 Sam 6,9; 10,26; 2 Sam 14,10; 23,7; Jer 4,10 (*w^{*}=nag^ca harb ha=napš*); 14,14; Am 9,5; Mich 1,9; Sach 2,12; Ps 73,14; 105,15; Ijob 1,11.19; 2,5; 4,5; 19,21. Dem Sub *nag^c* eignet ebenso wie dem Vb die zweifache Bedeutung von "Berührung" und "Schlag". Vgl. für die letztere vor allem Dtn 17,8; 21,5; 2 Sam 7,14c (*w^{*}=hδ*kahtī-w b^{*}=šibt 'masšim w^{*}=b^{*}=nag^ce bānē 'adam*). Wie ELLIGER in seiner Erklärung ausdrücklich sagt und andere mehr oder weniger deutlich zu erkennen geben, läßt sich die Gruppe derjenigen Ausleger, die *NG^c* mit "berühren" übertragen, zu sehr von der Annahme einer "Zaubermacht" (o.s.ä.) des nächstlichen Unbekannten leiten. Darüber sagt aber der Text selbst nichts. Sehr wohl dagegen wird der von dem durch *NG^c* ausgedrückten Sachverhalt Betroffene verletzt (vgl. 32c: *w^{*}=hū^(*) šō*li^(*) al yarik=ō*). Die Bedeutung "schlagen" ist deshalb als die in diesem Kontext treffendere vorauszusetzen.

- 3 26a (b), 27a ("b-c"), 27d ("e-f"), 28a ("b").c ("d"), 29a ("b-e"), 30b ("c").d ("e"). In 27a.d,28c,29a,30b.d ist, wie 28a zeigt, ein getilgtes 3.Sy zu ³MR zu ergänzen. Ein 3.Sy ist auch getilgt neben einem ausgedrückten 2.Sy bei *NGD-H* in 30c anzunehmen. Wie die Konkordanz ausweist, ist ein 3.Sy bei den nach KBL² 328 Belegen von *NGD-H* sogar die Regel. Mit ausgedrücktem 2.Sy+3.Sy vgl. u.a. Gen 42,29b; 44,24b; 45,13a; 49,1d.
- 4 Vgl. dazu RICHTER, (1980) 33. (Zu den genannten 29 Sätzen kommen noch 29e,30a hinzu; dazu vgl. unten A.7 und A.8).

(27c). Während eine solche (6.Sy) in 23a kontextuell ersetzbar scheint, muß man wohl in 27c einen "absoluten" Gebrauch von ^cLY annehmen, was damit zusammenhängt, daß dieses Vb zusammen mit *ha=šāḥar* zum terminus technicus einer Tageszeitangabe geworden ist. Die Präp *l' = +ePP* zeigt dagegen in 32a ein ausgedrücktes 6.Sy zu *ZRH* an⁵. Anders dagegen verhält es sich mit ^cBR, das zu Beginn der Einheit (23c) und gegen deren Ende (32b) ausdrücklich (lexikalisch jeweils durch einen ON verstärkt) eine Dislokation beschreibt. Die Dislokation ist aber an beiden Stellen nicht durch ein 6.Sy, sondern durch ein 2.Sy ausgedrückt. Für ^cBR muß folglich eine in der Basis lexikalisierte Dislokation angenommen werden. Der Konkordanzbefund⁶ bestätigt

- 5 Die durch *QUM* beschriebene Bewegung wird durch den im Kontext stehenden oppositiven Sachverhalt (*LIN b' = [h]a=maḥānā*, 22b) hinreichend deutlich. In 23a kann also ein getilgtes 6.Sy ersetzt werden (etwa: *min ha=maḥānā*). Das Lexem *šāḥar*, das (nach LISOWSKY) insgesamt 21 mal im AT belegt ist, steht außer in Gen 32,25b (*l'ot ha=šāḥar*). 27c noch sechsmal im Zusammenhang mit Wortbildungen von der Basis ^cLY. (1) Gen 19,15a: *w' = k' = mō ha=šāḥar alā* (b) *wa=ya' iḡū ha=mal' akim...* (2) Jos 6,15b: *wa=yāškimū k' = l'ot ha=šāḥar* (c) *wa=yasūbbū 'at ha=š'ir...* (3) Ri 19,25f: *wa=y' salliḥū=ha b' = l'ot ha=šāḥar*. (4) 1 Sam 9,26a: *wa=yāškimū* (b) *wa=y' hi (y) k' = l'ot ha=šāḥar...* (5) Jon 4,7a: *wa=y' man ha= i'lo'šim tōla'at b' = l'ot ha=šāḥar*. (6) Neh 4,15a: *'anāḥnū 'o'šim b' = [h]a=mal' akā ... mi[n] = l'ot ha=šāḥar ad š'i' t ha=kōkabim*. An keiner dieser Belegstellen ist eine Dislokationsangabe (6.Sy) ausgedrückt. Die mit Gen 32,25b zusammen fünf CsV (aus dem Inf cs von ^cLY + *ha=šāḥar*) zeigen, daß ^cLY im Zusammenhang mit *ha=šāḥar* zu einer Tageszeitangabe geworden ist. Diese Annahme bestätigt auch Beleg (6). *ZRH* ist durch Ptz (*zō'riḥ*) in Koh 1,5d als AV ausgewiesen. Die mit *l' = +ePP* gebildete PV kann daher kein 8.Sy ausdrücken. Ausgeschlossen ist aber auch ein 3.Sy, da kein 2.Sy möglich ist. Von insgesamt 18 Belegen des Vb *ZRH* findet sich bei zehn kein ausgedrücktes oder getilgtes, über das P-Sy und das 1.Sy hinausgehendes Kernsatz-Sy (vgl. Ri 9,33a, 2 Sam 23,4a, Jes 58,10c, Jon 4,8a, Nah 3,17d, Ps 104,22a, Ijob 9,7b, Koh 1,5a.d, 2 Chr 26,19b; in den Belegen mit Unterstrich sind lediglich C temp bzw. C lok angezeigt). In den über Gen 32,32a hinausgehenden sieben Belegen stellt sich der Sachverhalt wie folgt dar. (1) Ex 22,2a: *'im zarahā ha=šamš' al-a(y)=w*. (2) Dtn 33,2c: *w' = zarah miš=š'YR l' = mō*. (3) 2 Kön 3,22a: *w' = ha=šamš' zarahā al ha=maym*. (4) Jes 60,1,d: *w' = kabōd YHWH alay=k zarah*. (5) Jes 60,2c: *w' = alay=k yizrah YHWH*. (6) Mal 3,20a: *w' = zarahā l' = kim yir' ē sim-i šamš' šidqā*. (7) Ps 112,4a: *zarah b' = [h]a=hušq 'or l' = yūšarim*. In (2) ist ein 6.Sy dislok-sep und ein ebensolches dislok-dir ausgedrückt. Die mit *l' =* und *al* gebildeten PV drücken folglich zu *ZRH* ein 6.Sy dislok-dir aus. In Gen 32,32a wäre diese im Deutschen etwa wie folgt zu übertragen: "Da strahlte ihm entgegen die Sonne".
- 6 Die Konkordanz (LISOWSKY) weist 74 Belege für ^cBR-G + 2.Sy, gefügt durch *'at*, aus. 46 mal wird damit ausdrücklich eine Flußüberquerung beschrieben, davon allein 38 mal ^cBR *'at ha=YRDN* (Gen 32,11b; Num 32,21a.29b; 33,51c; 35,10c; Dtn 2,29b; 3,27h; 4,21b.22b26b; 9,1b; 11,31a; 12,10; 27,2a.4e.12a; 30,18c; 31,2d.13d; 32,47c; Jos 1,2c.11d; 3,14a.17b; 4,1b; 24,11a; Ri 10,9a; 1 Sam 13,7a; 2 Sam 2,29b; 10,17c; 17,22b[2x].24b; 19,32b.37a40a; 24,5a; 1 Chr 12,16a), dreimal mit *'at nah'l ZRD* (Dtn 2,13b.c.14b), je einmal mit den Flußnamen *ha=nahar* (Gen 31,21c), *YBQ* (Gen 32,23c), *'RNN* (Dtn 2,24c), *nah'l*

diese Annahme. Die Position dieses Vb zu Beginn und gegen Ende der Einheit dürfte kaum Zufall sein. Sie scheint das zwischen beiden Dislokationsangaben erzählte Geschehen als ortsstabil betonen zu wollen.

Kontextuell ersetzbare Tilgungsstellen für obligatorische Kernsatz-Sy sind in 29e (für 4.Sy, ersetzbar aus 29d⁷) und 30a (für "7.Sy", ersetzbar aus 30b⁸) festzustellen. Von den drei Vb_{nom} führt eines (der Inf cs von

ha=BŠWR (1 Sam 30,10), *nahl QDRWN* (1 Kön 2,37b). Einmal ist als 2.Sy 'at *ha=maym* belegt (2 Sam 17,21g). In 14 Belegen ist das 2.Sy durch eine Ortsangabe bzw. durch einen ON (nicht Flußname) vertreten (Gen 31,52c.d;32,32b; Dtn 2,18a:3,25a;4,22c; Jos 6,6b {·} und ersetzbar aus c;16,6c; Ri 3,26b:11,29b.c; 1 Sam 14,23b;26,13a; 2 Sam 18,23d). Die restlichen 13 Belege bezeugen metaphorischen Gebrauch (etwa ^cBR 'at *pī YHWH*. Die Belege finden sich im einzelnen in Num 14,11b;22,18d;24,13b; Jos 7,11b.15b;23,16a; Ri 2,20c; 1 Sam 15,24c; 1 Kön 18,12b; Jer 34,18a; Est 3,3b; Dan 9,11a; 2 Chr 24,20e).

7 Von den (nach LISOWSKY) 189 Belegen des Vb *YKL* ist in 160 diesem Vb ein 7.Sy gefügt (hier funktioniert es meistens als Modal-Vb). In 12 Belegen (Gen 24,50; Jes 1,13;29,11{·}; Jer 5,22;20,7{·}; Hos 12,5{·}; Ps 13,5; 21,12;101,5; Ijob 42,2; Est 8,6[2x] fügt sich dem Vb ein 2.Sy, in 16 Belegen (Gen 30,8{·};32,26b.29e{·}; Num 13,30; Ri 16,5; 1 Sam 17,9; Jer 1,19;15,20;20,10;35,5,22; Ob 7; Ps 129,2;139,6; Ijob 31,23; Est 6,13) fügt sich ihm ein 4.Sy. Nur in 1 Sam 26,25 ist aus dem unmittelbaren Kontext aus dem Ausdruck des Textes keine Ersetzung möglich. Es scheint (sachlich) ein 2.Sy denkbar.

8 Die (nach LISOWSKY) 161 Belege von Š^l-G führen in 152 Fällen ausgedrückte nicht-erste (obligatorische) Sy. Dabei sind 2.Sy 68 mal (Beispiele: Gen 24,47a: *wa=ʾišʾal ʾōʾt-ah*; Gen 24,57c: *wʾ=nišʾal-a ʾat pī=ha*; 37,15c: *wa=yišʾal-ī=hū ha=ʾiš lēʾ(ʾ)mur*), 11 mal ein zweites Sy und ein drittes Sy (Beispiele: 1 Sam 12,17f: *kī raʾat-ī=kim rabbā ʾašr ʾašitīm bʾ=ēnē YHWH lʾ=šʾu(w)l lʾ=kim malk*; 1 Kön 2,22d: *wʾ=lammah ʾa[lt]t šōʾilt ʾat ʾBYŠG ha=SMM-īt lʾ=DNJYW*), 24 mal ein 2.Sy und ein 6.Sy (Beispiele: 1 Sam 1,20f: *kī mī[n]=YHWH šāʾalt-ī=w*; 2 Kön 4,28b: *ha-šaʾalti bin mī[n]=īt[lt] ʾašōʾn-ī*), 50 mal ein 4.Sy wie in Gen 32,30e, aber auch mit zwei 4.Sy (Beispiel: Gen 43,27a: *wa=yišʾal lʾ=him lʾ=šalōm* [u.ö]), auch 4.Sy mit anderen Präp als lʾ= (Beispiel: 1 Sam 10,22a: *wa=yišʾalū bʾ=YHWH* [u.ö.]). Über Gen 32,30a hinaus finden sich noch sieben Belege, in denen sich kein ausgedrücktes Sy zu Š^l-G fügt, wo aber Tilgungsstellen vermutet werden können. Nur in 2 Kön 6,5d ist aufgrund der Pass-Konstruktion ein im Act-Satz 2.Sy zu einem 1.Sy transformiert worden (*wʾ=hūʾ(ʾ) šaʾu(w)l*). Die verbleibenden (fünf) Belege stellen sich wie folgt dar: Dtn 13,15a-c: *wʾ=darašta wʾ=haqarta wʾ=šaʾalta hētīb*. In allen drei VS ist neben P-Sy und {1.Sy} kein weiteres Kernsatz-Sy ausgedrückt (der Inf abs in c fungiert als C mod). Man wird ein solches jedoch aus "14d" ersetzen können (*nīlk-a wʾ=niʾbud-a ʾilōʾhīm ʾahʾirīm* ...), und zwar den Inhalt der Rede. Demnach wäre ein getilgtes 2.Sy anzunehmen. 2 Kön 2,10b: *hiqšita lʾ=šʾu(w)l*. Der Inf cs drückt hier zunächst ein 7.Sy zum verb fin aus (das als Mod-Vb funktioniert). Im Kontext (9b.c) ist Š^l-G ein 2.Sy (in Form eines Fragesatzes) gefügt (b: *šʾal*, c: *mah ʾiʾšā lʾ=ka*). Der Inhalt der in 9f geäußerten Bitte wird dann wohl als getilgtes (nachrangiges) 2.Sy in 10b vorauszusetzen sein. Jos 4,6b: *kī yišʾalū-n bānē=kim mahar lēʾ(ʾ)mur*.... Die als "7.Sy" in 6c folgende Rede (Frage) wird auch als "7.Sy" auf das verb fin zu beziehen sein. Ähnlich sind zwei weitere Belege zu werten: 1 Sam 19,22c.d (*wa=yišʾal*

^cLY in 25b) kein nachrangiges Sy, während die beiden anderen (der Inf cs von ^aBQ-N in 26d und das Ptz von $\check{S}L^c$ in 32b) ein nachrangiges 4.Sy (26d) und ein nachrangiges freies Sy (C) (32b) führen.

(2) Sub-Lexeme

Die 38 Sub-Lexeme lassen im Unterschied zu den Vb-Lexemen mehrere semantische Klassen erkennen.

Mit *laylā* (23a), *šahar* (25b,27c) und *yōm* sind vier Temp-Lexeme gegeben. Auch das an sich zur Klasse astronomischer Lexeme gehörende *šams* (32a) substituiert als Sachverhaltsträger des Vb ZRH eine Temp-Angabe.

Mit *ma^cbar* (+ON) (23c), *nah̄l* (24b) und *maqōm* (31a) ist auch die Klasse der Lok-Lexeme deutlich vertreten.

Weiterhin läßt sich mit *nas̄im* (23b), *šiphōt* (23b), *yāladīm* (23b), *ʾīs* (25b), *ʾanās̄im* (29d) und *bānīm* (33a) auch die Klasse mit dem Merkmal [+menschlich] feststellen. Dazu korrespondiert zweimaliges *ʾilō*hīm* (29d, 31b) mit dem Merkmal [+göttlich]. Fünfmal (28b,29b,30c.e,31a) findet sich das Lexem *šim*, das semantisch die Klasse [+Identifikation] vertritt. Das Bemühen um Identifikation wird dadurch (wie schon durch die beobachtete siebenmalige Nennung des PN Y^cQB) erneut sichtbar. Freilich ist bemerkenswert, daß dieses Identifikationsinteresse fünfmal durch dasselbe Lexem (analog dem siebenmal gleichen PN) ausgedrückt wird. Vom Informationswert her betrachtet wiegt das Identifikationsbemühen also nur ein Fünftel (bzw. beim PN nur ein Siebtel). Diese Diskrepanz von Ausdruckshäufung und Informationsarmut erregt Verdacht. Hier wird offensichtlich mehr ausgedrückt, als inhaltlich vermittelt werden kann (Informationsredundanz).

Ähnlich stellt sich der Befund zu einer anderen, der am stärksten im Ausdruck vertretenen semantischen Klasse dar. Mit *kap* (26c.d,33a.b), *yarik* (26c.d,32c,33a.b), *gīd* (33a.b), *nas̄ā* (33a.b) und *panīm* (31b[2x]) finden sich auf der Ausdrucksseite 15 Lexeme, die der Klasse mit dem Merkmal [+anatomisch] zuzurechnen sind. Auch hier fällt wieder die Ausdrucksredundanz (15 Lexeme) gegenüber dem tatsächlichen Informationswert (5 Lexeme, die zwei- und mehrmals erwähnt sind) auf, der nur ein Drittel der ausgedrückten Informationen ausmacht. Die Absicht, mehr auszudrücken, als

wa=yo(^a)*mar*...), Jer 30,6a.b (*š^aalū nā*(^a) *w̄ =r^aū*, c: *ʾim yō*līd zakar*). Im ersten Beleg ist ein getilgtes "7.Sy", im zweiten ein 7.Sy (=c) ersetzbar. In Ps 105,40a legt der Kontext wieder die Ersetzung eines 2.Sy nahe (*šā^aālū* [!, vgl. BHS] b: *wa=yabi^a šālaw*). Die Auswertung der 161 Belege von $\check{S}L$ -G macht deutlich, daß es einen "absoluten" Gebrauch des Vb nicht gibt. Die vorliegende Stelle (Gen32,30a) wird demnach wie die vorgenannten in Jos 4,6b und 1 Sam 19,22c mit getilgtem "7.Sy" zu werten sein.

inhaltlich vermittelbar ist, kann auch diesmal nicht übersehen, wenn auch kaum schon erklärt werden. Zu beachten bleibt noch, daß sich über die Hälfte dieser Lexeme in 33a.b finden. Dies könnte eine erste Spur zu einer späteren Erklärung sein.

Zwei Lexeme nehmen eine Sonderstellung ein. Für *naps̃* (31c) dürfte metaphorischer Sprachgebrauch ("Leben") anzunehmen sein. Mit *bad[ā]* ist das einzige Abstraktlexem der Einheit angezeigt. Daß letzteres sich ausgerechnet in 25a findet, wird festzuhalten und im weiteren Verlauf der Analyse noch erklärend zu deuten sein.

Aus der Wortartgruppe der Nom sind außer den Num in 23b keine anderen Wortarten als Sub vertreten. Beschreibende und wertende Adj fehlen ganz. Diesen Mangel wird man positiv für eine beabsichtigte Informationsstraffung werten dürfen, der alle beschreibenden und wertenden Züge nur hinderlich wären.

(3) FW

Die Konj wurden schon unter I. beobachtet und ausgewertet. Die Präp korrespondieren zumeist mit den bei den Vb-Lexemen festgehaltenen Valenzen. Neunmal (23b[3x].c, 24b.c, 30f[^oō*t], 32b, 33a) drückt 'at die Fügung eines 2.Sy aus. 'il fügt in 28a ein 3.Sy; in 31c dominiert dieselbe Präp eine PV, die ihrerseits Teil eines C mod ist. Darin trägt sie das Merkmal [+direktiv] ein. Die Präp l' = dient in dieser Einheit ausschließlich als Fügungsausdruck obligatorischer (gleich- bzw. nachrangiger) Sy. 4.Sy fügt sie in 25a, 30e, ein (nachrangiges) 8.Sy bindet sie ausdrücklich in 24c (im 2.Sy) sowie ein (gleichrangiges) 6.Sy in 32a. ^cad dominiert in 25b, 33a jeweils eine PV in C temp-Funktion. ^cal fügt in 32c ein fakultatives Sy in C lok-Funktion, in 33a ein nachrangiges (im Att des 2.Sy enthaltenes) 5.Sy. Dagegen wird durch ^cim wieder viermal nur ein obligatorisches 4.Sy ausdrücklich gefügt (25b, 26d [nachrangig im C mod], 29d[2x]).

Die wenigen (11) Belege des Atk verdienen wegen dessen alternativer deiktischer Funktion Beachtung. In 24b (*ha=naḥl*), 25b (*ha=šāḥar*), 31a (*ha=maqōm*), 32a (*ha=šamš*), 33a (*ha=našā* und *ha=yōm*) trägt der Atk, da er beim jeweiligen Lexem erstmals gesetzt ist, Referenz-Funktion; er zeigt also die Einführung neuer Informationen in den Text an. Ebenso eindeutig läßt sich in 27c (*ha=šāḥar*), 33a (*ha=yarīk*) und 33b (*ha=našā*) seine Relations-Funktion (=>) erkennen: 27c +25b, 33a +26c und 33b +33a. Auch in 23a (*b'=[h]a=laylā*) wird man zunächst wegen des DPron in attributiver Fügung ebenfalls auf Relations-Funktion des Atk entscheiden wollen, da *hū*(^o) als Ausdruck der Ferndeixis stets eine Relation herstellen will. Relations-Funktion eignet dem DPron (und damit dessen Bezugswort *ha=laylā*) nämlich

ganz unabhängig davon, ob man, wie o.u. O.1 dargelegt, das DPron gemäß MT ohne oder nach Sam mit Atk lesen möchte. Für die Relation der in der PV enthaltenen AttV ($ha=lāy\bar{l}ā\ hū^{(*)}$) ist dann freilich ein rückwärtiger Bezugspunkt auf der Ausdrucksseite gefordert. Die (bis auf die mit Atk beim DPron ausdrucksgleiche) WV in 22b und 14a ($b'=[h]a=lāy\bar{l}ā\ ha=hū^{(*)}$) scheidet an beiden Stellen als rückwärtiger Bezugspunkt aus, da sie selbst eines solchen bedarf. Geht man im größeren Kontext über 14a noch weiter zurück, so findet sich die nächste ausdrückliche und zugleich fixierbare Temp-Angabe in 32,1a ($wa=yāš\check{k}im\ LBN\ b'=[h]a=būqr$). Diese Temp-Angabe drückt zusammen mit der Sachverhaltsangabe in 31,54d ($wa=yālīnū\ b'=[h]a=har$) nicht nur eine begrenzte Zeitdauer aus (nämlich die einer Nacht); sie markiert auch den Zeitpunkt für das ab 32,1a erzählte Geschehen, und zwar nicht nur für die Notiz über Labans Abschied von Jakob und dessen Familie (1a-e), sondern auch für den mit 2a einsetzenden, nur mehr Jakob betreffenden Geschehnisablauf, wie das zu 1a-e "verbindende" w' - und die SK an zweiter Position in 2a ($w'=x-qatal$, Gleichzeitigkeit in der Vgh) ausweisen: $w'=Y^c_{QB}\ halak\ l'=dark=\bar{o}$. Man wird freilich auch ohne nähere Analyse des Textkomplexes Gen 32,1-14(22) unschwer erkennen können, daß mit der in 2a ausgedrückten Gleichzeitigkeit keineswegs die dann erzählten Geschehnisabläufe (die Erscheinung der $mal'akē\ 'ilō^{*}hīm$ in v2, die Entsendung von Boten Jakobs an Esau und deren Rückkehr und Bericht in vv4-9, Jakobs Furcht vor Esau und das dadurch motivierte Gebet Jakobs in vv10-13) als an einem einzigen Tag (der mit dem in 1a erwähnten "Morgen" begann) geschehen ausgewiesen wären, so daß die Temp-Angabe in 14a ($b'=[h]a=lāy\bar{l}ā\ ha=hū^{(*)}$) das Ende dieses Tages beschreibe. Aber selbst wenn die nähere Analyse (gegen alle Erwartung) die Einheit von Zeit (ein Tag) und Geschehnisabläufen wahrscheinlich machte, so fehlte für die Temp-Angabe in 14a immer noch auf der Ausdrucksseite des Textes der zeitliche Bezugspunkt. Diese Behauptung wird durch fünf⁹ der 19 (o. in O.1, A.3 bereits notierten) Belegstellen der WV $b'=[h]a=lāy\bar{l}ā\ (ha=)\ hū^{(*)}$ gestützt. Die übrigen 14 Belege¹⁰ derselben PV lassen

9 (1) Gen 19,35a steht in Relation (\Rightarrow) zu 34a: $nāšq-\bar{a}n=[h]ū\ yayn\ gam\ ha=lāy\bar{l}ā$. (2) Gen 30,16e+16a: $wa=yabō^{(*)}\ Y^c_{QB}\ min=ha=šadā\ b'=[h]a=carb$ (die Temp-Angabe "am Abend" impliziert den Beginn der Nacht, worauf $b'=[h]a=lāy\bar{l}ā\ hū^{(*)}$ in 16b Bezug nehmen kann). (3) und (4): Jos 8,9d.13b+3c: $wa=yišlah=im\ laylā$. (5) 1 Sam 28,25d+8d: $wa=yabō^{*}ū\ 'il\ ha=iššā\ laylā$ (BHS notiert im Apparat 4Q1Sam, wo $ha=lāy\bar{l}ā$ gelesen wird, so auch LXX: τὴν νύκτα ἐκεῖνην. Für die Relationsfunktion des Atk ändern die Varianten von 4Q1Sam und LXX nichts, da sie nicht ihn betreffen, sondern nur die Präp in MT.)

10 Vgl. Gen 19,33a;26,24a;32,14.22b.23a;Num 14,1c;Ri 6,25a.40a;7,9a;1 Sam 7,4a;2 Kön 19,35a//1 Chr 17,3a;2 Chr 1,7a. Die vermutete Nachträglichkeit der auf der Ausdrucksseite nach rückwärts beziehungslosen Temp-

jedoch ebenso deutlich erkennen, daß diese Temp-Angabe offensichtlich auch ohne ausdrücklichen rückwärtigen Bezugspunkt verwendet werden konnte. Ein solcher Gebrauch, der die in der Morphosyntax der (det) AttV enthaltene Relations-Funktion unberücksichtigt läßt, spricht nicht für originär (vor- oder literarisch) ausgedrückte Informationsvermittlung. Sie trägt alle Anzeichen einer nachträglichen Temp-Angabe. Eine derart nachträgliche Temp-Angabe kann von einem literarischen Verfasser, der einen vorliterarischen, im Ausdruck geprägten Informationszusammenhang zeitlich fixieren wollte, ebenso eingetragen worden sein wie von einem Redaktor in eine literarische kleine Einheit.

Obschon nun die Temp-Angabe in Gen 32,23a mit denjenigen in 14a und 22b die rückwärtige Bezuglosigkeit teilt, unterscheidet sie sich dennoch von letzteren. Denn während diese vom jeweiligen erzählerischen Kontext nicht notwendig gefordert werden, scheint die Angabe der Nachtzeit in 23a jedoch kohärent mit der folgenden Erzählung zu sein, wenigstens mit denjenigen ihrer Teile, in denen sich Sachverhaltsbeschreibungen finden, die Temp-An-

Angabe $b' = [h]a = laylā ha = hū(?)$ läßt sich an einigen Stellen durch zusätzliche Indizien erhärten. In Ri 6,25a wird durch diese Temp-Angabe der Befehl Jahwes an Gideon, den Baalsaltar und die Ašera seines Vaters zu zerstören, zeitlich in die Nacht verlegt. In v27 wird die Ausführung des Befehls erzählt und wie folgt begründet: (27c) $wa = y' hi (y) ka = ašr yarē(?)$ 'at $bēt 'abi = w w' = at 'anāšē ha = 'ir mī[n] = 'šōt yōm = am$ (d) $wa = yī'ēš laylā$. Die beiden Temp-Angaben können wegen ihrer Identität an dieser Stelle aber nur Referenz-Funktion tragen. Das aber bedeutet, daß durch sie erstmals die Information über die Zeit des Geschehens in den Text eingeführt wird. Die Temp-Angabe in 25a entdeckt sich folglich als nachträglich aus der Absicht einer Prolepsis. In Ri 6,40a ergibt sich für die Temp-Angabe nur implizit (kontextuell) ein Bezugspunkt. Zweimal (vv37.39) erbittet Gideon ein Bestätigungszeichen. Dessen erstes Eintreffen wird wie folgt zeitlich fixiert: (38a) $wa = y' hi (y) kīn$ (b) $wa = yaškim mīm = maḥurat$. Die zweite Bitte wird demnach an dem Tage ausgesprochen gedacht, an dessen Morgen Gideon sein erstes Bestätigungszeichen als eingetroffen feststellt. $b' = [h]a = laylā ha = hū(?)$ suggeriert nun die Nacht, die auf den Tag unmittelbar folgte. Andere Belegstellen der bezugslosen Temp-Angabe erwecken den Eindruck, daß die Angabe der Nachtzeit jeweils durch Sachverhalte hervorgerufen wurde, die man sich als nächtliche Vorgänge denken könnte: 1 Sam 19,10e hervorgerufen aus (= <) 9a: $wa = t' hi (y) rūḥ YHWH (!) ra'ā$; 2 Sam 7,4a < 4b (!): $wa = y' hi (y) dābar YHWH 'il NTN$; 2 Kön 19,35a (// 1 Chr 17,3a) < 35b: $wa = yaš'i' mal' ak YHWH$; 2 Chr 1,7a < nir'ā 'ilō' hīm l' = ŠLMH (im gleichen Satz). Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, daß die Vorlage der zuletzt genannten Chr-Stelle in 1 Kön 3 bei gleicher Sachverhaltsbeschreibung dennoch die Temp-Angabe als Referenz einführt: (1 Kön 3,5a) $b' = GB'WN nir'ā YHWH 'il ŠLMH b' = [h]a = ha'ōm ha = laylā$. In Gen 32,22b konnte der Sachverhalt $līn b' = [h]a = maḥānā$ die (rückverweisende) Angabe der Nachtzeit veranlaßt haben. In 14a desselben Kap fällt es freilich schon schwerer, einen Grund für dieselbe Temp-Angabe zu finden, es sei denn, daß mit dieser Zeitangabe das Gebet Jakobs in vv10-13 als nächtliches Gebet bestimmt werden soll.

gaben substituieren und die als solche die Angabe in 23a als zeitlichen Bezugspunkt voraussetzen. Solche Sachverhaltsbeschreibungen als Substitution von Temp-Angaben finden sich in 25b (*wa=yi'l'abiq 'iṣ^c imm-ō^c ad^c lōt ha=šāḥar*), 27c (*kī^c alā ha=šāḥar*) und 32a (*wa=yizrah l=ō ha=šamš*). Es ist unschwer zu erkennen, daß diese Angaben zusammen mit derjenigen in 23a den Zeitraum für das erzählte Geschehen abstecken wollen. Verlangt also die Kohärenz der Erzählung geradezu die in semantischer Opposition stehenden Angaben *b'=[h]a=laylā* (23a) einer- und *ha=šāḥar* sowie *ha=šamš* (32a) andererseits, so erfordert diese Kohärenz jedoch keineswegs das Relation ausdrückende DPron bei der erstgenannten Zeitangabe. Da *ha=šāḥar* in 25b und *ha=šamš* in 32b Referenzverweise ausdrücken, wird man einen Referenzverweis auch in der Temp-Angabe in 23a postulieren müssen. Das DPron entdeckt sich somit also als ausdrucksstörend und damit als nicht zum ursprünglichen Erzählzusammenhang gehörig:

Ausdrucksstörend wirkt ferner die Referenzangabe *ha=naḥl* in 24b, denn als Referenz führt sie auf der Ausdrucksseite eine gegenüber 23c neue und dazu nur durch (noetische) Kontextabsicht in Bezug stehende Information in den Text ein¹¹. Dagegen erzeugt die Referenz *ha=šāḥar* in 25b keine Ausdrucksstörung. Die dadurch in den Text eingebrachte neue Zeitinformation komplementiert, wie schon dargelegt, die in 23a gegebene Zeitinformation zu dem Zeitraum des erzählten Geschehens. Diese Wertung wird auch durch die zur Temp-Angabe in 25b in Relation stehende ausdrucksähnliche Sachverhaltsbeschreibung in 27c bestätigt. Als ausdrucksstörend muß jedoch weiter die Referenz *ha=maqōm* in 31a gewertet werden. Da diese Ortsangabe nur allgemeiner Art ist und somit keine Lokalisierung beinhaltet, wäre sie nur als Relation ausdruckskonform. Als Relation ist sie aber auf der Ausdrucksseite nicht bewertbar, sondern allenfalls kontextuell, da auf der Ausdrucksseite noch keine Lokalisierung (in Form eines Lokis oder eines C lok - abgesehen von dem Proelement *šam* in 30f, auf das gleich noch zurückzukommen sein wird) stattgefunden hat. Zwar impliziert das 2.Sy in 23c lexikalisch (Lok-Lexem + ON) eine Ortsangabe. Diese ist aber in die Sachverhaltsbeschreibung von 23c eingebunden, drückt also keine Lokalisation aus. Ausdrucksmäßig bleibt es deshalb auch völlig unklar, welche Uferseite des Jabbok nach der Überquerung der Jabbok-Furt erreicht wurde¹². Eine solche

11 Eine nicht ausdrucksgestörte Relation in 24b zu 23c hätte auf der Ausdrucksseite etwa den Ausdruck *ma^cbar naḥl YBQ* gefordert (die Verbindung dieses Lok-Lexems mit Flußnamen ist übrigens im Althebräischen gut belegt, wie einige in A.6 aufgeführte Beispiele beweisen).

12 Die gestörte Ausdrucksseite in 24b (als Referenzverweis kann *ha=naḥl*,

ausdrückliche Lokalisierung wäre aber für die Wertung von *ha=maqōm* als Relation notwendig gewesen.

In diesem Zusammenhang ist nun auch auf das C lok in 30f einzugehen. Es ist durch ein Adv, also ein Proelement, ausgedrückt. Ein ausgedrücktes Proelement bedarf aber seinerseits eines ausgedrückten Sub-Lexems (hier eines Lok-Lexems), für das es stellvertretend steht und auf das es selbst zurückbezogen werden kann. Ein solches Lok-Lexem findet sich aber, wie schon gesagt (nach rückwärts) auf der Ausdrucksseite nicht. Damit ist eine neuerliche Ausdrucksstörung angezeigt. Sie legt sich geradezu als Auslöser für die in *ha=maqōm* beobachtete Störung nahe. Mit der Referenz *ha=maqōm* könnte die Absicht verfolgt worden sein, den für das Proelement in 30f fehlenden Bezugspunkt nachträglich zu markieren. Diese Absicht behob freilich, wie man sieht, die Ausdrucksstörung nicht, im Gegenteil, sie verdoppelte die Störung. Die Nachträglichkeit der Absicht, Ausdrucksstörungen auszugleichen, wird man festhalten müssen. Insofern sie sich noch weiter im Verlauf der Analyse zu erkennen gibt, kann sie u.U. als ein Erkennungsindiz für die Arbeitsweise des literarischen Verfassers der Einheit bestimmt werden.

In 33a wurden ebenfalls zwei Referenzen (*ha=našā* und *ha=yōm*) feststellt. Letztere hebt als Temp-Angabe überhaupt die Sachverhaltsbeschrei-

wie gezeigt, nicht in Relation zu *ma^cbar YBQ* stehen) darf auch als Grund für den Dissens der Ausleger hinsichtlich der Bestimmung des Ufers, auf dem der nächtliche Zweikampf stattgefunden hat, vermutet werden. Für KEIL, (21866) 227, DELITZSCH, (41872) 417, DILLMANN, (51886) 356, KÖNIG, (2+31925) 628f, CLAMER, (1953) 394, GUNKEL, (61964) 360) gilt das nördliche Ufer als Schauplatz des Geschehens, HOBERG, (1899) 284 und HEINISCH, (1930) 322 erachten dagegen das südliche Ufer als Kampfplatz. Beide Ortungen des Ufers sind aber (1) nur aufgrund eines Schlußverfahrens aus dem weiter zurückliegenden Erzählszusammenhang möglich, d.i. die Wanderrichtung Jakobs von Nordosten (Haran) nach Südwesten (Kanaan), wie sie durch die Notiz in 31,21c.d ausgesagt wird: (c) *wa=yi^cbūr 'at ha=nahar* (d) *wa=yāšēm 'at pan-a(y)=w har ha=GL^cD*. Die Differenz in der Bestimmung der Uferseite gründet (2) dann darin, ob man das Zurückbleiben Jakobs (25a) als ein Verweilen auf der Seite des Flusses interpretiert, von der aus die Überquerung geschieht (so die zuerst genannten Autoren, weshalb sie auf das Nordufer schließen), oder ob man 25a als ein Zurückbleiben Jakobs hinter der Karawane nach der Überquerung versteht. So auch VON RAD (81967), der meint, daß "Jakob vorsorglich als letzter zurückgeblieben war..." (279). Ohne das genannte, von der Erzählung selbst nicht geforderte Schlußverfahren, bleibt die Bestimmung der Uferseite jedoch völlig unklar. PROCKSCH (2+31924) war wohl deshalb der Meinung, daß sich hier Quellenhaftigkeit zeige: "Während Jaçqob nach E (25a) nicht mit hinübergeht, sondern allein auf dem rechten [d.i. nördlichen] Ufer zurückbleibt, findet nach J der Kampf auf dem linken Ufer statt." (194). Da die Quellenscheidung aber insgesamt für Gen 32,23-33 versagt, wird auch PROCKSCHS Deutung hinfällig.

bung in 33a ausdrücklich von dem bis 32c in der Vgh erzählten Geschehen als Gegenwart des literarischen Verfassers ab (dies findet auch durch die später noch weiter zu beobachtende generelle Sachverhaltsbeschreibung in 33a Bestätigung). Nur über die Relation *ha=yarik* (die zudem noch in das Att des 2.Sy eingebunden ist) wird auf der Ausdrucksseite ein Bezug zwischen 33a und dem in der Vgh erzählten Geschehen hergestellt (auch der KN wirkt hier noch rückverknüpfend zu 29c).

(4) Ergänzende Beobachtungen zu Referenzen, Relationen und Proelementen

In O.1, A.17 wurde schon auf den Referenzcharakter der drei Num in 23b hingewiesen. Beachtenswert ist nun die Tatsache, daß in den mittels der Num gebildeten NumV Referenz (Num) und Proelement (ePP, die Relationsfunktion besitzen) miteinander verknüpft sind. Deutlicher kann sich eine kontextuell ambitionierte Hand nicht zu erkennen geben. Denn sie hat nicht nur eine in einem vorausliegenden Kontext (vgl. O.1, A.17) nur unausgedrückt enthaltene Addition nun durch die Num ausgedrückt und damit wieder eine beabsichtigte Relation auf der Ausdrucksseite verfehlt; diese Hand bedient sich auch eines (ausgedrückten) Proelements (des ePP 3.m sg), dessen notwendiger rückwärtiger Bezugspunkt nicht innerhalb der Einheit, sondern im zurückliegenden Kontext verankert ist (Jakob wird in den erzählenden Sätzen zuletzt in 10a erwähnt¹³). Auf keinen Fall können nämlich die ePP in 23b auf 23a zurückbezogen werden, da dort Tilgung des 1.Sy vorliegt. Ohne rückwärtigen Bezugspunkt in der Einheit bleibt auch das ePP in 24c.

Hier ist nun noch näher auf die Position und die Verteilung im Text sowie auf die Häufung des PN Y^2QB zu achten. Die Ausdruckstilgung für 1.Sy in den ersten fünf Sätzen der Einheit fiel schon auf. Als Grund für diese Tilgung kann das bereits beobachtete, am weiteren Kontext ausgerichtete Interesse des literarischen Verfassers angenommen werden. Dieses primär kontextuelle Interesse mag nun auch erklären, warum erst im sechsten Satz der Einheit (25a) erstmals ausdrücklich der PN Y^2QB fällt. Da in 23a-c, 24b.c das S im Ausdruck getilgt ist und weder nach 23c noch nach 24b klar ist, welche Uferseite des Jabbok nach der Überquerung erreicht ist, dagegen implizit S und O von 24b.c auf der gleichen Seite zu denken sind - eine Rücküberquerung wird ja nicht ausgesagt - muß nun aus Gründen der im engeren Kontext erforderlichen Identifikation der PN explizit genannt werden. Ebenso notwendig ist nun die ausdrückliche Erwähnung des Alleinseins

13 Die Nennung desselben PN in 21b steht in einer Rede und fällt daher als nächstliegender rückwärtiger Bezugspunkt aus.

des Namensträgers. Denn dieses Alleinsein ist konstitutiv für die weitere Erzählung. Im Rahmen der Einheit aber stellt die Erstnennung des PN eine Referenz, also eine "neue" Information dar. Diese aber kommt zu spät und wirkt daher ausdrucksstörend.

Eine gleichgeartete Ausdrucksstörung ist auch in 26c.d festzustellen. In 26c wird das Ziel (4.Sy) der im Vb beschriebenen Aktion durch ein Proelement (ePP 3.m sg) identifiziert ($b' = kap \text{ } \check{y}ar\check{i}k = \bar{o}$). In 26d dagegen wird die Identifikation durch den PN erreicht ($kap \text{ } \check{y}ar\check{i}k \text{ } Y^c QB$). Außerdem impliziert das C mod in 26d eine zusätzliche Spannung. Das in diesem C mod enthaltene Vb_{nom} greift zwar das Basislexem des Vb in 25b wieder auf (steht also auf der Wortebene in Relation zu 25b). Als C mod bezieht es sich aber nur auf die Sachverhaltsbeschreibung von 26d und nicht auch noch auf diejenige von 26c. Beide Sachverhaltsbeschreibungen differieren nämlich durch die Opposition in der Fügungsart: transitiv (26c) vs. intransitiv (26d).

Weitere Ausdrucksstörungen lassen sich im bisher beobachteten Textbereich festhalten. 25b führt ein ausgedrücktes S ($'\check{i}\check{s}$). Der Ausdruck eines 1.Sy an dieser Stelle ist nicht ohne Belang für die nachfolgend ausgedrückten ePP der 3.m sg. Könnte man in 26a die S-Tilgung noch als aus 25b ersetzbar denken, so ist dies nicht mehr möglich, nimmt man noch den von 26a abhängigen, untergeordneten Satz 26b hinzu (zwischen 26a.b ist wegen der syntaktischen Über- [26a] und Unterordnung [26b] S-Identität gegeben). Denn in 26b ist das 4.Sy durch ein Proelement (ePP der 3.m sg) ausgedrückt. Der für dieses Proelement unmittelbar nächste rückwärtige Bezugspunkt auf der Ausdrucksseite ist das Sub-Lexem $'\check{i}\check{s}$ in 25b und keineswegs der PN $Y^c QB$ in 25a. Demnach liegt zwischen 25b und 26a keine S-Identität, sondern ein S-Wechsel vor (nicht der $'\check{i}\check{s}$ "sah, daß er nicht ...", sondern der, der mit dem $'\check{i}\check{s}$ rang, "sah, daß er ihn [den $'\check{i}\check{s}$] nicht bezwingen konnte."). Für das ePP der 3.m sg in 26c gilt ebenfalls das gleiche Sub-Lexem in 25b als Bezugspunkt. $\check{y}ar\check{i}k = \bar{o}$ in 26c meint also die Hüfte des $'\check{i}\check{s}$ und keineswegs diejenige Jakobs. Hierdurch wird die beobachtete Nachträglichkeit des PN in 26d vollends bestätigt. Diese läßt sich nun diachron als nachgeordnet bestimmen. Sie ist ein erstes Indiz für die literarische Uminterpretation einer in der Einheit verarbeiteten vorliterarischen Erzählung: Aus dem ursprünglich Geschlagenen wird der Schlagende!

Obschon sich auch in 27a die S-Tilgung fortsetzt, läßt der nun beginnende, durch den Redewechsel bestimmte Abschnitt der Einheit, keine den bisherigen Ausdrucksstörungen mehr vergleichbaren Anzeichen erkennen. Der S-Wechsel wird jedesmal durch den Redewechsel (auf der Wortebene durch $'MR$ ausgedrückt) klar bestimmbar. Außerdem setzt ab 28b das ausdrückliche Be-

mühen um Identifikation ein. Ab 28d kommt dieses Bemühen (wenigstens für einen der beiden Gesprächspartner) auch namentlich zum Ausdruck.

Nun gibt aber mit Blick auf die ganze Einheit gerade dieses durch *šim* und PN dokumentierte Identifikationsbemühen zu denken, hebt es doch damit schon auf der Wortebene erneut den mit 28a beginnenden Teil der Einheit deutlich von deren erstem ab. Im ersten Teil bleiben die Akteure weithin in einem Incognito, das nur mittels ausdrucksstörender Nachträge z.T. erhellt wird. Im zweiten Teil der Einheit fehlen solche Ausdrucksstörungen ebenso wie das Incognito der Akteure. Diese Beobachtungen berechtigen zu dem Schluß, daß in diesem Teil der Einheit originäre sprachliche Informationsvermittlung und literarische Abfassung synchron sind, während im ersten Teil die originäre sprachlich ausgedrückte Informationsvermittlung überlagert ist von einer nachträglichen literarischen Abfassung mit neuen Informationsabsichten. Um dieser neuen Interpretationsabsichten willen werden die vorliterarischen Informationen nicht nur ergänzt, sondern in einem nicht unwesentlichen Punkt auch uminterpretiert.

Das eben angedeutete Verhältnis von erstem und zweitem Teil der Einheit läßt sich durch neue Referenzangaben, wie sie im KN (29c) und in den Sub-Lexemen *'ilō*ḥīm* und *'anašīm* (29d) zum Ausdruck kommen, weiter erhärten. Gerade die zuletzt erwähnten Referenzen sprechen sehr deutlich dafür. Ob-
schon diese eigens begründend (*kī*) eingeführt werden, stehen sie völlig beziehungslos da zum Wortinventar der Einheit bis 27f. Sprach 25a noch unbestimmt von einem Mann und von dessen "Ringeln mit ihm", so wird dieser Sachverhalt nun als ein *šRY* ^C*im* *'ilō*ḥīm* w. = ^C*im* *'anašīm* gedeutet. Damit weist 29d erneut über die Einheit hinaus auf einen anderen Horizont. Diese Interpretation steht dagegen durchaus in Einklang mit der Uminterpretation, die in 26d beobachtet wurde.

Nach Abschluß des Redeabschnitts (30e) setzt mit 30f wieder die erzählende Handlung ein. Zwar liegt auch hier wieder S-Tilgung vor. Die Wiederaufnahme des Vb aus 27f zeigt jedoch, daß in 30f derjenige als S vorausgesetzt ist, dem in 27f die gleichlautende Bedingung gestellt wurde. Diese Bedingung wird jetzt in 30f als erfüllt erzählt. 30f wird man also mit gutem Recht zum ersten Teil der Einheit zu ziehen haben.

31a führt mit ausdrücklichem S-Wechsel die Erzählung fort, wobei *ḥa=maqōm*, wie schon gesagt, als Referenz eine neue Information in den Text einträgt. Einen Referenzverweis stellt auch der ON im gleichen Satz dar. Beide Referenzen stehen auf der Ausdrucksseite in keinem Zusammenhang mit dem ersten Teil der Einheit. Dagegen stellt *'ilō*ḥīm* in 31b eine Relation zur Referenz gleichen Ausdrucks in 29d her. Damit setzt sich auch die dort

beobachtete Uminterpretation in 31b weiter fort. Ausgedrücktes S als Identifikationsindiz, Referenzen als Anzeichen nachträglicher Lokalisierungsabsicht und die sich fortsetzende Uminterpretation geben 31a-c als Bestandteil des Gutes des literarischen Verfassers zu erkennen.

Die gleiche Feststellung kann man indes nicht für 32a-c treffen. Die Referenz *ha-šamš* (32a) zeigt zwar die Einführung einer neuen Information an, ebenso der ON in 32b, der von demjenigen in 31a ausdrucksverschieden (also neu!) ist. Die Referenz *ha-šamš* steht jedoch (als substituierende Temp-Angabe) insofern mit dem ersten Teil der Einheit in Zusammenhang, als sie die Temp-Angaben in 23a,25b weiter komplementiert im Sinne eines zeitlichen Fortschritts des Geschehens (nach dem Aufsteigen der Morgenröte leuchtet die Sonne auf). Nach der Klärung der Spannung von 26c.d ist klar, daß in 32c die durch ePP identifizierte Hüfte nur diejenige des in 26c Geschlagenen sein kann. Dazu scheint zunächst das ePP in 32a (im 6.Sy) im Widerspruch zu stehen. Denn auf der Ausdrucksseite bezieht sich dieses ePP auf den PN in 31a zurück, demnach wäre also für das 6.Sy in 32a sowie für die S in 32b.c Personenidentität anzunehmen. Diese Annahme ist aber das Ergebnis der vom literarischen Verfasser durchgezogenen, nun auch auf der Ausdrucksseite "bereinigten" Uminterpretation von 26a-c.

Faßt man die bisher auf der Wortebene gewonnenen Ergebnisse zusammen, so ermöglichen sie bereits in diesem Stadium der Analyse eine nach Sätzen aufgeteilte Trennung von verarbeitetem vorliterarischem Gut und literarisch verfaßtem Gut des Verfassers. Zum ersten wären folgende Sätze zu zählen: 23a (ohne das DPron).c,25b,26a.b.c,27a.b.c.d.e.f,30f,32a.b.c. Diese Sätze ergeben, wie leicht zu sehen, einen in sich geschlossenen und schlüssigen Erzählzusammenhang, der aus drei Abschnitten besteht: Handlung (23a.c,25b,26a-c), Dialog (27a.b.c.d.e.f), Handlung (30f,32a.b.c). Dieser Erzählzusammenhang wird zu Beginn und am Ende jeweils durch zwei Temp-Angaben (23a/32a) und zwei Lok-Angaben (23c/32b) in einen zeit- und räumlichen Rahmen gestellt. Auch die Wortstatistik¹⁴ ist aufschlußreich und spricht für einen ursprünglichen, vom jetzigen Kontext der Einheit

14 Mit Blick auf Verteilung und Statistik der Wortarten der Gesamteinheit (vgl. 1.1) sind folgende Zahlen und Verhältnisse aufschlußreich: Die als vorliterarisch vermuteten Sätze umfassen 71 Wörter (d.i. 33,65%) des Gesamtwortbestandes der Einheit. Davon zählen 28 (=39,44%) zu den HW (d.i. 30,11% aller HW der Einheit) und 43 (=60,56%) zu den FW (d.i. 36,44% aller FW der Einheit). Das deutliche Übergewicht der FW am Wortinventar der vermuteten vorliterarischen Erzählung erklärt sich aus dem starken Anteil (11) der Proelemente (sPP, ePP, Adv) an ihnen. Da Proelemente Sub (bzw. ein Adv eine WG) vertreten, vermindern sie den Informationswert eines Textes nur hinsichtlich der Bestimmtheit der Basisinformationen.

unabhängigen Erzählzusammenhang. Die Analyse der höherrangigen Textebenen sowie die syntaktische Synthese werden zeigen müssen, ob diese vorwiegend auf Beobachtungen in der Wortebene begründete Annahme zur Gewißheit geführt werden kann.

(Fortsetzung folgt)¹⁵

HW und Proelemente zusammen machen in der vermuteten vorliterarischen Erzählung mehr als die Hälfte (54,93%) aus. Dies zeigt einen hohen Informationswert an.

15 Bei dieser werden auch Abkürzungs- und Literaturverzeichnis aufgeführt werden. Für ersteres vgl. zunächst BN 19 (1982) 117f (=FLOSS [1982b]).

ÄGYPTEN UND ALTES TESTAMENT

Studien zu Geschichte, Kultur und Religion Ägyptens
und des Alten Testaments

Herausgegeben von Manfred Görg

Band 1

FESTSCHRIFT ELMAR EDEL 12. März 1979

Unter Mitwirkung von Agnes Wuckelt und Karl-Joachim Seyfried herausgegeben
von Manfred Görg und Edgar Pusch

1979. XIII, 499 Seiten mit zahlreichen Abbildungen im Text, sowie 7 Tafeln,
4^o (3-447-02106-3), broschiert DM 105,- Best.-Nr. 2106

Aus dem Inhalt: S.Alp, Die Lage der hethitischen Kultstadt Ḫanḫana / E.Brunner, Die grüne Sonne / M.C.Astour, Yahweh in Egyptian Topographic Lists / H.Brunner, Sokar im Totentempel Amenophis III. / F.Daumas, Remarques sur l'Absinthe et le Gattilier dans l'Égypte antique / W.Decker, Das sog. Agonale und der altägyptische Sport / H.Goedicke, An old Kingdom Word / P.Grossmann, Zwei frühchristliche Kirchen in 'Ain Maḥūra / R.Gundlach, Der Obelisk Thutmosis I. / H.Otten, Ein weiterer Ramses-Brief aus Bogazköy / O.Spies, Eine altägyptische Quelle zum Märchen "Die beiden Brüder" der Brüder Grimm u.a.

Band 2

Manfred Görg

BEITRÄGE ZUR ZEITGESCHICHTE DER ANFÄNGE ISRAELS

1983. Ca. 300 Seiten mit zahlreichen Abbildungen und Tafeln
(3-447-02185-3), broschiert ca. DM 65,- Best.-Nr. 2185

Die hier gebotenen Studien konzentrieren sich einerseits auf die Erfassung politischer Strukturen und Konstellationen des 13. Jh.v.Chr. im nah-östlichen und ägyptischen Raum, andererseits auf Vorbedingungen und Begleiterscheinungen des Werdens Israels. Die Ermöglichung der Existenz Israels soll vor dem Hintergrund zeitgenössischer Entwicklungen deutlicher in den Blick treten. Eine besonders eingehende Behandlung erfahren einschlägige Texte der Regierungszeit Ramses II. und vor allem eine neuentdeckte und komplette Variante der sog. Großen Inschrift Tukulti-Ninurtas I. vom "Neuen Palast" in Assur.

Band 3

Adelheid Schlott-Schwab

DIE AUSMASSE ÄGYPTENS NACH ALTÄGYPTISCHEN TEXTEN

2., erweiterte Auflage. 1981. X, 156 Seiten und 41 Tafeln (3-447-02186-1),
brochiert DM 68,- Best.-Nr. 2186

Die 1969 in Dissertationsdruck erschienene Arbeit wird nun in erweiterter 2. Auflage vorgelegt. Sie untersucht das ägyptische Textmaterial zur Deskription der äußeren und inneren Grenzen des Landes und widmet den Methoden des ägyptischen Vermessungswesens besondere Aufmerksamkeit, wobei die Bestimmung der *itrw*-Mäßeinheit breiten Raum einnimmt. Für den Alttestamentler ist die Diskussion der ägyptischen Angaben zur Ostgrenze des Delta-gebiets von speziellem Interesse im Hinblick auf die "Geographie" des Exodus.

ÄGYPTEN UND ALTES TESTAMENT

Studien zu Geschichte, Kultur und Religion Ägyptens
und des Alten Testaments

Herausgegeben von Manfred Görg

Band 4

Aharon Kempinski

SYRIEN UND PALÄSTINA (KANAAN) IN DER LETZTEN PHASE DER MITTELBRONZE IIB-ZEIT (1650-1570 V.CHR.)

1983. X, 274 Seiten und 7 Pläne (3-447-02295-7), broschiert DM 85,--
Best.-Nr. 2295

Gegenstand der Untersuchung ist jene Phase der Mittleren Bronzezeit, die sich mit der Zeit der Hyksos Herrschaft mit dem Zentrum im Delta deckt. Während das Studium der Hyksoszeit sonst mehr auf die Erforschung der Verhältnisse in der ägyptischen 2. Zwischenzeit fixiert ist, geht es hier um eine möglichst weitgehende Rekonstruktion der Geschichte des syrisch-palästinischen Raums zwischen den Jahren 1650-1570 v. Chr. Dazu werden einerseits Informationen aus hethitischen, akkadischen und ägyptischen Dokumenten, andererseits Daten aus den archäologischen Befunden bemüht und zu einer kritischen Synthese geführt.

Band 5

FONTES ATQUE PONTES. EINE FESTGABE FÜR HELLMUT BRUNNER

Herausgegeben von Manfred Görg

1983. 435 Seiten mit zahlreichen Abbildungen und 17 Tafeln.
(3-447-02347-3), broschiert DM 130,--

Best.-Nr. 2347

Aus dem Inhalt: J. Assmann, Die Rubren in der Überlieferung der Sinuhe-Erzählung / E. Blumenthal, Zu Sinuhes Zweikampf mit dem Starken von Retjenu / G. Fecht, Die Israelstele, Gestalt und Aussage / H. Gese, Das Geschichtsbild des Danielbuches und Ägypten / M. Görg, "Persönliche Frömmigkeit" in Israel und Ägypten / E. Hornung, Die Israelstele des Merenptah / W. Helck, Zur Herkunft der Erzählung des sog. "Astartepapyrus" / J. Gwyn Griffiths, The Idea of Posthumous Judgement in Israel and Egypt / K.A. Kitchen, Egypt, the Levant and Assyria in 701 BC / J. Osing, Die Worte von Heliopolis / W. Westendorf, Raum und Zeit als Entsprechungen der beiden Ewigkeiten, u.a.

Band 6

Paul Maiberger

DAS MANNA. EINE LITERARISCHE, ETYMOLOGISCHE UND NATURKUNDLICHE UNTERSUCHUNG

1983. Band 6/1 (Text), Band 6/2 (Anmerkungen), zusammen ca. 800 Seiten.
brochiert ca. DM 170,--

Das Werk bietet eine detaillierte und kritische Bestandsaufnahme aller erreichbaren Informationen zum biblischen Manna. Stets begleitet von umfassenden forschungsgeschichtlichen Erhebungen werden in einem ersten Teil literaturwissenschaftliche Untersuchungen am Text von Ex 16, in einem zweiten etymologisch-semanticischen Studien zum Begriff Manna, schließlich in einem dritten Teil naturkundliche Differenzierungen vorgenommen, wobei alle diesbezüglichen Nachrichten aus Reiseberichten bis ins 16. Jahrh. zur Sprache kommen. Besondere Beachtung finden die jüdischen, christlichen und islamischen Überlieferungen.